

International Symposium on Parallel Corpora E C E T T – P a C o r 2 0 1 8



Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

Facultad de Filología

5, 6 y 7 de noviembre de 2018

Universidad Complutense de Madrid

Comité organizador/ Organising Committee

Julia LAVID LÓPEZ (Chair)

Carmen MAÍZ ARÉVALO (Secretary)

Juan Rafael ZAMORANO MANSILLA (Secretary/Treasurer)

Jorge ARÚS HITA

José ÁVILA

Jelena BOBKINA

Elena DOMÍNGUEZ ROMERO

Alicia LASSO LICERAS

Juan Pedro PÉREZ PARDO

Marta TUTONE

Matilde VIVANCOS

SCIENTIFIC COMMITTEE

J.Joao Almeida (Univ. of Minho)	Celia Rico (Universidad Europea de Madrid)
Silvia Bernardini (Univ. Bologna)	Erich Steiner (University of Saarbrücken)
Patrizia Botta (Univ. di Roma La Sapienza)	Martin Volk, (Univ. Zürich)
Jorge Braga Riera (Univ. Complutense)	Federico Zanettin (Universidad degli Studi di Perugia)
Marta Carretero (Univ. Complutense)	Ángel Alonso-Cortés (Universidad Complutense)
Shirley Carter-Thomas (Télécom Ecole de Management & Lattice, France)	Raquel Hidalgo Downing (Universidad Complutense)
Frederic Chaume Varela (Univ. Jaume I)	José Manuel Losada (Universidad Complutense)
Petr Čermák (Univ. Carolina Praga)	Ana Pinto Muñoz (Universidad Complutense)
Irene Doval Suárez (Univ. Santiago)	Esther Sánchez-Pardo (Universidad Complutense)
Ana Frankenberg-García (University of Surrey, UK)	Julia Lavid López (Univ. Complutense)
Pamela Faber (Univ. Granada)	Josep Manuel Marco Borillo (Univ. Jaume I)
Pedro Fuertes Olivera (Univ. Valladolid)	Ruslan Mitkov (Univ. Wolverhampton)
Pablo Gamallo (Univ. Santiago)	Christiane Nord (Univ. Estado Libre Bloemfontein)
María Ángeles Gómez González (Universidad de Santiago de Compostela)	Rosa Rabadán (Universidad de León)
Dorothy Kenny (Dublin City University)	Rosa María Rodríguez Abella (Univ. de Verona)
Marlén Izquierdo (Univ. País Vasco)	
Ekaterina Lapshinova-Koltunski (Universität des Saarlandes)	

E C E T T – P a C o r 2 0 1 8



**XVI Encuentros Complutenses en torno a la
traducción /
International Symposium on Parallel Corpora**

Facultad de Filología, Edificios A y D
5, 6 y 7 de noviembre de 2018
Universidad Complutense de Madrid

Libro de resúmenes / Book of abstracts



Dpto. ESTUDIOS INGLESES

Y grupo de investigación

FUNCAP

Research group on Functional

Linguistics and its Applications



Índice / Index

Conferenciantes plenarios / Plenary Speakers.....	5
Comunicaciones orales / General Session Papers	9
Pósteres/ Posters	134
Sesiones temáticas/ Themed Sessions.....	158
Talleres/ Workshops	174

Conferenciantes plenarios / Plenary speakers

Gloria CORPAS PASTOR
Universidad de Málaga
gcorpas@uma.es

¿De dónde venimos? y ¿a dónde vamos? Algunas reflexiones sobre el uso de corpus y tecnología en traducción e interpretación

Desde la antigüedad, las palabras y el mensaje que estas expresan han tenido un papel central en el quehacer diario de traductores e intérpretes. Posteriormente, esas palabras, convenientemente convertidas en datos lingüísticos, recursos electrónicos, etc., y procesadas mediante diversas tecnologías, se han convertido en herramientas habituales de la mediación intercultural. Digitalización, tecnologización, globalización, hibridación son rasgos inherentes a la sociedad actual, que se han hecho un hueco también en los procesos de traducción en todas sus manifestaciones y modalidades. Sin embargo, en interpretación este cambio de paradigma se encuentra aún en sus estadios iniciales. Todo ello ha influido en el grado de adopción de tecnologías lingüísticas en general, y de corpus, en particular. En esta conferencia ofreceremos un breve estado de la cuestión sobre el uso del corpus y otras tecnologías en traducción e interpretación, con vistas a identificar nuevos retos y oportunidades de investigación. Abordaremos, además, la integración de las tecnologías lingüísticas en la gestión y flujo de trabajo de traductores e intérpretes. Mediante varios cuestionarios realizados a profesionales de ambos ámbitos, se analizará la situación actual de la profesión y el grado de adopción tecnológica. La finalidad principal será conocer los perfiles y hábitos de uso de los profesionales, identificar sus necesidades tecnológicas (presentes y futuras), y presentar algunas de las posibilidades que se abren con la automatización de procesos y productos.

Referencias bibliográficas

- Corpas Pastor, G., Seghiri Domínguez, M. (eds.) (2016). *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications*. (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106). Frankfurt: Peter Lang.
- Corpas Pastor, G., Durán Muñoz, I. (eds.) (2017) *Trends in E-tools and Resources for Translators and Interpreters*. (Approaches to Translation Studies, 45). Leiden: Brill Rodopi.
- Fantinuoli, C., Zanettin, F. (eds.) (2015). *New directions in corpus-based translation studies* (Translation and Multilingual Natural Language Processing 1). Berlin: Language Science Press.
- Straniero S., Falbo, C. (eds.) (2012). *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies*. Bern: Peter Lang.

Anna FRANKENBERG-GARCÍA **University of Surrey**

Using corpora to compare the discourse of human and machine translation

Corpora enable us to look beyond individual translations, and study a large number of texts. Corpora can therefore open doors to empirical research into countless features of translation that were not previously accessible in sufficient quantities for useful generalizations to be drawn. Following an introduction to different types of corpora that have been used in descriptive, empirical translation studies, this paper will report on a corpus-based and corpus-driven comparison of the discourse of human and machine translation. Despite recent efforts to address machine translation beyond the level of the sentence - through studies centred on features such as lexical cohesion, term consistency, use of connectives and pronouns - the focus of this research has been, like the rest of machine-translation research, on the development of highly-specific algorithms to perfect machine translation output. This paper examines the discourse of human and machine translation from the perspective of Translation Studies instead. A three-dimensional parallel corpus with over 200 thousand words consisting of source texts aligned with both human and machine translation was compiled to explore discourse features that differentiate human translators. Unlike most machine-translation research, the comparison of human and machine translation in the present study is based on the work of professional translators carrying out authentic translation tasks. The results of the analysis indicate that the ability to handle register variation and the choice between domesticating and foreignizing translation strategies are among some of the features that differentiate the ways humans and machines deal with discourse in translation.

Ruslan MITKOV **University of Wolverhampton**

The name of the game is comparable corpora

Comparable corpora are the most versatile and valuable resource for multilingual Natural Language Processing. The speaker will argue that comparable corpora can support a wider range of applications than has been demonstrated so far in the state of the art. The talk will present completed and ongoing work conducted by the speaker and colleagues from his research group where comparable corpora are employed for different tasks including but not limited to the identification of cognates and false friends, validation of translation universals, language change and translation of multiword expressions. The presentation will conclude with the results of an interesting experiment as part of this study which sought to establish whether large loosely comparable data would yield better results than smaller but strictly comparable corpora.

Erich STEINER
University of Saarland

Corpus-based work on corpora annotated for grammar and cohesion - some experiences from contrastive research English-German

This talk will give an overview on 2 major strands of corpus-based work I have been involved in over the past 10 years, reviewing in its course some results, interesting side-line developments and applications. It will also raise some methodological issues for future corpus-based work in contrastive linguistics and in translation studies. Croco is a lexicogrammatically annotated corpus of comparative and parallel texts in English and German originally designed for the investigation of properties of translated texts, in particular explicitation (Hansen-Schirra et al 2012; Neumann 2014). Its architecture will be outlined and some results will be discussed, both for translation and for contrastive linguistics. GECCo is an extension of Croco, adding several spoken text-types to the corpus and several types of annotations for cohesion (Kunz et al 2017a,b). We shall discuss some results and generalizations for a contrastive account of cohesion in English and German. This will be followed by a discussion of some methodological issues for future corpus-based work: the gap between high-level theorizing in linguistics and translation studies vs. low-level data on which hypotheses must be tested, and the question of cross-linguistic categories, such as "the word" will be raised as open questions. Finally, we shall look at some promising sidelines and applications of the type of work presented above: process-based investigations (Alves et al 2010, Serbina et al 2017), computational discourse analysis (Kunz et al 2016), extension to other languages (Czech, as in Lapshinova-Koltunski, Kunz and Nedoluzhko 2017) and translation (Steiner 2015, forthcoming).

Funding by the German Research Foundation for most of the work reported on here is gratefully acknowledged.

General session papers (in alphabetical order)

María del Carmen AGUILAR CAMACHO

Universidad de Córdoba

152agcam@uco.es

Mme de Lambert versionada por D^a María Cayetana de la Cerda: análisis traductológico del *Traité de la Vieillesse*.

El *Traité de la Vieillesse*, escrito en fecha incierta entre 1695 y 1705 por la marquesa de Lambert (1647-1733), importante mujer de letras y una de las más relevantes e influyentes “salonnières” de las primeras décadas del siglo XVIII en Francia, aborda el tema de la vejez en la mujer. Una edad esta que, por el papel que la mujer desempeñaba en aquella sociedad, tenía connotaciones muy negativas: cuando llega a la vejez, la mujer pierde sus dos armas más valoradas: la juventud y la belleza. En este opúsculo, madame de Lambert ofrece sabios consejos a su hija para afrontar y disfrutar serenamente de esta etapa de la vida: “Ces réflexions, ma fille, qui sont à présent pour moi, seront un jour pour vous.”

En el presente trabajo, enmarcado dentro de los estudios de traductología, se lleva a cabo el análisis de la versión del *Traité de la Vieillesse* realizada por la condesa de Lalaing en 1781, bajo el título de *Tratado de la vejez*, y que constituye la primera traducción al español que se tiene del mismo. Para realizar dicho análisis traductológico, se emplea una metodología comparativo-descriptiva, tanto a nivel macrotextual como microtextual y que tiene en cuenta los niveles morfosintácticos, léxico-semántico, pragmático-cultural y ortotipográfico. Los objetivos de este estudio son: en primer lugar, detallar las principales técnicas de traducción empleadas; y, en segundo lugar, detectar las posibles desviaciones de la traducción con respecto al texto original. Así mismo, se reseñan los rasgos lingüísticos y discursivos más destacables tanto del texto francés, reflejo del idiolecto de la autora, por su apreciable influencia en la traducción, como de la versión española. Para determinar las técnicas de traducción aplicadas por la traductora en su versión de la obra original, se ha seguido la clasificación propuesta por Hurtado Albir (2001). Y en lo que respecta a los posibles errores de traducción, se ha seguido la clasificación propuesta por Delisle (1993).

El análisis de las técnicas, errores y particularidades de esta traducción permite establecer conclusiones sobre el método traductor empleado, la adecuación y equivalencia de la traducción a la obra original y la calidad de la traducción llevada a cabo como producto final.

Referencias bibliográficas

- Cerda y Vera, M. C. (de la). 1781. *Obras de la Marquesa de Lambert traducidas del francés*. Madrid: Manuel Martín.
- Delisle, J. 1993. *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Col. Pédagogie de la traduction, 1, Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Hurtado Albir, A. 2014. *Traducción y traductología, Introducción a la Traductología*, 7^a edición. Madrid: Ediciones Cátedra.

Marguenat de Courcelles, A. T. (de). 1747. *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, rassemblées pour la première fois avec un abrégé de sa vie*. Lausanne: Marc-Michel Bousquet & Compagnie.

José Luis AJA SÁNCHEZ
Universidad Pontificia Comillas
jlsanchez@comillas.edu

Dándole a la pluma: canon estético y sensibilidad lectora en las tres versiones españolas de *Winesburg, Ohio* de Sherwood Anderson, 1919

La recepción de un autor literario a través de sus traducciones está marcada por una sociología del fenómeno traslativo (Wolf, 2007:13-25). La preponderancia de un determinado canon estético y la evolución de los hábitos lectores son fiel reflejo de los paradigmas culturales vigentes en la cultura meta a lo largo del tiempo, aspecto que marca de forma inexorable la naturaleza de las traducciones publicadas y, asimismo, la necesidad de nuevas traducciones. El proceso traslativo, al igual que la lectura, está caracterizado por una fenomenología (Iser, 1989: 149-164), que se hace eco de la pluralidad de mecanismos decodificadores asociados a la interpretación del texto literario. Influyen en dicho proceso, además, otros aspectos intrínsecos a la realidad traslativa, como las necesidades del mercado editorial (Wolf, 2007:14-15).

Las versiones españolas de *Winesburg Ohio*, una recopilación de relatos breves publicados por Sherwood Anderson en 1919, son un claro ejemplo de los diferentes cánones y sensibilidades lectoras vigentes entre la primera versión, aparecida en 1932, y la última, que data de 2016. Sherwood Anderson apuesta en esta obra por la sencillez estilística con el fin de plasmar el universo interior de sus tipos psicológicos. Para ello, utiliza un estilo descriptivo basado en el uso de la oración simple y en la sencillez expresiva. Un estudio textual de sus traducciones españolas en términos lingüísticos y pragmáticos nos permite desarrollar un análisis contrastivo, que se organizará en torno a dos aspectos fundamentales: por un lado, las distintas estrategias seguidas por los traductores para la reproducción del tono, así como del registro y, por otro, las diferentes segmentaciones del mensaje, que resultan evidentes en las traducciones estudiadas.

Este análisis concluirá con una reflexión sobre las necesidades que han impulsado a la retraducción de la obra. El paso del tiempo y la calidad son, entre otros factores (Koskinen y Paloposki, 2003); Monti y Schneider, 2011), dos motivos que habitualmente conducen a la revisión del texto traducido, o bien al encargo de una nueva traducción. El examen de estas dos traducciones será, además, una oportunidad para describir el tipo de relación que mantienen las diferentes versiones españolas de *Winesburg, Ohio* con el texto de partida, con el fin vislumbrar, en caso de que existan, las estrategias de trabajo seguidas por los traductores. Se valorará, asimismo, la posible relación de las traducciones entre sí, así como la presencia de la primera versión en las sucesivas ediciones españolas de la obra. *Winesburg, Ohio* se tradujo en España por primera vez en 1934: el eco de esta versión en el tiempo nos permitirá también valorar su clasicidad y si puede o no considerarse como una traducción canónica.

Referencias bibliográficas

- Baker, M. 1992. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Deane-Cox, S. 2014. *Retranslation. Translation, Literature and Reinterpretation*. London: Bloomsbury.
- Even-Zohar, I. 1990. "The position of translated literature within the literary polysystem". In *Poetics Today*, 11:1, 45-51.
- Iser, W. 1989. "El proceso de lectura". En Warning, R., *Estética de la recepción*, ed. de Rainer Warning, 149-164. Madrid: Visor.
- Lefevere, A. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Monti, Enrico. 2011. "La retraduction: un état des lieux". In Monti, E. y Shneider, P. (sous la direction de): *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires et européennes. Contributions choisies du Colloque international et pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Recherche en langues et littératures européennes*. Lille: Orizons, 8-25.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge.
- Wolf, M., y Fukari, A. 2007. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Amparo ALCINA
Tecnolettra, Universitat Jaume I
alcina@uji.es; <http://tecnolettra.uji.es>

Extraer conocimiento de textos de especialidad en español e inglés. Aplicaciones de la consulta onomasiológica en la industria

Actualmente, los expertos de cualquier ámbito profesional e industrial cuentan con una enorme facilidad para acceder a gran cantidad de textos de su especialidad gracias a la web. Una vez localizados los textos, leerlos hasta localizar y extraer la información que necesitan es, sin embargo, un proceso que puede resultar muy lento y costoso.

Las técnicas automáticas de obtención de concordancias pueden hacer relativamente sencillo buscar información cuando queremos documentarnos sobre un determinado producto, un material o un proceso. En estos casos, conocemos una o varias palabras de las que usaremos como palabras clave en la búsqueda de textos o fragmentos de texto. En un corpus, las concordancias nos mostrarán, junto a la palabra clave, los contextos que nos ampliarán la información que buscamos.

En ocasiones el planteamiento es el contrario: existe una necesidad de producción, de invención y lo que se busca es un producto, un material, un proceso, que nos ayude a resolverlo. Es lo que llamamos una consulta onomasiológica. En estos casos, no se sabe exactamente qué es lo que se busca, y necesitamos otras técnicas de explorar los textos. Frente a la literalidad del texto escrito, es necesario realizar abstracciones y alcanzar una mayor profundidad en un plano semántico-conceptual.

En este trabajo, presentamos el estudio que hemos realizado para obtener patrones lingüísticos que nos permitan explorar textos de especialidad etiquetados y no etiquetados en español e inglés para responder algunas formas de consulta onomasiológica relacionadas con las propiedades de materiales y sus efectos. Nos hemos centrado en el subdominio de materiales y veremos su aplicación en diferentes industrias como la cerámica y los cosméticos.

Hemos seguido una metodología basada en corpus, y en concreto en el uso de patrones lingüísticos que ya utilizamos en otros trabajos para extraer términos unidos por relaciones conceptuales genérico-específico, parte-todo (Soler y Alcina, 2008). En primer lugar, realizamos un análisis cualitativo de un subconjunto de textos de especialidad, a partir del cual extraemos las principales relaciones conceptuales y los patrones lingüísticos que las

representan en el texto. En segundo lugar, utilizamos estos patrones para extraer nuevos términos vinculados por estas relaciones.

La búsqueda de este tipo de patrones lingüísticos para representar la relación propiedades de los materiales implica retos como el análisis en diferentes niveles lingüísticos como morfológico (las propiedades a menudo se expresan mediante adjetivos que, en español, pueden presentar diferencias de forma por su género y número), sintáctico (análisis de cómo

las propiedades pueden aparecer como núcleo de un sintagma si la propiedad aparece como sustantivo blanca o aparece como adjetivo complementando a un sustantivo), léxico (estructuras léxicas que pueden introducir propiedades, como “las propiedades de x son”). Compararemos las diferencias en los usos de patrones y su tipología entre los corpus de español e inglés.

Creemos que este tipo de estudios tiene aplicación muy importante en las empresas, industrias y también en investigación en un momento en que existe junto a una gran demanda de conocimiento, un sobredimensionamiento de la información que está a nuestro alcance.

Referencias bibliográficas

Soler, Victoria, and Amparo Alcina. 2008. “Patrones léxicos para la extracción de conceptos vinculados por la relación parte-todo en español.” *Terminology* 14 (1): 99-123.

Outman ALLOUCHI (*)
Universidad Rey Juan Carlos
outman.allouchi@urjc.es

Compilación y propuesta de análisis de un corpus bilingüe de sentencias judiciales de disolución del matrimonio (árabe-español) aplicado a la traducción

El constante avance y desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación ha resaltado, sin lugar a duda, la importancia y el potencial que ofrecen los corpus lingüísticos para diversas áreas del saber, como es el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras y lenguajes de especialidad en traducción e interpretación (lenguaje científico-técnico, lenguaje médico, lenguaje jurídico-económico, etc.). Y, desde muy diversas perspectivas, se están llevando a cabo un importante número de estudios encaminados a explorar las posibilidades que ofrecen estos corpus, aunque la gran mayoría se centran en combinaciones como alemán – español, francés – español o inglés – español, y muy pocos abordan la combinación árabe – español.

En este sentido, la presente comunicación tiene por objetivo dar a conocer la actividad investigadora que se está llevando a cabo en el marco del Programa de Doctorado “Filosofía y Ciencias del Lenguaje” (Universidad Autónoma de Madrid) sobre un **corpus comparable bilingüe** de sentencias judiciales de disolución del matrimonio (árabe-español). El enfoque de análisis que se sigue en este trabajo es el adoptado por Holl (2010), entre otros autores, y que se sustenta en cuatro niveles de análisis: a) **nivel funcional** (¿para qué se produce un texto?); b) **nivel situacional** (¿quién lo produce, para quién, dónde, cuándo?); c) **nivel temático** (¿qué contiene el texto y cómo lo refleja macrotextualmente?); y, d) **nivel formal-gramatical** (¿qué medios lingüísticos y formales se emplean?).

Es de subrayar que la necesidad de abordar este tipo de documentos legales nace, no solamente de una necesidad profesional justificada por la falta de diccionarios o manuales especializados en la materia, sino también de una necesidad didáctica que tiene por finalidad la mejora de la práctica traductora en el aula y que, posteriormente, ha de influir en el sentido de producir cambios positivos en la práctica profesional.

Referencias bibliográficas

- Alcaraz, E. y Hughes, B. 2009. *El español jurídico*. 2ª ed. Barcelona: Ariel.
- Assam, B. 2006. *Fraseología y Traductología. Aproximación semántico-pragmática al análisis traductológico de las unidades fraseológicas entre el árabe y el español*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Borja, A. 1998. *Estudio descriptivo de la traducción jurídica: un enfoque discursivo*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.

- Cabré, M. T. 2007. «Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades». En Ballard, M.; Pineira-Tresmontant, C. (ed.). *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arras: Artois Presses Université. 89-106.
- Cervilla Garzón, M. D. y Zurita Martín, I. 2010. *El Derecho de Familia marroquí: La mudawana 2004 desde el Derecho español*. Madrid: Difusión Jurídica.
- Cornu, G. 1990. *Linguistique juridique*. Paris: Montchrestien.
- El-Madkouri Maataoui, M. 2012. «Lengua y Cultura en la traducción de la terminología jurídica árabe (el caso del estatuto personal)», In Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos XXXIX. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- Holl, I. 2011. *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: Las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. Berlin: Frank und Timme.
- Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, 7ª edición, Cátedra Lingüística.
- Montes Fernández, A. 2007. «La Textología Contrastiva: método de análisis para la traducción de textos publicitarios». *Lebende Sprachen Band 52, Heft 4*, 150–155.
- Quiñones Escámez, A. [et al.]. 2009. *Matrimonio y divorcio en las relaciones hispano-marroquíes y compilación de legislación de derecho privado marroquí*. Madrid: Ed. FIIAPP.
- Reiss, K. y Vermeer, H.J. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. (Trad. García Reina, S., Martín de León, C. y Witte, H.). Madrid: Akal.
- Soriano Barabino, G. 2004. *La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: un estudio jurídico-traductológico*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

David A. ÁLVAREZ MARTÍNEZ

Traductor

davidalvarezm@hotmail.com

Traducir Pippi Långstrump. Recreación y (auto)censura

La figura de Pippi Långstrump es seguramente junto con el Principito una de las más universales en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. Las historias de esta niña extraordinaria y rebelde se remontan a los años cuarenta del siglo pasado y constan de tres volúmenes publicados en un espacio de cuatro años (1945-1948). Desde aquel primer momento hasta hoy en día, el relato de Pippi se ha vertido a más de setenta lenguas por todo el mundo y ha generado tanto a partir de su versión original sueca como desde sus múltiples traducciones uno de los debates más prolíficos en la historia de la literatura infantil y juvenil. Debido a este debate y a la implicación social y educativa que ha acompañado siempre al relato de Pippi, no exento de polémica y controversia, algunas de las versiones en otras lenguas han sufrido importantes mutilaciones o adaptaciones por distintos motivos y que en muchos casos se han alejado enormemente del sentido del texto original, como ha sido el caso de la versión francesa *Fifi Brindacier*, pero también la versión sudafricana e incluso en menor medida la traducción al español.

Tomando como punto de partida el texto original sueco y la reciente traducción al gallego del primer volumen, (Lindgren, 1945/2017) además de la próxima publicación de la traducción del segundo (Lindgren, 1946), el traductor y autor de esta contribución plantea el objetivo de exponer cómo la recreación del universo de Pippi Långstrump se enfrenta a una tarea de adaptación y de creación intrínseca a la lengua meta no reñido con el propósito de reflejar el sentido y el tono del texto original. De este modo y enmarcada desde la perspectiva del 'culture turn' (Bassnett & Lefevere, 1990), se analiza desde la visión del traductor su imposibilidad de permanecer invisible en un trabajo de estas características en el que la transposición de culturemas, la recreación de nombres propios, la adaptación de rimas y canciones, juegos de palabras y otros fenómenos lingüísticos muestran tanta relevancia. La visibilidad del traductor en el texto meta la han apuntado numerosos autores, entre ellos Pekkanen, que considera inevitable que un traductor no deje su impronta o contribuya con su propia cosecha a la traducción, y la describe como una especie de dueto entre dos voces paralelas, la del autor con su creación y la del traductor con los rasgos interpretativos que proporciona al texto traducido (Pekkanen, 2007, p. 1-3). Desde este punto de vista, se explica cómo se hace uso del concepto de recreación para el proceso de traducción de una obra que, aunque está enmarcada en una cultura determinada, también aporta un universo propio y original que debe ser trasvasado a la lengua meta con rigor. Se trata en definitiva de la adaptación de todos los aspectos creativos y referencias fantásticas que aparecen en la obra original y que no se corresponden con fenómenos culturales predeterminados o existentes en la cultura original, como podrían ser la toponimia específica o la antroponimia, así como los neologismos o la invención de léxico. En ocasiones, y sobre todo tratándose de literatura infantil, la recreación también atañe a fenómenos culturales muy específicos que tienen que ver con

referencias difícilmente trasvasables o difícilmente comprensibles por el público infantil como léxico culturalmente muy marcado en diversos ámbitos. La mencionada visibilidad evidente del traductor en el texto traducido resultante nos conduce al otro aspecto esencial de este análisis, la ‘manipulación’ intencional o (auto)censura en cuanto a contenidos que se hayan podido interpretar tradicionalmente como polémicos o poco ajustados al público infantil y juvenil, si bien, por razones obvias y en gran parte insondables, no se entra a valorar en qué medida se han debido a decisiones editoriales o del propio agente traductor, ya que el análisis parte exclusivamente de los textos en lengua meta. En esta línea, se analizan especialmente las versiones alemana y española de la obra objeto de estudio contraponiéndolas a la reciente versión gallega, sin dejar de lado la propia autocensura intralingüística en las últimas ediciones suecas del texto para adaptarlo a una perspectiva postcolonial.

Referencias bibliográficas

- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. London: Printer Publishers.
- Lindgren, A. (1945). *Pippi Lånstrump*. Stockholm: AB Rabén och Sjögren Bokförlag.
- Lindgren, A. (1946). *Pippi går ombord*. Stockholm: AB Rabén och Sjögren Bokförlag.
- Lindgren, A. (1969). *Pippi Langstrumpf* (Cäcilie Heinig, trad.). Hamburg: Verlag Oetinger (Obra original publicada en 1945, 1946 y 1948)
- Lindgren, A. (2017). *Pippi Mediaslongas* (David A. Álvarez, trad.). Pontevedra: Kalandraka. (Obra original publicada en 1945)
- Lindgren, A. (2018). *Pippi Calzaslargas. Todas las historias* (Blanca Ríos, Eulalia Boada, trad.). Barcelona: Blackie Books. (Obra original publicada en 1945, 1946 y 1948)
- Pekkanen, H. (2007). The Duet of the Author and the Translator: Looking at Style through Shifts in Literary Translation. En: *New Voices in Translation Studies* 3, 1-18.
- Schwetz, K. (2010). *Översättaren som medförfattare. Översättarens språk och uttryckssätt i den ryska översättningen av Pippi Långstrump*. Göteborg: Institut för språk och litteraturer, Göteborgs universitet.

Pablo Agustín ARTERO ABELLAN,
Complutense University of Madrid
pabloagustinartero@ucm.es

A Contrastive Corpus-Based Approach to Political Euphemism through the Speeches of Donald Trump and Pablo Iglesias

For years a sign of wealth, television, meaning its invention, stirred up ordinary lives in the decades after the 1920s. Yet, as it is understood these days, the popularization of the media had only begun with TV. From a contemporary angle, internet, a global system of interconnected servers, has literally been responsible for transforming the way humans live (Price-Thomas et al., 2017). Such has been its impact that any intention, move or purchase performed by individuals is first checked online. Every minor aspect has changed or is done significantly different with respect to decades ago. By pushing a button inserted in a plastic wireless gadget or a small circle key, viewers immediately access contents related to fashion, food, sports, travelling, culture, and so forth.

In what concerns this study, politics has certainly become part of the dynamics. Concretely 59 years ago, in 1959, John F. Kennedy, by then a senator, pondered that “TV has altered drastically the nature of our political campaigns, conventions, constituents, candidates, and costs” (Library of Congress, 2018).

On this matter, the development of research and more specifically interdisciplinarity has joined together politics and linguistics. Politicians, aware of the media’s scope sculpt and revise their speech and even subject them to professional expertise, or, in other words, the work of rhetoricians and pollsters (Crespo-Fernández, 2016).

Linguistically and more concretely, lexically speaking, euphemisms have steadily been a recurrent trope politicians have resorted to in the interest of avoiding a cold and adverse image (Crespo-Fernández, 2016). Nothing escapes crafting a public image brimming trust, concern and empathy, for instance. That is exactly when politeness, a concept very much explored in the world of pragmatics under different approaches, occurs.

For Allan and Burke (2006), euphemism has to do with the concept of face. Pragmatically, face is “one’s public self-image” or “the way one perceives one’s self to be viewed in the eyes of others” (Allan and Burke, 2006: 33). Yet, this, admittedly taken from the ‘politeness theory’ pioneers Brown and Levinson (1987: 211-214) is based on the categorization of linguistic strategies into on-record or off-record. In brief, if a speaker desires to run a potentially threatening public act but simultaneously wishes to avoid the responsibility attached to such threat, they resort to an off-record strategy (Brown and Levinson, 1987; Pravdivtseva & Bulavin, 2014).

The euphemism, through an English-Spanish contrastive modality is the core concept to be looked at in this study. Politeness, seen through Brown and Levinson, (1987) is among the variants under which euphemism partake in a politician’s speech. Yet, given their high and

recurring employment, other researchers have as well delved into how these devices operate in political discourse. To illustrate this idea, Crespo-Fernández (2016) has long carried comparative and quantitative English-Spanish research where he has concluded that euphemisms are thought to, most often, present themselves in their non-metaphoric nature. Or, in other words, on individual words or semantics.

An example of euphemistic quantitative research is Crespo-Fernández's *Eufemismo y Política: Un Estudio Comparativo del Discurso Político Local Británico y Español* which is regarded as the fulcrum of this proposal when it comes to the different available sorts of euphemisms and functions. Specifically, these are: the study of non-metaphorical euphemistic expressions -namely hyperbole, hyponymy, litotes and periphrasis (Crespo-Fernández, 2016)- by means of a manually compiled corpus and a quantitative examination of results.

As for the methodology, the sample employed is constituted by two different and bilingual corpora set up after three different events within each language. As for Mr. Donald J. Trump, the English corpus, it adds up to 28.540 words and responds to the three presidential debates in his run for the oval office for the United States presidential elections of 2016. Mr. Trump's sample lacks detailed specification acknowledging that the three events are the official scheduled every election year and for such a reason identical in format.

By way of contrast, Mr. Pablo Iglesias' speech equals 25647 words and embraces three other debates against candidates running for the presidency in Spain as well for the elections held in December 2015. Expressly, debates against Albert Rivera, frontman for the emerging political party Ciudadanos, Pedro Sanchez and Albert Rivera again for the 'El País debate' and ultimately the definite encounter against the three other political representatives for the main political parties in Spain in the 7D: *El Debate Decisivo*.

The heart of the issue sits on five different stages. The primary being corpus self-compilation, it allowed for the second stage: once corpus was ready, WordSmith Tools, a software appointed to track language within a sample of texts, was displayed in order to observe discourse according, elementarily, to word frequency. Third stage deals with the observation of those words, yet more importantly, the extraction and isolation of euphemisms. The contiguous and fourth step refers to their classification into Crespo-Fernández's model of non-metaphorical euphemistic expressions. Or simply put, hyperbole, litotes, hyponymy and/or periphrasis. This categorization is equally carried out with a view to the following establishment of a contrastive comparison between the two corpora, both in terms of quantity and class. Last but not least, euphemisms are represented graphically.

Differences with previous research come by the hand of the figures and their impact both at national and international domain respectively. Similarly, the events embodying the corpus originate and verse on Television or YouTube whereas prior mentioned and other unmentioned studies have typically dealt so far with discourse derived from newspapers and diverse traditional sources.

Hence the rationale that endorses the proposal put forth is Mr. Trump and Mr. Iglesias' expression, both catalogued as dysphemistic users/speakers rather than euphemistic. Their language, by some designated as 'incendiary' (Winberg, 2017) is not uniquely dysphemistic but in what matters most here stands as much atypical as confrontational. This confrontational feature is clearly the most dissimilar in matters of style to that of euphemisms (Crines, 2017).

The concluding words for this summary embrace the specific objectives that in turn make it meaningful for PaCor 2018. Having introduced the premise that the investigation is utterly run on corpus, the aftermath should result in two alternatives that may be put together after more extensive research on a wider and richer corpus. By way of explanation, the conclusions drawn hereafter are the most immediate and paramount result. In plain English, an illustration and 'handing over' of the way Mr. Trump and Mr. Iglesias employ euphemisms be it likewise or otherwise and/or consciously or unconsciously.

Having said that, this study serves as the precursor to a wider investigation to be made available in the near future. This is, those same conclusions are to be potentially analyzed together with further and broader investigation concurrently run to, when coupled up, obtain a reliable and complete manual regarding 'political euphemisms'. The so-called manual will 'glide through' general rules for euphemisms made and exemplified out from specific instances from this study particularly.

References

- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden words: Taboo and the censoring of language*. Cambridge University Press.
- Brown, P., Levinson, S. C., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* (Vol. 4). Cambridge university press.
- Crespo-Fernández, E. (2016). *Eufemismo y política: un estudio comparativo del discurso político local británico y español*.
- Crines, A. S. (2017). *Republican Orators from Eisenhower to Trump*. S. Hatzisavvidou (Ed.). Palgrave Macmillan.
- Library of Congress. (2018). *Hope for America: Performers, Politics and Pop Culture Television and Politics*. Retrieved from <<https://www.loc.gov/exhibits/hope-for-america/television-and-politics.html>>
- Pravdivtseva, Y. S., & Bulavin, M. A. (2014). The functions and role of euphemisms in the English political discourse. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*, (12), 104-106.
- Price-Thomas, G., & Turnbull, N. (2017). Thickening rhetorical political analysis with a theory of distance: negotiating the Greek episode of the Eurozone crisis. *Political Studies*, 0032321717708764.

Winberg, O. (2017). Insult Politics: Donald Trump, Right-Wing Populism, and Incendiary Language. *European journal of American studies*, 12(12-2).

Manuel BRITO
Universidad de La Laguna
mbrito@ull.es

Traducción y vanguardia: los poetas del lenguaje norteamericanos en las editoriales francesas

El objetivo de este ensayo es llevar a cabo un análisis historiográfico sobre la recepción y difusión del corpus traducido al francés que los poetas del lenguaje han publicado en Francia entre 1978 y 2018: 43 autores, 128 títulos distintos y 18 editoriales involucrados en la experimentalidad más vanguardista y en el internacionalismo. A través del propio argumentario discursivo y estético de los editores franceses se puede comprobar sus propios objetivos, tal como ilustran los responsables de Éditions José Corti: “À la limite de la poésie, aux approches philosophiques, aux écrits d’artistes, aux essais, aux traductions et à tout ce qui anime, questionne et aventure une langue vivante innovante qui puise son inscription dans le réel ou l’imaginaire, au-delà du formel” (Pruja y Valéry). Si tenemos en cuenta que los datos antes mencionados están relacionados con una sola tendencia poética, estas cifras describen un impacto inusual de las traducciones de esos poetas en ese país. Paralelo a ello, destaca la transnacionalización de la relación poética Francia-Estados Unidos, puesto que también existe un viaje de vuelta puesto que diversas editoriales estadounidenses han publicado a poetas innovadores franceses. Un análisis historiográfico de las traducciones de dicha poesía norteamericana en Francia muestra un dato recurrente: publicar este tipo de poesía experimental en dichas editoriales no se basa en el éxito económico, sino que los editores franceses reconocen que su intención es explorar conjuntamente los problemas de traducción y una reflexión polifónica sobre los límites de la vanguardia—el pluralismo de estilos, el nuevo rol del lenguaje y el problema de su representación, y la mercantilización de la poesía con alcance político. Estos aspectos se ajustan a la noción de vanguardia que Paul Mann defiende en cuanto a la necesidad de la innovación: “The new is a necessary condition of history, of tradition, of commerce” (Paul Mann, *Theory-Death of the Avant-Garde* 74). De hecho, dicha actividad editorial francesa se ve complementada con otros eventos sociales como recitales, exposiciones, coloquios, escritores en residencia y los talleres de traducción que han organizado instituciones como la Fondation Royaumont en Asnières-sur-Oise y el CipM (Centre International de Poésie Marseille), demostrando cómo la vanguardia cumple un doble papel: “On one hand innovation is essential to the very notion of culture, on the other innovation as such is deeply implicated in the systems and values that culture must try to supersede” (Mann 69). Este enfoque se manifiesta en el caso de los poetas del lenguaje norteamericanos, puesto que casi todos están relacionados, por una parte, con instituciones como la propia universidad y publican en editoriales de prestigio pero, al mismo tiempo, comparten nuevas aproximaciones al texto que sustituyen los viejos estilos, influencias interculturales y la experiencia bilingüe a través de las traducciones de sus textos con diversas comunidades poéticas en Francia. Esta posición tiene una incidencia literaria, social y económica que es inherente a la vanguardia: “forging community through specific and historically conditioned modes of composition, reproduction, performance, and distribution” (Noland). Se acompañará de un anexo final con el listado completo de las publicaciones de los poetas del lenguaje en editoriales francesas a lo largo de cuarenta años.

Referencias bibliográficas

- Mann, P. 1991. *The theory-death of the avant-garde*. Bloomington: Indiana UP.
- Noland, C. "Introduction: I." In Carrie Noland y Barrett Watten (eds.) *Diasporic avant-gardes: experimental poetics and cultural displacement*. New York: Palgrave.
- Pruja, Franck y Françoise Valéry. "Les éditions de l'Attente." 27 Nov. 2017
<<https://www.editionsdelattente.com/qui-sommes-nous/>>.

Irina BULGÁKOVA
Universidad Complutense de Madrid.
irinabul@ucm.es

El tema español en la poesía rusa de los años 60 del siglo XX

En el presente trabajo se pretende profundizar en el estudio de la poesía rusa, centrándose en una temática sobre la que no se ha indagado mucho en España: la poesía rusa de la segunda mitad del siglo XX. Hay que decir que el campo de estudio es bastante amplio y dentro del formato del presente trabajo no se busca elaborar un estudio exhaustivo de dicho período, con lo cual el objetivo es brindar una primera aproximación a la poesía soviética de los años 60. La generación de los jóvenes poetas que salieron en esta década se convierte, con el tiempo, en un destacado fenómeno de la vida intelectual y artística de la sociedad rusa, y llega a denominarse los «shestidesiátniki» (los «sesenteros», o los de los sesenta).

El trabajo se puede dividir en tres partes. Dado que las propuestas literarias de un país no pueden ser estudiadas a fondo sin observar y comprender primero los procesos más amplios que constituyen su panorama político, social y cultural, la primera parte del estudio se centra en el análisis del ambiente socio-político durante la época del «deshielo» en la Unión Soviética y las condiciones en las que se desarrollaba dicho discurso lírico. En la segunda parte se exploran distintas corrientes poéticas dentro del dicho fenómeno. En la tercera parte se presenta una muestra de algunos textos selectos de este período dedicados al tema español, que se traducen al castellano por primera vez.

Referencias bibliográficas

- Aullón de Haro, P. 2012. *Metodologías comparatistas y Literatura comparada*. Madrid: Dykinson.
- Bourdieu, P. 1997. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*, Barcelona: Anagrama.
- Casado, M. 2012. *La palabra sabe y otros ensayos sobre poesía*. Madrid: Libros de la resistencia.
- Domínguez, C., Saussy, H., Villanueva, D. 2016. Lo que Borges enseñó a Cervantes. Introducción a la literatura comparada. Madrid: Taurus.
- Epshtein, M. 2016. *La poesía y la sobrepoesía*. Moscú: Ázbuka.
- “Proto- o el fin del postmodernismo”. Publicado en la Revista electrónica *Zhurnalni zal*: <http://www.magazines.russ.ru/znamia/2001/5/epsh.html> (fecha de acceso: 24 de Agosto de 2018).
- Guglielmi, M. 2008. “La traducción literaria”, en Gnisci A. (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, pp. 291-345.
- Léiderman, L. y Lipovetski, M. 2003. *La literatura rusa contemporánea*, Moscú: Academia.
- Moll, N. 2008. Imágenes del “otro”. La literatura y los estudios interculturales, en Gnisci A. (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, pp. 347-389.
- Nomo Ngamba, M. 2008. “La Literatura comparada y el análisis de las obras narrativas: el estudio de los géneros, los temas y la forma”. In Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos, N° 15.

Vega, M.J., Carbonell, N. 1998. La literatura comparada: principios y métodos. Madrid: Gredos.

Francisco Javier CALVO DEL OLMO
Universidad Federal do Paraná
francisco.olmo@ufpr.br

Lectura, intercomprensión y traducción entre lenguas próximas: fundamentos epistemológicos para una enseñanza integrada.

Las transformaciones sociales y culturales ocurridas en las últimas décadas han conducido a repensar los objetivos y la metodología de las Humanidades. Dentro de este proceso de reformulación paradigmática, los proyectos interdisciplinarios vienen ganando relevancia como respuesta a la excesiva compartimentalización del saber. En nuestra ponencia pretendemos delimitar una área interdisciplinaria que aglutina la lectura, la intercomprensión y la traducción entre lenguas románicas; así comenzaremos por definir los conceptos fundamentales para nuestra exposición y trazar las líneas que los unen. En primer lugar, la traductología se ha consolidado como una disciplina autónoma (con objetivos, métodos y paradigmas propios) que, no obstante, está abierta a las aportaciones de áreas adyacentes y modelos precedentes (Holmes, 1972/1988/2000). Por otro lado, el creciente interés por aprender lenguas y la diversidad de contextos de enseñanza (lengua materna, lengua extranjera, lengua de acogida, lengua de escolarización etc.) exige enfoques teórico-metodológicos novedosos (Puren, 2014). En ese sentido, cabe decir, que la traducción fue empleada en la enseñanza de lenguas de manera casi exclusiva hasta los años 50 del siglo pasado y que la relación entre ambas áreas está siendo revaluada en la actualidad. Aun dentro de la lingüística aplicada, los abordajes plurales para la enseñanza de lenguas y de culturas (Candelier, 2009), publicados por el Consejo de Europa, definen la intercomprensión entre lenguas emparentadas como la forma de entender y hacerse entendible entre hablantes de una misma familia usando estrategias metacognitivas para desarrollar la comprensión primeramente escrita y, más tarde, también oral; hecho que pone de manifiesto la relación estrecha entre lectura e intercomprensión. En cuanto a la interfaz entre traducción e intercomprensión; al estructurar la traductología, Holmes (1972/1988/2000) definió que los estudios teóricos pueden restringirse a un grupo lingüístico, en este caso a las lenguas románicas. Cabe recordar que los miembros de esta familia comparten un mismo origen (el latín vulgar) y un desarrollo histórico paralelo marcado por una convivencia secular e intercambios recíprocos (Olmo, 2012). Este fondo común no solo abarca estructuras léxicas, semánticas, morfosintácticas y pragmáticas sino también semejanzas culturales y literarias. Encontramos un buen ejemplo de ello, en el famoso Capítulo VI de la primera parte del Quijote cuando el cura y el barbero entran en el aposento para expoliar la biblioteca del hidalgo. Cervantes refiere obras escritas en italiano

(*Orlando Furioso*), en catalán (*Tirant lo Blanch*) y en portugués (*Palmerín de Inglaterra*) lo que demuestra que las personas que tenían acceso a la cultura letrada muchas veces leían las obras en sus lenguas originales. De esta forma pasamos a presentar el tercer elemento de nuestra exposición: la lectura e interpretación de textos, es decir, la alfabetización

informativa, la *littératie* en términos de Foucambert (1994), y establecemos un diálogo con Berman (1991) quien afirma que el traductor es, antes que nada, un lector. La suma de todos los elementos analizados nos permitirá evaluar las posibilidades y límites del área interdisciplinaria trazada en nuestra propuesta. Concluimos apuntando las líneas de investigación que, a nuestro juicio, quedan abiertas para futuros estudios.

Referencias bibliográficas

- Berman, A. 1991. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil.
- Candelier, M. (org.) 2009. *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. Graz: Consejo de Europa. Publicado en: https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP_Version3_F_20091019.pdf [Consultado el 08 de abril de 2018].
- Escudé, P. y Janin, P. 2010. *L'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris: Clé International.
- Foucambert, J. 1994. *La manière d'être lecteur - apprentissage de la lecture de la maternelle au CM2*. Paris: Albin Michel
- Gargallo Gil, J. E. y Reina Bastardas, M. (cords.) 2007. *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel.
- Holmes, J. 1972-1988-2000. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Olmo, F. J. C. 2012. "La Romania: ébauche d'un carrefour linguistique". *Mutatis Mutandis*. Medellín. 2008, v. 5, 391-409.
- Posner, R. 1998. *Las lenguas romances*. (Traducción Silvia Iglesias Recuero) Madrid: Cátedra.
- Puren, C. 2014. "Políticas lingüísticas e metodología de ensino-aprendizagem de línguas: algumas reflexões sobre a história e a atualidade" (Traducción Valdilena Rammé) *Revista X*, vol. 2, 16-38.

Marta CARRETERO
Universidad Complutense de Madrid
mcarrete@ucm.es

Karlos CID ABASOLO
Universidad Complutense de Madrid
abasolo@filol.ucm.es

Las partículas evidenciales reportativas en vasco y en checo y sus equivalencias traductológicas en español: estudio de tres novelas

Esta comunicación aborda las equivalencias traductológicas al español de las partículas vascas *omen* y *ei* (Zubeldia, 2013; Korta y Zubeldia, 2014), y la partícula checa *prý* (Hoffmanová y Kolářová 2007; Hoffmanová 2008; Raszková 2013). La elección del estudio conjunto de estas partículas, pertenecientes a dos lenguas no emparentadas, se debe a sus semejanzas sintáctico-semánticas: sintácticamente su ámbito es oracional, y desde el punto de vista semántico son expresiones de evidencialidad reportativa, en cuanto que cualifican el compromiso del hablante o escritor con la información transmitida en una proposición indicando que esta información se ha obtenido mediante mensajes lingüísticos. En la literatura, el significado de estas partículas se ha caracterizado también como modalidad epistémica, concretamente falta de certeza (Trask 1981, Wilbur 1981, de Rijk (2008), pero este significado, a diferencia del evidencial, no ocurre en todos los casos, por lo cual se puede considerar como una implicatura conversacional (Korta y Zubeldia 2014). En cuanto a tipos de discurso, las tres partículas son comunes en cuentos y leyendas, pero sólo *omen/ei* se utilizan en chistes.

Tras esta caracterización inicial, se describirá brevemente la etimología de estas partículas, y se llevará a cabo un estudio basado en los casos encontrados en dos obras narrativas checas (*Povídky malostranské*, 1878, de Jan Neruda, y la novela de Milan Kundera *Nesnesitelná lehkost bytí*, 1984) y la novela en euskera de Anjel Lertxundi *Zu* (2015), y su cotejo con las estrategias de traducción encontradas en las correspondientes traducciones al español (*Cuentos de la Malá Strana*, *La insoportable levedad del ser*, y *Tú*). El estudio descubre que las tres partículas se han traducido frecuentemente con distintas expresiones que llevan los verbos *parecer* o *decir*, aunque también se dan adverbios como *presuntamente* y *supuestamente*, e incluso expresiones que no pertenecen al ámbito de la evidencialidad reportativa, como la perífrasis *deber (de)* o construcciones idiosincráticas con valores estilísticos diversos. Asimismo, es frecuente la traducción cero, la cual ocurre en la mayoría de los casos cuando estas partículas se refieren a una fuente concreta de información, especificada en una cláusula distinta; en este caso, las expresiones españolas equivalentes no se pueden utilizar. Estos casos son más comunes con *prý*, la cual, frente a *omen/ei*, puede ocurrir en la construcción denominada “doble reportatividad”, es decir, en cláusulas completivas introducidas por verbos declarativos con la fuente de información especificada. El análisis también ha descubierto otros casos de traducción cero, donde el significado de evidencialidad reportativa es a veces deducible del contexto, y otras veces se pierde.

El presente trabajo, pues, proporciona a la literatura existente sobre la evidencialidad pruebas adicionales de que la traducción de las partículas evidenciales en una lengua fuente se realiza mediante estrategias variadas cuando la lengua meta carece de estas partículas.

Referencias bibliográficas

- Cid Abasolo, Karlos. 2018. "Omen partikularen erabilera eta gaztelaniazko ordainak: Anjel Lertxundiren kasua". En *ASJU*, 52-1/2, 135-156.
- Hoffmanová, J. y I. Kolářová. 2007. "Slovo prý/prej: možnosti jeho funkční a sémantické diferenciace". En F. Štícha and J. Šimandl (eds.) *Gramatika a korpus/ Grammar & corpora*, eds., Praha: ÚJČ AV. 93–102.
- Hoffmannová, J. 2008. 'Role českého prý/prej/pré při vyjadřování reproduktivních a modalních významů'. En B. Wiemer and V. Plungian (eds.) *Lexikalische Evidenzialitätsmarker im Slavischen*. (= Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 72.) München: Sagner. 149-164.
- Korta, K. y L. Zubeldia. 2014. "The contribution of evidentials to utterance content: Evidence from the Basque reportative particle omen", *Language*, 90-2, 389-423.
- Raszková, A. 2013. "Prý seen through its English equivalents", Bachelor's Thesis, bakalářská práce, Univerzita Palackého, Olomouc. Available at <http://theses.cz/id/wwqqux/Raszkova-thesis-Pry-seen-through-its-English-equivalents.pdf>.
- Rijk, R. de. 2008. *Standard Basque: a progressive grammar, vol. 1: the grammar*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press.
- Trask, R. L. 1981. "Basque verbal morphology". En EUSKALTZAINDIA, *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak (Iker-1)*, Bilbao, 285-304.
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/ikerbilduma/6777.pdf>
- Wilbur, T. H. 1981. "Basque syntax". En EUSKALTZAINDIA, *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak (Iker 1)*, Bilbao, 169-186.
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/ikerbilduma/6777.pdf>
- Zubeldia, L. 2013. "(Non)-determining the original speaker: Reportative particles versus verbs", *Research in Language*, 11:2, 103-130.

María Pilar CASTILLO BERNAL

Universidad de Córdoba

pilar.castillo.bernal@uco.es

***Leichte Sprache*: principios, efectividad y aplicación a la enseñanza del alemán a traductores e intérpretes**

Las iniciativas de simplificación del lenguaje institucional encuentran en el *Plain English* y la *leichte Sprache* dos de sus manifestaciones más representativas. Siguiendo el trabajo de Toledo y Conrad (2017) sobre el movimiento *Plain Language*, el propósito del presente estudio es, en primer lugar, delimitar qué medidas de simplificación lingüística del alemán se describen en la literatura sobre *leichte Sprache*. En este contexto se tendrán en cuenta especialmente los trabajos del grupo de investigación *Forschungsstelle Leichte Sprache* de la Universität Hildesheim (cfr. Maaß, 2017 y 2015; Mälzer, 2016). Asimismo, se ha realizado un seguimiento del trabajo del grupo Graduiertenkolleg „Einfach komplex – Leichte Sprache“, de la Johannes Gutenberg Universität de Maguncia, y del proyecto LeiSA Leichte Sprache im Arbeitsleben de la Universität Leipzig. Una vez establecidos los principios fundamentales de la *leichte Sprache* descritos en los manuales pertinentes, se analizan los principios y características más relevantes en un corpus textual de folletos y páginas web en lengua alemana simplificada elaborados por diversas instituciones. En segundo lugar, se lleva a cabo una comprobación de carácter empírico con un grupo de estudiantes de traducción e interpretación de segundo idioma alemán. La prueba consiste en la evaluación de contenidos web en su versión original y simplificada, de cara a comprobar la eficacia de la *leichte Sprache* en la comunicación y transmisión de información a hablantes no nativos de alemán. Los contenidos se seleccionaron teniendo en cuenta el factor del aprendizaje significativo y el perfil del alumnado, ya que se trata de trámites imprescindibles en una estancia en Alemania y gran parte de los alumnos que completaron la prueba tienen prevista una estancia de intercambio o de posgrado en dicho país. Del mismo modo, se incluye entre los contenidos un apartado relativo al papel del traductor (jurado) en la realización de los trámites en cuestión, que posibilita asimismo una reflexión de carácter profesional y una profundización en el área de la traducción especializada de textos jurídico-administrativos. Para llevar a cabo el estudio, se divide al alumnado en dos grupos, que reciben, respectivamente, textos en versión original sobre los trámites necesarios para el empadronamiento y los mismos textos extraídos de la versión simplificada de la página web correspondiente. Una vez examinados, se les presenta a todos los alumnos el mismo cuestionario con una serie de preguntas sobre el contenido, para evaluar el grado de comprensión del mismo. Asimismo, se incluye una pregunta final de carácter subjetivo para evaluar la percepción de la dificultad de los textos por parte de los alumnos. El objetivo de este estudio es detectar qué elementos lingüísticos presentan mayores dificultades de comprensión para los hablantes de alemán como lengua extranjera. En última instancia, pretendemos comprobar si las medidas de simplificación lingüística son realmente efectivas. Por último, el propósito didáctico de este ejercicio es hacer reflexionar a los estudiantes de traducción e interpretación sobre sus carencias en la comprensión de la lengua alemana y cómo superarlas. Se trata de un estudio en fase inicial que tendrá su continuación en sucesivos años académicos, de cara a establecer un

seguimiento de los resultados y a garantizar un número de datos suficiente para establecer conclusiones relevantes.

Referencias bibliográficas

- Bredel, U. and C. Maaß. 2017. "Wortverstehen durch Wortgliederung – Bindestrich und Mediopunkt in Leichter Sprache." In: B. M. Bock/U. Fix and D. Lange (eds.): „*Leichte Sprache*“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung. Berlin: Frank & Timme. 211-228.
- Maaß, C. and I. Rink. 2017. "Leichte Sprache: Verständlichkeit ermöglicht Gesundheitskompetenz." In: *Public Health Forum*. Bd. 25, Heft 1, 50-54.
- Maaß, C. 2015. *Leichte Sprache. Das Regelbuch*. Münster: Lit-Verlag.
- Maaß, C./Rink, I./Zehrer, C. 2014. "Leichte Sprache in der Sprach- und Übersetzungswissenschaft." In: S. J. Jekat./ H. E. Jüngst/K. Schubert/C. Villiger (eds.): *Sprache barrierefrei gestalten: Perspektiven aus der Angewandten Linguistik*. Berlin: Frank & Timme.
- Mälzer, Nathalie (ed.). 2016. *Barrierefreie Kommunikation - Perspektiven aus Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.
- Toledo Báez, C. and C.A. Conrad. 2017. Informational pamphlets for asylum seekers in English: A proposal for simplification in translation based on the Plain Language Movement. In: *RESLA*, 30:2, 559–591.

Howard Hao-Jan CHEN
English Department, National Taiwan Normal University
hjchen@ntnu.edu.tw

Developing and Evaluating an English-Chinese Bilingual Concordancer for EFL Students

The development of language learners' lexical knowledge is essential in learning second/foreign language. Many researchers have advocated the effectiveness of data-driven learning (DDL) approach. This approach encourages students to directly use various corpora and search tools in learning a second language. The DDL approach can facilitate learners' second language development by allowing learners to search for specific language usages in various large corpus data. Various monolingual corpus sites have been developed around the world. Although these sites are popular, some researchers have indicated that they are somewhat challenging for both beginning and intermediate level learners (e.g., Cheng, Warren, & Xu, 2003). Some researchers have suggested that bilingual data might be even more useful for beginning and intermediate learners (e.g., Chan & Loiu, 2005).

In recent years, bilingual corpora and concordancers have become more widely available. These bilingual tools can support the search input/output in both the target and students' native language. However, there are still some limitations for these concordancers. For example, parallel corpus sites often have some small and limited corpora and the word alignment are inaccurate. To provide a better parallel concordancing tool for Chinese EFL learners, this study introduced a new parallel concordancing tool, Chinese-English Bilingual Concordancer (CEBC), developed by National Taiwan Normal University (NTNU). This new tool is based on a large corpus of Chinese and English movie subtitles. About 12 million Chinese words and 15 million English words were included in the bilingual corpus. The features of this corpus tool include authentic language data, more accurate alignment outcomes for bilingual words and phrases, and the provision of useful collocation suggestions.

To explore the effectiveness of this bilingual concordancer in English learning, a translation experiment was conducted with a small group of EFL students. The experimental results revealed EFL students' significant improvement in lexical knowledge with the help of the bilingual concordancer. Findings yielded in a related survey also showed the learners' positive attitude towards using the CEBC tool as a learning reference. Based on these findings, it seems clear that the bilingual concordancer is beneficial for EFL learners. However, some learners have identified several weak points (such as limited corpus size and misalignment) and they also offered suggestions to further enhance the usability of this tool. If this new tool can include more bilingual data and improve its word alignment accuracy, it should be able to help more EFL learners develop their lexical and grammatical knowledge.

References

- Chan, T. P., & Liou, H. C. 2005. Effects of web-based concordancing instruction on EFL students' learning of verb-noun collocations. *Computer Assisted Language Learning*, 18(3), 231-251.
- Cheng, W., Warren, M., & Xun-Feng, X. 2003. The language learner as language researcher: putting corpus linguistics on the timetable. *System*, 31(2), 173-186. writing. *Computer Assisted Language Learning*, 20(4), 323-343.

Hajar CHOURAK

UAM

chourakhajar@gmail.com

Traducción y estilo: el caso de las inferencias

En nuestra presentación, pretendemos tratar aspectos que tienen que ver tanto con la lingüística como con la traducción. En concreto, trataremos la relación entre las inferencias y el proceso traductor.

Con la inferencia asistimos a enunciados en los que importa qué se dice, cómo se dice, qué se quiere decir y por qué se dice de una manera determinada. Tiene una función y se transmite y refleja la actitud del emisor.

Cuando estamos hablando de traducción, conservar estos recursos resulta ser un proceso difícil, simplemente por el mero hecho de que cuando se utiliza la lengua no sólo como medio sino, también, como fin, resulta difícil transferir y sobre todo conservar el equilibrio entre forma y fondo de una lengua a otra. Esto no sucede solo con la inferencia, sino también lo podemos encontrar con la metáfora, la ironía, la fraseología, los juegos de palabras, etc. En todos ellos asistimos a una ley lingüística que sostiene a que un cambio de forma le corresponde un cambio de sentido.

Por ello, dada la importancia que reviste este aspecto de la lingüística, nos proponemos discurrir sobre un tema de lingüística y traducción, sobre todo, nos inclinamos sobre el estudio de las inferencias. Conscientemente, seleccionada esta temática de estudio, que tratara de descifrar la relación existente entre el estilo y dicha parcela de la lingüística para obtener resultados eficientes a la hora de traducir ya que la inferencia es un fenómeno que conlleva a plasmar los ingredientes culturales de una cierta sociedad.

El objetivo pues, de nuestra propuesta, consiste en proporcionar un marco teórico sólido y bien definido que permita emprender un acercamiento a las inferencias conversacionales desde el punto de vista de la traducción entre el árabe y el español. La comunicación tiene dos fundamentales objetivos: el primero es investigar y analizar hasta qué punto el traductor es capaz de conservar los implícitos en el texto original y si es consciente de estos implícitos, intentando conservar el equilibrio existente en la lengua original entre forma y fondo. El segundo es llegar a determinar de qué forma podría el traductor llegar a transmitir y demostrar la afinidad entre la inferencia y la traducción hasta el punto de que sea la inferencia un caso más de traducción. De esta manera, y teniendo en cuenta el papel primordial del contexto, el estilo y el juego de palabras, se conseguirá delimitar correctamente el objeto de estudio analizando de forma práctica lenguas y culturas diferentes.

Para ello, los idiomas que usaremos para el análisis de ejemplos serán: español / árabe / francés y nos centraremos en el estudio de esta parcela de la pragmática, basándonos en el corpus que explicitaremos en lo que sigue:

- VIDAS AVECINADAS : VIE VOISINE: متجاورة حياة
- DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Referencias bibliográficas

- Albaladejo Mayordomo, T. 1978. "Componente pragmático, componente de representación y modelo lingüístico-textual". En Enrique Bernárdez Sanchís (coord.), *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros, Págs. 179-228.
- . 2001. "Traducción e interferencias comunicativas". En *Herméneus. Revista de Traducción e Interpretación*, No 3, Págs. 1-14.
- Austin, J. L. 1982. "Cómo hacer cosas con palabras". Barcelona: Paidós
- Barrada, A. 2006. "Pragmática, cognición y traductología: Análisis de la ironía, la intertextualidad y la fraseología en la traducción literaria del árabe al español". Universidad Autónoma de Madrid: tesis inédita.
- Carbonell I Cortés, O. (1996). "Lingüística, traducción y cultura". En *TRANS*, No 1, Págs. 143-150.
- .1999. "Traducción y cultura. De la ideología al texto". Salamanca: Ediciones Colegio de España [col. Biblioteca de Traducción].
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. 2012. "Las cosas del decir". Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.
- Ducrot, O. 1984. "El decir y lo dicho". Barcelona: Paidós
- El-Madkouri, M. 2002a. "Lingüística y Traductología". En *Actas del V Congreso de Lingüística General*. León: SEPARATA.
- . (2003a). "Analogía pragmática y traducción: problemas de traductología actual". En *Interlingüística*, No. 14, Págs. 319-330.
- . (2005). "Imagen de la Traducción y del traductor en El Quijote". En *¿Qué Quijote Leen los europeos?* Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
- Escandell Vidal, Ma. V. 2013. "Introducción a la pragmática". Barcelona: Ariel^[SEP]
- Escavy Zamora, R. 2009. "Pragmática y textualidad". Murcia: Servicio de Publicaciones, Universidad de Murcia.
- Fuentes Rodríguez, C. (coord.) 1996. "Introducción teórica a la Pragmática Lingüística". *Actas del Seminario de Pragmática Lingüística*. Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura. Sevilla: Editorial KRONOS.
- García López, R. (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Editorial COMARES.
- García Yerba, V. 1984. "En torno a la traducción", 2o edición, Vol. I. Madrid: Gredos.
- Hatim, B. y Mason, I. 1995. "Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso", traducción de Salvador Peña. Barcelona: Ariel.
- Hurtado Albir, A. 2008. "Traducción y traductología. Introducción a la traductología", 4o edición. Madrid: Cátedra.
- Levinson, Stephen C. 1983. "Pragmática". Barcelona: Teide.
- Platas Tasende, A. M. 2002. "Diccionario de términos literarios". Madrid: Espasa- Calpe.
- R. A. E. "Diccionario de la lengua Española", 21o edición. Madrid: Espasa-Calpe.

Carne COLOMINAS
Universidad Pompeu Fabra (GLiCom)
carne.colominas@upf.edu

CddZ: una interfaz para la indexación de corpus paralelos a través de la web

Actualmente ya existen algunos frameworks que permiten al usuario la compilación y la consulta de sus propios corpus a través de la web; se trata de los frameworks que según la clasificación de Sanjurjo (2017) pertenecen a la cuarta generación. Al estar los corpus alojados en servidores externos que tienen una potencia superior, las consultas son mucho más rápidas. No hace falta instalar ningún software adicional, dado que el navegador web se utiliza como enlace entre el programa y el usuario. En algunos casos, sin embargo, debido a las exigencias del formato se requiere un especialista informático que es el encargado de compilarlos. Los sistemas de búsqueda más empleados son los basados en bases de datos (SQL) o los basados en el sistema de indexación y búsqueda CQP (Evert, 2009). Algunos de estos frameworks (CQPWeb i SketchEngine) permiten incluso procesar corpus paralelos, aunque se requieren conocimientos técnicos de nivel avanzado para su inclusión en el programa. El objetivo de los esfuerzos realizados en esta línea es hacer que el acceso a la consulta de corpus lingüísticos sea cada vez más directa y empoderar al usuario final para que tenga total autonomía a la hora de crear sus propios corpus y poderlos consultar de forma inmediata.

La interfaz CddZ (<https://iac.upf.edu/cddz/>) pretende ser un dar un paso más en esta línea. CddZ forma parte de la interfaz de acceso a corpus IAC (<https://iac.upf.edu/>) desarrollada por el Grpo de Lingüística Computacional de la UPF, que es de acceso abierto y estará disponible también a través del portal de CorpusNet. A través de IAC se puede acceder a una interfaz de consulta (ISAC) o a la de indexación de corpus (CddZ). IAC alberga actualmente un corpus monolingüe del catalán (Cucweb) y diversos corpus paralelos (BancTrad). CddZ ofrece al usuario no experto la posibilidad de crear sus propios corpus monolingües o paralelos etiquetados lingüísticamente para poder consultarlos de forma inmediata. Para la tokenización se utiliza el tokenizador de TreeTagger y para el etiquetado lingüístico los analizadores de FreeLing. El avance más importante de CddZ reside en la posibilidad de poder crear también corpus paralelos.

Referencias bibliográficas

- Badia, T., G. Boleda, C. Colominas, M. Garmendia, A. González, M. Quixal (2002) "BancTrad: a web interface for integrated access to parallel annotated corpora". *Proceedings of the Workshop on Language Resources for Translation Work and Research held during the 3rd LREC Conference in Las Palmas 29-31, May.*
- Evert, S., & Hardie, A. (2005). The CQP Query Language Tutorial .In: http://cwb.sourceforge.net/files/CQP_Tutorial.pdf.
- Padró, Ll. 2011. "Analizadores multilingües en FreeLing". *Linguamatica*, vol. 3, n. 2, pg. 13--20.
- Sanjurjo, H. 2017 *Creación de un Framework para el Tratamiento de Corpus Lingüísticos*. Tesis depositada en Universidad de León , junio 2017.

Beatriz CURTI-CONTESSOTO

São Paulo State University (UNESP)

bfc.contessoto@unesp.br

Issues of comparative terminology: the case of agents who celebrate civil marriages and who issue marriage certificates in Brazil and in France

In this study, the Certified Translation (CT) is the “translation made in an appropriate format to have official and legal validity before public bodies and institutions” (Andrart, 2018, own translation). In this sense, the CT “recovers itself of great importance for the relations among peoples” (Barros; Camargo; Aubert, 2009, 50, own translation), because it allows the documents to be considered official in other countries. Currently, the CT in Portuguese of Brazil and in French of France is in a *crescendum* due to the closer relations between these two countries: there are many exchanges, internships and job offers for Brazilians and French. Among the types of documents most translated in this modality, there are personal documents, such as marriage certificates, for example. The marriage certificate is used by the spouses to prove before the State and society the union constituted by civil marriage. As well as all documents, marriage certificate has a legislation that is specific to a country and presents an elaboration in your language. Because it is representative of the worldview of its speakers, the language is highly cultural marked as it undergoes various influences and interferences. In addition, legal and civil relations are also highly marked from a cultural point of view. Thus, the marriage certificate is one of the registry types that, besides having legal status, reveals, through its terminology, several social, political, historical and cultural aspects. In this sense, we propose to carry out a bilingual comparative study of terms designating the agents who celebrate official marriages and who issue marriage certificates in Brazil and France. As a methodology of our investigation, we formed two corpora called CCBCorpus and CCFCorpus, which are composed of 333 Brazilian marriage certificates and 125 French marriage certificates. We typed these documents in order to form two corpora in txt file with 85,115 words and 13,827 words respectively. Then we put these corpora in the program *Hyperbase* (Brunet, 2015), whose the *Concordance* tool allowed us to carry out the survey of the terms in question, as well as to verify their occurrences in our corpora. To carry out our analyses, we based on the theoretical presuppositions of Terminology (Barros, 2004; Cabré, 1999; Krieger; Finatto, 2004), more specifically on Bilingual Terminology (Aubert, 1996; Dubuc, 1992). We also based on Dubuc’s (1992) equivalence proposal to establish the equivalence relations maintained between the terms studied. Thus, we consider three degrees of equivalence: the terms can be equivalent (total); correspondents (or partial equivalents); and when there is no degree of equivalence, neither total nor partial, there are the absence of equivalence. In order to analyze the sociocultural issues that underlie these terms, we rely on aspects of the History of Brazil and of France. In this communication, we propose to present the results of this study that is part of our PhD research, which aims to elaborate a Portuguese-French bilingual glossary of the terminology of marriage certificates. (Support of São Paulo Research Foundation – FAPESP/Brazil)

References

- Andrart. *ANDRART Traduções*. 2018. [online] Link: <<http://www.andrart.com.br/htm/serv.htm>>.
- Aubert, F. H. 1996. Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilíngue. *Cadernos de Terminologia*. São Paulo: Humanitas Publicações, FFLCH/USP.
- Barros, L. A. 2004. *Curso básico de Terminologia*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.
- _____; CAMARGO, D. C. de; AUBERT, F. E. 2005. Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês→português. *Estudos Lingüísticos*, n. XXXIV, 474-479. [online] Link: <<http://www.gel.org.br/estudoslinguisticos/edicoesanteriores/4publica-estudos-2005/4publica-estudos-2005-pdfs/aspectos-textuais-e-lexicais-59.pdf>>.
- Brunet, E. 2015. *Hyperbase version 10*. Unice: Université Nice, 2015.
- Cabré, M. T. 1999. *La Terminología: Representación y Comunicación*. Barcelona: IULA.
- Dubuc, R. 1992. *Manuel pratique de terminologie*. Québec: Linguattech.
- Krieger, M. G.; Finatto, M. J. B. 2004. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto.

Beatriz CURTI-CONTESSOTO
São Paulo State University (UNESP)
bfc.conteessoto@unesp.br

The terms *casamento civil* and *mariage civil* when they appeared in French (1792) and Brazilian (1890) legislation: a diachronic-comparative study based on corpus

Until the appearance of civil marriage in the legal sphere of France (1792) and Brazil (1890), these countries recognized religious marriages as valid marriages before the State because of the influence of religion, especially Catholic, on their politics. In France, the French Revolution (1789-1799) brought many ideals, among which stands out the principle of separation of church and state that culminated in the institution of civil marriage in 1792. About 100 years later in Brazil, the Proclamation of the Republic (1889) also allowed, among other factors, the separation between Church and State and, consequently, civil marriage was instituted in that country in 1890. Thus, it was interesting to verify in a diachronic-comparative perspective the sociocultural and historical aspects that underlie the terms *casamento civil* and *mariage civil* when they first appeared in French and Brazilian legislation. In our view, these aspects are related to changes in the political, social, ideological and cultural frameworks experienced by these countries at different times in history. Our corpus of study is composed of the French and Brazilian laws in force between 1539 and 1792 (France), and 1823 and 1890 (Brazil). Each legal document comprises a subcorpus that we saved in txt file and named with the year of its publication. With the help of *Concordance* tool of *Hyperbase* (Brunet, 2015), we generated the concordance lists of the terms *casamento* and *mariage*. Then, we observed the occurrences of these terms over time in a relation of presence / absence (Tartier: 2006) and we compared the results. We found that Catholic marriage in France was the only one accepted by the Ordinance of Villers-Cotterêts, which was a reform legislation signed by Francis I in 1539. Among other important things, this Ordinance established that the priests recorded the unions in acts that were signed by them. Therefore, we observed in our corpus that *mariage* was the only term that occurred in French laws until 1792 when the civil marriage was instituted. Then, the *mariage civil* emerged in French law to denominate the civil and secular union between a man and a woman (Daloz; Daloz: 1845). This distance between civil marriages and religious marriages is a cultural aspect not only of France but also of other Western countries. Most of these countries followed the posture of the French nation. This was the case of Brazil about 100 years later. In Brazil, during the Colonial and Imperial periods (until 1861), the only type of marriage that the State recognized was the Catholic marriages. It was, therefore, restricted to the followers of this religion (as in France until 1792). At that time, only the term *casamento* occurred in Brazilian legislation. In 1861, by the Decree 1,144 (Brasil: 1861), the civil effects were extended to marriages celebrated by non-Catholic authorities. Then, the Empire began to recognize three forms of marriage, called by the terms: *casamento católico* (Catholic marriage), *casamento misto* (mixed marriage) and *casamento não católico* or *casamento acatólico* (non-Catholic marriage). As the Empire was not secular and had the Catholic religion as the official religion of Brazil,

the reference to differentiate these three types of marriage recognized by law was the Catholic religion and this sociocultural reality was expressed in these terminological units. This

situation in Brazil was different of the reality in France before the institution of civil marriages. In France, the non-Catholic religious were never legal; then, only the Catholic people could be legal married in this country until 1792. After the proclamation of the First Republic in Brazil (1889), there was a separation between Church and State and the civil marriage was instituted by the Decree 181 (Brasil: 1890). This new type of legal union coexisted with the religious marriages, which had no more legal status. Thus, the term *casamento civil* began to occur in Brazilian legislation and the three terms that denominated types of religious marriage disappeared from the law. Our research is inserted in the area of Linguistics, more specifically in the field of Terminology (Cabré: 1999; Barros: 2004) and Diachronic Terminology (Bortolato: 2013; Tartier: 2006), in its interdisciplinarity with the studies in History of France and Brazil. Therefore, we aim to contribute with the studies in Terminology, since it is relevant to carry out diachronic terminological studies (which are rare in Brazil) in order to observe the evolution of terms over time and to understand the sociocultural changes that occurred during this evolution. (Support of São Paulo Research Foundation – FAPESP)

References

- Barros, L. A. 2004. *Curso básico de Terminologia*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.
- Brasil. 1861. *Decreto n° 1.144, de 11 de setembro de 1861*. Brasil: Câmara Legislativa.
- _____. 1890. *Decreto N° 181, de 24 de janeiro de 1890*. Marechal Deodoro da Fonseca promulga a lei sobre o casamento civil. Brasil: Câmara Legislativa.
- Brunet, E. 2015. *Hyperbase version 10*. Unice: Université Nice, 2015.
- Bortolato, C. P. 2013. *Uma proposta de tradução da terminologia jurídica do Ancien Régime presente na peça Les Plaideurs de Jean Racine*. 2013. Thesis (Master in Letters) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.
- Cabré, M. T. 1999. *La Terminología: Representación y Comunicación*. Barcelona: IULA.
- Dalloz, V. A. D.; Dalloz, A. 1845. *Répertoire méthodique et alphabétique de législation, de doctrine et de jurisprudence en matière de droit civil, commercial, criminel, administratif, de droit des gens et de droit public*. Paris: Jurisprudence Générale.
- Tartier, A. 2006. “Analyse automatique de l’évolution terminologique”. In: *Actes du Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN)*, Leuven.

Soledad DÍAZ ALARCÓN

Universidad de Córdoba

lr2dials@uco.es

El realismo crítico y la denuncia social de Jean-Claude Izzo desde un enfoque traductológico

El nombre de Jean-Claude Izzo nos evoca a Fabio Montale, detective de su serie policíaca marsellesa compuesta por *Total Khéops* (1995), *Chourmo* (1996) y *Soléa* (1998). También nos evoca Marsella, ciudad que literariamente existía antes de Izzo —“Marcel Pagnol l’a inventé, il y a déjà presque un siècle”, como dijo Perron (2003: 41)—, pero que, en sus manos, se convierte en una ciudad viva y llena de solidaridad (aunque también de violencia y racismo). Aludimos a Montale y a Marsella porque ambos constituyen los dos pilares que sustentan la trilogía, cuyo éxito llegó a convertirlo en el autor más emblemático de la novela negra marsellesa.

El relato negro en Izzo se nutre de realidad, pero es un realismo crítico y desencantado: en sus obras los personajes son fagocitados por una sociedad corrompida por el mal funcionamiento de sus organismos. No obstante, el compromiso con lo real, Izzo no lo restringe a sus novelas negras, sino que se destila en sus narraciones posteriores, como es el caso de *Le soleil des mourants* (1999). De hecho, en una nota al comienzo del relato, el autor confiesa: “Je n’ai fait que pousser à bout les logiques du réel”. Esta narración comienza con una muerte (al más clásico estilo del policíaco) y se transforma en un relato de itinerancia: Rico, un comercial al que el infortunio convierte en indigente, contempla el cuerpo inerte de su amigo Titi, tras lo cual pone rumbo a Marsella. La imagen dominante del texto son las miserias cotidianas de los “sin techo”, seres excluidos y olvidados a los que Izzo les da voz mediante una prosa sincera, afilada, pero también poética: la poesía como único reducto que da sentido a esta vida. Vivir en la calle implica el retorno a la libertad primaria, desprovista de códigos sociales. Tal vez en esta ilusión residen también sus esperanzas.

Le soleil des mourants ha sido traducida al inglés (Howard Curtis, 2008), al italiano (F. Doriguzzi, 2004), al portugués (2002), pero aún no se ha realizado la versión al español. Este es el objetivo que nos ha llevado a presentar este trabajo, pues, considerando que Izzo falleció recientemente (2000) después de una dura enfermedad que lo acompañó en la redacción de esta novela, la hemos querido recuperar a modo de homenaje.

Comenzamos este estudio con un análisis lingüístico-semántico de *Le soleil des mourants*, que pone de manifiesto el compromiso social de Izzo y su defensa del ser humano, reproducidos mediante la oralidad de la calle, los cortantes diálogos y un tono poético sombrío. De los pasajes destacados presentamos nuestra propuesta de traducción al español, siguiendo el concepto de *traducción-instrumento* de Christiane Nord, “el texto se ajusta a las normas y convenciones de la cultura meta, en lo que se refiere al tipo textual, género, registro y tenor” (2009: 230). En el análisis traductológico posterior, para el que adoptamos un método descriptivo-comparativo, explicamos las técnicas de traducción empleadas, según la taxonomía de Hurtado Albir (2011: 268-271), y los principales retos de traducción.

Referencias bibliográficas

- Delouche, H. 1997. "Entretien avec Jean-Claude Izzo" In *Regards* <http://authologies.free.fr/izzo3.htm>
- Delouche, H. 1999. "Marseille, mon amour". In *Regards*, 1^{er} septembre. <http://www.regards.fr/acces-payant/archives-web/marseille-mon-amour.1571>
- Fabre, C. 2000. "Jean-Claude Izzo est mort hier à Marseille d'un cancer Un marin perdu prend le large". In *Humanité.fr*, 27 janvier. <https://www.humanite.fr/node/221305>
- Guitton, G. 2015. "Le soleil des mourants, de Jean-Claude Izzo". In *Place publique* (mai-juin). Histoire. Rennes entre les lignes, pp. 110-111.
- Hurtado Albir, A. 2011. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Barcelona: Cátedra.
- Izzo, J-C. 1999. *Le soleil des mourants*. Paris: Éditions Flammarion.
- Jorro, A. 2004. "Un carnet de lecture à plusieurs voix". In *Les pratiques langagières en formation initiale et continue*. Treignier, J. & Daunay, B. (coords.).
- Nord C. 2009. "El funcionalismo en la enseñanza de traducción". In *Mutatis Mutandis*. (2), pp. 209- 243.
- Perron, G. 2003. "Jean-Claude Izzo: Entre la tragédie et la lumière". In *Québec français*, (128), pp. 41-42.
- Sánchez Zapatero, J. & Martín Escribà, A. 2011, 2012. "La novela negra mediterránea: crimen, placer, desencanto y memoria". In *Pliegos de Yuste* (13-14), pp. 45-54.
- Szlamowicz, J. 2011. "Le soleil des mourants. Jean-Claude Izzo". In. *Outils pour le commentaire de traduction en anglais*. Paris: Ophrys. Traduction
- Tyras, G. 2017. "La Barcelona de Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003) y la Marsella de Jean-Claude Izzo (1945-2000) ". In. *Bulletin hispanique*. DOI: 10.4000/bulletinhispanique.3489

Bruno ECHAURI GALVÁN

Universidad de Alcalá

bruno.echauri@uah.es

Silvia GARCÍA HERNÁNDEZ

Universidad de Alcalá

silvia.garciah@uah.es

Pinta, colorea...traduce: Traducción para la evaluación de la comprensión lectora en lengua extranjera en las aulas de primaria

La presente comunicación se centra en explorar y tratar de demostrar la validez de la traducción como herramienta de enseñanza y evaluación en el aula y de mejora de la planificación y práctica docente. Esta propuesta se divide en dos planos diferentes para los que se emplean distintos conceptos traductológicos. El primero es la elaboración de una actividad basada en lo que Jakobson (1959/2004) catalogó como traducción intersemiótica o transmutación, esto es, aquella que se produce entre un código de signos verbal y un código de signos no verbal. Esta actividad, realizada entre alumnos de tercer curso de primaria, propone a los estudiantes completar una traducción intersemiótica texto-ilustración con el objetivo de reforzar y evaluar sus habilidades de comprensión lectora a través de un enfoque que potencie su creatividad. Para poder valorar adecuadamente estas destrezas, es importante orientar al alumno a establecer lo que Nikolajeva y Scott (2001) definen como una relación de simetría entre el elemento verbal y el visual. En este tipo de relación, el texto y el dibujo repiten la misma información y «cuentan una misma historia» y eso es lo que los estudiantes deben tratar de conseguir en el desarrollo de su trabajo.

El segundo plano en el que intervienen parámetros y principios propios de la traductología es el análisis de resultados. Sobre la base de que el proceso de traducción y el proceso de ilustración comparten mecanismos coincidentes (Pereira, 2008), se analizarán y calificarán distintas ilustraciones empleando como criterios de evaluación procedimientos tradicionales de los estudios de traducción como la traducción literal y la explicitación de Vinay y Darbelnet (1995) o la elisión y la amplificación de Hurtado Albir (2001), entre otros. Los objetivos de esta sección final son probar cómo conceptos propios del campo de la traducción pueden ser una herramienta útil a la hora de evaluar los aciertos y errores cometidos por los estudiantes en actividades de este tipo y cómo este mecanismo de evaluación permite al profesor identificar los conocimientos adquiridos para analizar y mejorar su propia práctica docente, adaptándola a las necesidades de aprendizaje de sus estudiantes.

Referencias bibliográficas

Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Jakobson, R. 1959/2000. "On Linguistic Aspects of Translation". En L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, 113-118. Londres; Nueva York: Routledge.

- Nikolajeva, M. y Scott, C. 2001. *How Picturebooks Work*. Nueva York; Londres: Garland Publishing.
- Pereira, N. M. 2008. "Book Illustration as (Intersemiotic) Translation: Pictures translating words". *Meta*, 53(1), 104-119. Doi: 10.7202/017977ar
- Vinay, J. P., y Darbelnet, J. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins.

Victor ELLIS ROLDÁN
Universidad Complutense de Madrid
viellis@ucm.es

Mark my words. The value of translation in the political arena

The choice of language in international relations is essential for political negotiations or to convey stance. This paper intends to address rhetorical devices and semantic nuances that can be found in political discourse as well as their effect in translation and interpretation. We will focus on the role of linguistic modulation in a series of political statements and declarations, particularly rendered in modality and hedging. Both strategies can reflect the illocutionary intention and the argumentative style of the speaker. Furthermore, speech acts and political moves are enacted in specific scenarios, aimed at specific recipients and are likely to prompt specific reactions. To illustrate all of these points, we analyse an exchange of declarations between Donald Tusk, the president of the European Council, and Donald Trump, the president of the USA, in the scenario of emerging Atlantic relations and agreements between the European Union and the USA.

Declarations in English from online newspapers and news agencies have been initially compiled and then compared their translations from Spanish media. Results show that modulation nuances tend to be overlooked and meanings do not seem to be properly expressed from the source to the target language, and consequently the expression of certainty, possibility, willingness, obligation, politeness, necessity, ability, or positioning, that are extremely important in diplomacy and political relations, are not adequately interpreted or conveyed.

References*

- Al-Rashady, F. (2012) "Determining the Role of Hedging Devices in the Political Discourse of Two American Presidentiables in 2008". *TESOL Journal* Vol. 7, pp. 30-42.
- Baranyai, T. (2011) "The role of translation and interpretation in the diplomatic communication". *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 5 (2) (2011), pp. 2–13.
- Baumgarten, S. and Gagnon, Ch. (eds.) (2016) *Translating the European House: Discourse, Ideology and Politics-Selected papers by Christina Schäffner*. Newcastle: Cambridge Scholars.
- Brown, P. and Levinson, S (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- D'Acquisto, Germana (2017) *A Linguistic Analysis of Diplomatic Discourse: UN Resolutions on the Question of Palestine*. Newcastle: Cambridge Scholars.
- Ellis, V. (2016) "La comunicación en política: metáforas utilizadas en las relaciones entre Rusia y la Unión Europea". *Eleventh International Conference on Interdisciplinary Social Sciences. Imperial College London*, 2-5 August 2016.
- Fraser, Bruce (2010) "Hedging in political discourse. The Bush 2007 press conferences" in Okulska, U and Cap, P. (eds.) *Perspectives in Politics and Discourse*, pp.: 201-214.

- Amsterdam: John Benjamins. (Accessed March 7, 2018)
<http://www.bu.edu/sed/files/2010/10/2010-Hedging-in-Political-Discourse-The-2007-Bush-Pres-Conferences.pdf>
- Tang, Jingwei (2013) "Pragmatic Functions of Hedges and Politeness Principles". *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*. Vol. 2 No. 4: 155-160.
- Taweel, Abeer Q., Saidat, Emad M Rafayah, Hussein A., & Saidat, Ahmad M (2011) "Hedging in Political Discourse". *The Linguistics Journal*. Volume 5 Issue 1: 169-196.
- Van Dijk, T. A. (2006) "Discourse, Context and Cognition". *Discourse Studies*, 8(1): 159-177.
- White, P.R.R. (2003) "Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of intersubjective stance". *Text and Talk*. Volume 23, 2: 259-284.

Mohamed EL-MADKOURI MAATAOUI
Universidad Autónoma de Madrid
el-madkouri@uam.es

Los límites de la traducibilidad jurídica: el caso del árabe y el español

El objetivo de la presente investigación es explorar los límites de la traducibilidad interlingüística en los ordenamientos jurídicos. Se tomarán para ello, a efectos metodológicos de ejemplificación, las lenguas árabe y española. El corpus analizado corresponde a textos del derecho privado, especialmente los relativos a la reglamentación del matrimonio, el emparejamiento, el divorcio y la filiación.

Se trata de textos concretos en los cuales la pericia del traductor jurado y profesional queda condicionada por las asimetrías de los sustratos culturales de los distintos ordenamientos jurídicos y por los condicionamientos sociales que les sirven de base. Ello obliga al traductor, con mucha frecuencia, a emprender una labor didáctica sobre conceptos y principios que trascienden su pericia conceptual y terminológica de trasvasar un texto jurídico de una lengua a otra. Además, el poco dominio de estos sustratos culturales, que sirven de base jurídica a este tipo de conceptos y términos, da lugar, en ocasiones, a una suerte de «homonimia» conceptual e ideológica que puede falsear, y de hecho contribuye a ello, el sentido del original y alterar las consecuencias jurídicas que pretende provocar en el ordenamiento jurídico de llegada.

Referencias bibliográficas

- ABKARI AZOUZ, A. (2008). *El Código de Familia de Marruecos, Al-Mudawwana*. Madrid: Atime.
- AGUESSIM EL GHAZOUANI, A. (2004). *Traducción jurídico-administrativa e inmigración: propuesta de traducción al árabe de la Ley de Extranjería en vigor*. Granada: Universidad de Granada (Tesis doctoral inédita)
- ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (2002). *Español Jurídico*. Barcelona: Ariel.
- BAKER, P. et al. (2008). "A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press", in *Discourse & Society*, no19, 273-306.
- DERRIDA, J. (2009). *El monolingüismo del Otro o la hipótesis de origen*. Buenos Aires: Manantial.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2012): "Lengua y cultura en la traducción de la terminología jurídica árabe (el caso del Estatuto Personal)". Madrid: *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos - VOL. XXXIX - Año 2012* (pag. 11-30)
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2016) "El discurso del lenguaje jurídico-administrativo español: análisis y perspectivas", en EURRUTIA CAVERO, M. (ed.) (2016): *El lenguaje Jurídico y administrativo en el ámbito dela extranjería: Estudio Multilingüe e Implicaciones culturales*. Bern. Berlin. Bruxelles. Frankfurt am Main. New York. Oxford. Wien: Peter Lang.

- ESTEBAN DE LA ROSA, G., OUHIDA, J., OUALD ALI, K. y SAGHIR, T (2009). *La nueva Mudawwana marroquí: entre tradición y modernidad (Traducción comentada del Código de Familia de 2004)*. Junta de Andalucía: Consejería de Empleo.
- EURRUTIA CAVERO, M. (ed.) (2016): *El lenguaje Jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería: Estudio Multilingüe e Implicaciones culturales*. Bern. Berlin. Bruxelles. Frankfurt am Main. New York. Oxford. Wien: Peter Lang.
- EURRUTIA CAVERO, M. M, (2015). *El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería*. Berna: Peter Lang.
- MAYORAL, M. (1999): «Las fidelidades del traductor jurado: una batalla indecisa», en FERIA GARCÍA, M. C. (Ed.) (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- SAID, E. W. (1979): *Orientalism*. New York: Vintage Books
- SAID, E. W. (1993): *Culture & Imperialism*. New York: Vintage Books.
- TAIBI, M. (ed.) (2016): *New Insights into Arabic Translation and Interpreting*. Bristol: Multilingual Matters.

Manar Abd EL MOEZ AHMED
Universidad de El Cairo
manar.abd.el.moez@gmail.com

La traducción del humor en el chiste gráfico entre Quino y Salah Yahín. Análisis basado en la teoría de la Relevancia y la estrategia lingüística de incongruencia-resolución

El estudio del humor en el chiste gráfico es de doble complejidad, porque, por un lado, estudia el lenguaje verbal en dichas manifestaciones artísticas: un lenguaje que se caracteriza por la incongruencia entre el significado directo de las palabras y lo que quieren decir realmente. Por otro lado, dicha complejidad puede emanar de la misma incongruencia entre las palabras y el dibujo que las acompaña. Por otro lado, hay un factor que condiciona el proceso de descodificación del mensaje emitido por el emisor/artista por parte del receptor/lector; esto es el contexto sociocultural compartido entre ambos, que hace que el receptor elija una sola de las muchas posibilidades interpretativas del enunciado descartando las demás, desde una perspectiva relevantista.

La traducción del contenido verbal del chiste gráfico en función de mantener el efecto hilarante tampoco resulta una tarea fácil. Desde un principio, la traducción del humor de por sí es una tarea complicada, especialmente cuando difiere el contexto sociocultural entre el TO y el TM. En algunos casos se puede resolver este problema utilizando la técnica de adaptación. Pero, ¿qué soluciones podría el traductor elegir para traducir un contenido verbal con efecto jocoso de un TO a un TM si ambos no comparten las mismas realidades extralingüísticas; y si, además, ambos forman solo una parte del mensaje hilarante, porque la otra parte es de carácter icónico?

Para esta investigación, hemos optado por estudiar la traducibilidad del humor en la creación artística de dos grandes figuras del humor en el mundo árabe y el mundo hispánico. Se trata del egipcio Salah Yahín (El Cairo, 1930-1986) y del Argentino Joaquín Salvador Lavado, conocido a nivel internacional con el nombre de Quino (Buenos Aires, 1932). Ambos son caricaturistas de éxito que se valen -desde contextos sociales y culturales distintos- de procedimientos pictórico-verbales para tratar de conseguir proporcionar una visión crítica, además de humorística, de la sociedad en que están inmersos.

Analizaremos las técnicas de traducción cuyo uso sería el más adecuado, y averiguaremos -con muestras traducidas- cómo podría funcionar la traducción del humor en el chiste gráfico de un TO a un TM y cómo no se podría conseguir. La perspectiva del análisis será la combinación entre la estrategia lingüística de incongruencia-resolución y la teoría de la Relevancia.

Referencias bibliográficas

- Attardo, S. 1994. *Linguistic Theories of humor*. Berlin: Mouton de Gruyter.
Bergson, H. 2008. *La risa. Ensayo sobre la significación de lo cómico*. Madrid, Alianza Editorial.
Freud, S. 2008. *El chiste y su relación con lo inconsciente*. Madrid, Alianza Editorial.

- Gubern, R. 1972. *El lenguaje de los cómics*. Barcelona: Ediciones Península.
 -1997. *Medios icónicos de Masas*. Barcelona: Historia 16.
- Garayzábal, E.; Pérez, M.; El-Madkouri, M. 2003. "Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales". En *Tono digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, ISSN.e 1577-6921, N° 6.
- García, J. Á. de Molina Redondo, J. M^a Becerro Hiraldo (eds.) *Enseñanza de lenguas extranjeras*. Granada: Ave María. Pp. 201-209
- Hurtado Albir, A. 2002. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Núñez Ramos, R. 1984. "semiótica del mensaje humorístico", en M. A. Garrido Gallardo, (ed.), *Actas del Congreso Internacional sobre semiótica e Hispanismo*, Madrid: C.S.I.C., vol. I, 269-275.
- Perlmutter, D.D. 2000. "Tracing the origin of humor", en Ford, Thomas E. (ed.) *Humor: International Journal of Humor Research*, 13. Berlin: Mouton de Gruyter. Pp. 457-468
- Quino 2018. *Diez años con Mafalda*. Barcelona, Lumen.
- Ruiz Gurillo, L. 2012. *La lingüística del humor en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Sperber, D. y D. Wilson 1994, *La Relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*, Visor, Madrid
 -2004, "La teoría de la relevancia", en *Revista de investigación lingüística* 7, pp. 237-286.
- Torres Sánchez, M^a. Á. 1997. "El camino hacia el humor: un ejemplo práctico" en A. Martínez González, P. Barros
 -1999. *Estudio pragmático del humor verbal*. Cádiz: Servicio de publicaciones- Universidad de Cádiz.
- Vigara Tauste, A. M^a. 1994. *El chiste y la comunicación lúdica: lenguaje y praxis*, Madrid: Ediciones libertarias.
- Yahín, S. 1988. *Sudāseyyat Salāh Yahín al-karikātūreyya*. Beirut: Dār al-Mostaqbal al-‘araby.
- Yus Ramos, F. 1995-96: "La teoría de la relevancia y la estrategia humorística de la incongruencia- resolución" en *Pragmalingüística* 3-4, pp. 497-508.

Carmen EXPÓSITO CASTRO

Universidad de Córdoba

lrlexcac@uco.es

Enseñanza/aprendizaje de la interpretación bilateral francés-español: estudio del error a partir de un corpus de ejercicios en el aula

En los estudios de Grado de Traducción e Interpretación el perfecto manejo de las lenguas de trabajo es un requisito necesario. No obstante, a diferencia de la traducción, la práctica de la interpretación obliga a un perfecto dominio oral de esas lenguas de trabajo. En este estudio pretendemos analizar los errores que se producen en interpretación bilateral en la doble direccionalidad francés-español. Nos basamos en la evaluación y corrección de trabajos en el aula, realizados por estudiantes españoles con lengua B francés dentro de la asignatura Técnicas de la interpretación II del tercer curso, que ya han cursado 6 créditos de una asignatura previa de introducción a la interpretación (Técnicas de la interpretación I).

Consideramos el error como estrategia y oportunidad de aprendizaje para el alumnado, por lo que el objetivo de nuestro análisis es clasificar las dificultades y los errores más frecuentes, con objeto de identificarlos, enumerarlos y explicarlos con vistas a la asimilación por parte de los estudiantes. Incidiremos en la falta de conocimiento profundo tanto de la lengua materna como de la primera lengua activa, en nuestro caso el francés, como uno de los principales obstáculos a la hora de interpretar. Pretendemos dar una solución argumentada a dichos problemas y dificultades lo que favorecerá el aprendizaje y buen uso de ambas lenguas.

Referencias bibliográficas

- Collados Ais, A. y Fernández Sánchez, M. M. 2001. *Manual de interpretación bilateral* (coord.). Granada: Comares.
- Collombat, I. 2013. "La didáctica el error en el aprendizaje de la traducción". *Revista de Investigación Educativa*, 17, pp.-. 151-171. Disponible en línea: <http://www.redalyc.org/pdf/2831/283128329002.pdf> [Fecha de consulta: 25 de julio de 2018].
- Pontrandolfo, G. 2016. "La evaluación en el aula de traducción jurídica. Una experiencia de análisis de errores en la combinación español-italiano". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. 29, pp.: 296-331.
- Trovato, G. 2011. "La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano". *RedELE*, revista electronica de didáctica del español lengua extranjera. Número 23. Disponible en línea: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Trovato.pdf [Fecha de consulta: 25 de julio de 2018].

Eduardo FERNANDÉZ FERNANDÉZ
Universidad Nacional Autónoma de México
eduardof@unam.mx

Aspectos didácticos en la enseñanza del latín: algunas cuestiones históricas y metodológicas en torno a la traducción

El latín, junto con el griego, aunque lógicamente por detrás de este, es una de las lenguas más estudiadas y enseñadas a lo largo de la historia, desde las antiguas escuelas retóricas, pasando por los monasterios medievales, el comienzo del Renacimiento que dio origen y nacimiento a las primeras universidades, al rescate y estudio de los textos clásicos y la difusión de humanismo como una forma de entender el conocimiento y la cultura, hasta las enseñanzas jesuitas de los siglos XVI a XVIII y el posterior desarrollo de la filología durante el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX.

Con el surgimiento de las nuevas metodologías empleadas para la enseñanza de lenguas modernas a partir de la segunda mitad del siglo XX, cambia también el paradigma de la enseñanza del latín y comienza a plantearse una dicotomía entre la enseñanza denominada tradicional y las nuevas perspectivas que surgieron ya a principios del siglo XX con la simplificación de los estudios de las lenguas clásicas y el surgimiento del método comparatista y de los métodos naturales empleados para el estudio y aprendizaje de las lenguas modernas.

En nuestra comunicación pretendemos presentar una descripción de algunas cuestiones históricas y metodológicas en torno a la traducción de textos latinos utilizados por la didáctica tradicional para la enseñanza de esta lengua, partiendo de algunas de las principales dificultades de traducción que se encuentran actualmente en la enseñanza del latín para principiantes. Por ejemplo, la multiseccular experiencia didáctica de la lengua latina ayuda a entender la importancia de la traducción para aprender una lengua, la utilidad de los ejercicios de retroversión, o la recuperación de las listas de idiotismos. Todos estos aspectos didácticos entendidos bajo la nueva luz de la pedagogía y la educación pueden aportar interesantes perspectivas de estudio y análisis de las estructuras gramaticales para aprender la lengua.

Referencias bibliográficas

- Breva-Claramonte, M.: *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento: Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril*, Universidad de Deusto, Bilbao 1994.
- Campos Vargas, M.L.H.: “¿Cómo enseñar latín?, una propuesta metodológica” *Revista Pensamiento Actual* Vol 15 N° 24 (2015) pp. 83-91.
- Distler, P. F.: *Teach the Latin, I pray you*, Loyola University Press, Chicago 1969 (en la edición de WPC Classics, Nashville, 2000).
- Espino Martín, J.: “La enseñanza del latín e historia de las ideas. La revolución de Port Royal y su repercusión en Francia y España durante el siglo XVIII”. *Minerva* 23 (2010) pp. 261-284.

- G. Capellanus, *Parlare latino oggi, a cura di E. Renna e C. Ferone*, Ariello, Nápoles 2000.
- Hernández Vista, V.E.: “La enseñanza del latín. El profesorado”. *Revista de Educación II*, 1953, pp. 17-20.
- Jiménez Delgado, J.: “Nuevos métodos en la enseñanza del latín” *Revista de Educación* nº 145, Madrid 1962, pp. 67-72.
- Jiménez Delgado, J.: “El latín y su didáctica”, en: *Estudios Clásicos*, nº 28, tomo V, Madrid 1959, pp. 153-171.
- Miraglia, L.: “La didattica del greco e del latino nell’impero romano: aspetti tecnici e culturali”, en: *Miscellanea in ricordo di Angelo Raffaele Sodano*, a cargo de S. Medaglia (Università di Salerno - Quaderni del dipartimento di scienze dell’antichità), Guida, Nápoles 2004, pp. 207-238.
- Traupman, John C.: *Conversational Latin for Oral Proficiency*. 4th Edition. Bolchazy-Carducci Publishers, Inc. Canada 2008.
- Unamuno, M.: “La enseñanza del latín en España”, en: *La España moderna*, año VI, Madrid, octubre de 1894, *Obras completas*, pág. 144-166. En red en: <http://www.ellibrototal.com/ltotal/?t=1&d=3303,3429,1,1,3303>.
- Valentí Fiol, E.: “La traducción en la metodología del latín” *Methodos*. *Revista Electrónica de Didáctica del latín*.

Elena FERNANDÉZ MIRANDA
Elenafernandezmiranda@gmail.com

Significados referenciales y emotivos

Traducir es esencialmente un proceso de comunicación, lo que significa que el traductor debe ir más allá de las estructuras léxicas para tener en cuenta la manera en que un determinado público va a comprender un texto. Al comprobar la fidelidad de una traducción, la cuestión esencial es ¿para quién? Y sobre todo ¿para qué contexto cultural? En efecto, en el estudio del significado, el interés se ha desplazado de la preocupación por los referentes hacia el uso de las palabras dentro de un contexto cultural.

Es importante analizar cómo las diferentes lenguas muestran concentraciones de vocabulario y metáforas totalmente diferentes según el foco cultural de la sociedad de que se trate. Esto es especialmente cierto en lo que se refiere a los significados referenciales y emotivos.

El significado referencial es el que viene dado por la interacción de un término con los significados de su entorno; es decir, una determinada palabra no tiene diferentes significados, sino que quiere decir una cosa u otra según aparezca en contextos diferentes. No se puede decir que esas diferencias de significado sean naturales y que deban y puedan aceptarse en cualquier lengua.

El significado emotivo. Para comprender un mensaje es necesario tener en cuenta las reacciones emotivas ante ciertas palabras. Las asociaciones con algunas palabras son a veces tan fuertes que evitamos utilizar esas palabras. Es lo que llamamos tabú verbal. Así ocurre con las palabras que consideramos groseras porque se refieren a ciertos órganos y funciones corporales, pero es importante señalar que el tabú es contra la palabra no contra el referente, como puede comprobarse con el hecho de que hay términos científicos inocentes que se refieren a las mismas cosas.

Estas reacciones emotivas son diferentes en los distintos pueblos y culturas. Así, por ejemplo, en Africa se habla con toda naturalidad de las partes del cuerpo y de las funciones orgánicas, mientras que los nombres de algunos animales y ancestros tienen un significado emotivo muy fuerte.

Casi todos los hablantes nativos de una lengua muestran mucho interés por los significados emotivos, es decir, tienen una sensibilidad respecto a las palabras apropiadas en ciertos tipos de contextos lingüísticos y culturales. Pero estos significados son muy difíciles de describir y de definir; de entrada no se pueden objetivar ni clasificar, sobre todo porque parecen variar de un hablante a otro, incluso en la intensidad que se les concede. De hecho, la única manera en que podemos analizar los significados emotivos es mediante los contextos (igual que los significados referenciales), ya sean culturales o lingüísticos.

En todo caso, es evidente que las diferentes lenguas tienden a diferir más en los significados emotivos que en los referenciales.

Extensiones figuradas del significado. Las extensiones figuradas del significado surgen esencialmente del proceso de seleccionar uno o más componentes del significado de un término concreto, por ejemplo, apariencia física, disposición psicológica, etc., y extenderlos para abarcar algún objeto que no está dentro del ámbito de esa palabra. Toda la validez lógica que puedan tener estas extensiones figuradas se basa en el hecho de que comparten algunos componentes del significado y no en su total identidad. En general estas figuras retóricas se construyen sobre algún rasgo que las personas de una comunidad lingüística concreta reconocen como dominante (por ejemplo, en un zorro, la astucia).

Las diferentes lenguas difieren extraordinariamente en sus estilos de expresiones figuradas. Por ejemplo, la mayoría de las metáforas de animales en español se refieren a sus supuestas características psicológicas, mientras que en las culturas precolombinas se emplean nombres de animales para referirse a características físicas.

Expresiones semánticamente endocéntricas y exocéntricas. La mayoría de las combinaciones de palabras no son unidades léxicas, sino más bien lo que se puede llamar semánticamente frases endocéntricas, en las que el significado del conjunto se puede deducir del significado de las partes. Pero cuando las combinaciones de varias palabras constituyen unidades léxicas, estas son semánticamente exocéntricas. En estas unidades el significado no se puede deducir del significado de las partes, sino que se refiere a la frase en su totalidad.

La función del contexto. Como hemos dicho, es esencial para eliminar la ambigüedad de una expresión, ya que sin el contexto una expresión aislada puede tener numerosos referentes

Referencias bibliográficas

Nida, Eugene (1964). *Toward a Science of Translating*, Brill.

----- (1969). *The Theory and Practice of Translation*, Brill.

Sobre la traducción: selección y traducción al castellano de los libros citados, hecha por el autor Eugene Nida y por Elena Fernández-Miranda. Editorial Cátedra, Madrid 2012.

Eduarne GOÑI ALSÚA

Profesora en UNIR, profesora asociada en UPNA

mirenedurne.goni@unavarra.es

Traducciones intralingüísticas: tres versiones de Pigmalión en español

A lo largo del siglo que ha pasado desde la primera traducción de *Pygmalion* de George Bernard Shaw en español en el año 1919, se han sucedido otras cinco versiones, realizadas en dos continentes, Europa y América. Pero, tal y como la doctora doña Raquel Merino refiere, una de las características de las traducciones en nuestro país ha sido la copia.

En nuestro trabajo, pretendemos demostrar cómo, basados en la primera traducción de *Pygmalion*, que realizó Julio Broutá en 1919 y se llevó a la escena madrileña en 1920, hay algunos autores meta que realizaron versiones intralingüísticas. La primera será la de Ricardo Baeza, que llevó a cabo su trabajo en 1943, cuya publicación se realizó en Argentina, para continuar con la de Juan Leita, realizada en España en 1982, para terminar con una edición de 1990, de autor desconocido, que trabajó sobre la versión de 1919, llevando a cabo algún cambio sobre la misma y publicándola con el nombre del primer autor meta, Julio Broutá.

Tras una breve introducción sobre el autor irlandés y su obra, y una visión general sobre la recepción de Pigmalión en los países hispanohablante, en la que mencionaremos las seis ediciones con las que contamos en nuestra lengua, se va a llevar a cabo el análisis de las tres versiones a estudiar de manera paralela, junto con la traducción de la que nacen, para confirmar la hipótesis de trabajo: tres autores meta que se limitan a realizar una serie de cambios tanto fonéticos como morfológicos y léxicos sobre una obra meta que toman como base.

Parte clave de este trabajo es el análisis de la traducción del dialecto *cockney* que aparece en la versión original. Como bien es bien sabido, este dialecto tiene un papel básico en la obra, ya que toda ella gira alrededor de una joven que desea deshacerse de su variación lingüística, para poder ascender socialmente, abandonando de esta manera una vida de pobreza y marginación, al dejar de vender flores en las calles a la entrada de los teatros, para pasar a hacerlo en una floristería. Debido a la importancia de la variación, ésta debe mantenerse en las traducciones, pero sabemos de los problemas que tiene el traducir las variaciones tanto diastráticas, como diatópicas o diafásicas. Por ello, en nuestro trabajo haremos una reflexión sobre la traducción del dialecto y la elección del mismo en la lengua meta, el cheli madrileño.

Referencias bibliográficas

- Berutto, G. 1979. *La sociolingüística*. México: Nueva Imagen.
- Goñi-Alsúa, E. 2017. *Traducción y censura. Traducción de dialectos: las versiones al castellano de Pigmalión de George Bernard Shaw*. Vitoria, UPV/EHU. Tesis doctoral.
- Matthews, W. 1972. *Cockney Past and Present. A Short History of the Dialect of London*. Londres y Boston: Routledge y Kegan Paul.

- Merino Álvarez, R. 1994b. "A Framework for the Description of Drama Translations". En *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, nº29, pp. 127-138.
- Merino Álvarez, R. 1994c. "La réplica como unidad de descripción y comparación de textos dramáticos traducidos". En Raders, M. y Martín-Gaitero, R.1994. *IV Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: UCM, pp. 397-403.
- Merino Álvarez, R. 1995a. "La traducción del teatro inglés en España: cuarenta años de plagios" en Fernández Nistal, P. y Bravo Gozalo, J.M. (eds.) *TRANS* nº5, pp. 75-89.
Recuperado de:
http://www.ehu.eus/trace/publicaciones/1995RMA_UVA_PLagios.pdf
- Shaw, G.B. 1916. *Pygmalion*. Recuperado de: <http://www.gutenberg.org/etext/3825>
- Shaw, G.B. 1944. *Pigmalión*. Buenos Aires: Hachette. Traducción Ricardo Baeza.
- Shaw, G.B. 1957. *Pygmalion. A Romance in Five Acts*. Londres: Penguin Books.
- Shaw, G.B. 1968. *Comedias escogidas*. Madrid: Aguilar. Prólogo de A.C. Ward y traducción de Julio Broutá, pp. 13-53.
- Shaw, G.B. 1982. *Obras selectas*. Barcelona: Carroggio. Traducción: Juan Leita.
- Shaw, G.B. 1990. *Pigmalión*. Barcelona: Plaza y Janés. Traducción: Julio Broutá

Johannes GRAËN
University of Zurich
Institute of Computational Linguistics
graen@cl.uzh.ch

Martin VOLK
University of Zurich
Institute of Computational Linguistics
volk@cl.uzh.ch

Binomial Adverbs in Germanic vs. Romance Languages —A Corpus-based Study

Binomials have been studied in linguistics for many years. They are constructions of the type “X conjunction Y”, where the words X and Y are typically of the same part of speech. Examples are “first and foremost”, “tôt ou tard” ‘*sooner or later*’ (French), “nach wie vor” ‘*still*’ (German) or “más o menos” ‘*approximately*’ (Spanish). A special subclass of binomials are repetitions (also called echoics) as, for instance, “more and more”, “oggi come oggi” ‘*nowadays*’ (Italian), “tant et tant” ‘*so much/many*’ (French). All these examples show coordinated adverbs, which we have investigated in English, German and Swedish (Volk and Graën, 2017) using our annotated and aligned version of the multiparallel Europarl corpus.

An early monograph on binomials, referred to as “word pairs”, in Swedish with comparisons to Danish, English and German is (Bendz, 1965). For German, Müller (1997) presents a detailed study of binomial constructions (e.g. “Fug und Recht” ‘justifiably’, “samt und sonders” ‘the whole lot’). He is particularly interested in order constraints, which he regards as a defining feature of binomial constructions. The ordering aspect is also discussed by Copestake and Herbelot (2011) for English binomials who also take a text generation perspective. The most comprehensive study of English binomials is arguably (Mollin, 2014).

For NLP tools, binomial adverbs are often problematic to handle, and their early identification helps to improve the accuracy of subsequent processing tasks in NLP pipelines. Volk et al. (2016) report an improvement in the re-attachment of separated prefixes from German particle verbs after correcting the part-of-speech tags of a small list of adverbial binomials.

We work on the annotation and exploitation of multiparallel corpora. One research avenue is the comparison of properties between Germanic and Romance languages. That is why we now apply our approach (described in Volk and Graën, 2017) to Romance languages, namely French, Italian and Spanish, and extend our tool set to collocation measures other than mutual information. The so-called irreversibility score (Mollin, 2014) is still a good indicator for idiomaticity. As a starting point, we searched the French Le Monde treebank (20,500

sentences with 630,541 words) for binomial adverbs and nouns. The most frequent candidate we identify is “plus ou moins” ‘*more or less*’ with 22 occurrences. Among the most frequent candidates we find idiomatic binomials like “bel et bien” ‘*indeed*’, “pure et simple” ‘*purely and simply*’ and “tôt et tard” ‘*sooner or later*’.

Our hypothesis — based on our personal intuitions — is that the Romance and Germanic languages differ in the use of binomial adverbs. We investigate this hypothesis by comparing binomial candidates from the Europarl corpus for three Germanic languages, English, German and Swedish, with French, Italian and Spanish. We observe that the Romance languages often have similar constructions that do not use a conjunction but a preposition in between the adverbs (e.g. in French “de plus en plus” ‘*more and more*’, “peu à peu” ‘*gradually*’, “moins en moins” ‘*less and less*’). This is analogous to English as in “little by little”, but occurs more frequently in the Romance languages.

By means of word alignment between language pairs, we obtain automatically calculated correspondence relations between words of the respective languages (see Graën, 2018). If a binomial has a (frequent) one-word correspondence in another language, then this is a good indicator for idiomaticity. Word alignment, however, is faced with a similar problem as other NLP tools, namely to identify — and subsequently align — binomial adverbs as single units.

Binomials are an interesting phenomenon since they are infrequently listed in dictionaries, often problematic for NLP (e.g. for part-of-speech tagging, parsing or word alignment), and important for language learners. We describe how we address the issue of reliably identifying binomial adverbs and provide lists of best-scoring candidates along with their frequencies, collocation measures and a manual assessment. Based on the raw frequency of their surface forms in our corpus, we estimate their probability of being incorrectly tagged.

References

- Bendz, G. 1965. “Ordpar”. P. A. Nordstedt & Söners Förlag, Stockholm.
- Copestake, A. and Herbelot, A. 2011. “Exciting and interesting: issues in the generation of binomials”. In Proceedings of the UCNLG+Eval: Language Generation and Evaluation Workshop. Edinburgh, pages 45–53.
- Graën, J. 2018. “Exploiting Alignment in Multiparallel Corpora for Applications in Linguistics and Language Learning,” University of Zurich.
- Müller, G. 1997. “Beschränkungen für Binomialbildungen im Deutschen”. Zeitschrift für Sprachwissenschaft 16(1):25–51.
- Mollin, S. 2014. “The (Ir)reversibility of English Binomials”. Corpus, constraints, developments, volume 64 of Studies in Corpus Linguistics. John Benjamins.
- Volk, M., Clematide, S., Graën, J. and Strobel, P. 2016. “Bi-particle adverbs, PoS-tagging and the recognition of German separable prefix verbs”. In Proceedings of KONVENS. Bochum.
- Volk, M. and Graën, J. 2017. “Multi-word adverbs — how well are they handled in parsing and machine translation?” In Proceedings of the 3rd Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology (MUMTTT 2017). London.

Sylviane GRANGER

UCLouvain

sylviane.granger@uclouvain.be

Marie-Aude LEFER

UCLouvain

marie-aude.lefer@uclouvain.be

The Translation-oriented Annotation System: A tripartite annotation system for translation research

This paper aims at presenting the computer-aided *Translation-oriented Annotation System* (TAS) developed within the framework of the *Multilingual Student Translation* (MUST) project, a new learner translation corpus (LTC) initiative launched by the *Centre for English Corpus Linguistics* at the UCLouvain. The MUST project brings together translation and foreign language researchers and teachers around two main objectives: to collect and share translations produced by students and to process them using a standardized set of tools and guidelines with a view to advancing empirical research and optimizing translation teaching. Compared to other LTCs, which are generally limited to one language pair and/or translation direction and cover a rather restricted set of source texts (see e.g. Kübler 2008, Espunya 2014, Štěpánková 2014, Kutuzov and Kunilovskaya 2014, Wurm 2016), MUST is truly multilingual, represents a wide range of text types, genres and topics and includes both L2>L1 and L1>L2 translations. The project currently includes 31 research teams from 14 countries and covers 15 languages (Chinese, French, Dutch, English, Galician, German, Greek, Italian, Lithuanian, Macedonian, Norwegian, Polish, (Brazilian) Portuguese, Slovene, Spanish). To ensure easy access for all partners in the project, all the data are collected and searchable on a web-based interface, Hypal4MUST, an adapted version of the Hypal software tool designed by Obrusnik (2014) for the processing of parallel texts.

Within the MUST project, TAS has been designed to help researchers annotate student translations on the Hypal4MUST interface, using a language-independent, standardized annotation system. The main inspiration for TAS was the CELTraC taxonomy (Javora 2015, Fictumova et al. 2017), itself based on the MeLLANGE translation error typology (Kübler 2008), and the ICLE and FRIDA error taxonomies designed within the framework of the *International Corpus of Learner English* (ICLE) and the *French Interlanguage Database* (FRIDA) projects (Dagneaux et al. 1998, Granger 2003). TAS presents two distinctive characteristics, which set it apart from the translation error typologies used in other LTCs: first, it offers the option of marking translation procedures (such as generalization or explicitation), thereby going beyond the analysis of translation errors and catering for theoretically oriented research; second, it offers the possibility of highlighting both erroneous and correct use. In view of these two features, it was decided to refer to the annotation system as “translation-oriented annotation” rather than “error annotation”.

TAS (version 1.0) is made up of the following three parts: (1) *ST-TT transfer*: discrepancies between the source text (ST) and the target text (TT) and/or between the TT and the translation brief, (2) *Language*: features of the TT that are erroneous and/or inappropriate independently of the ST, (3) *Translation procedures*: procedures used to solve translation problems, which can be observed when comparing the translation with its source text. Each part of TAS is multi-layer. For example, *ST-TT transfer* is made up of the following categories and subcategories: *Content transfer* (Omission, Addition, Distortion, Indecision), *Lexis* (Translated untranslatable, Untranslated translatable, Term translated by non-term, Non-term translated by term), *Discourse and pragmatics* (Connectors, Theme-rheme), *Register and culture* (Register mismatch, Cultural mismatch), *Translation brief* (Inconsistent with glossary, Formatting). Besides the categories and subcategories, there are two meta-tags which the annotator can add to any (sub)category of TAS: (1) a plus sign to mark positive features, (2) a tag to mark suspected SL intrusion. As it is hierarchical, the system allows analysts to tag at the level of granularity that best fits their research or teaching aims. They may opt for broad categories (in *Language*: Grammar, Lexis and terminology, Cohesion, Mechanics, Style and situational context) or for more detailed annotation (e.g. distinguishing between Spelling, Punctuation and Units/dates/numbers in the *Mechanics* category). In addition, TAS features correction boxes and comment boxes, in which the annotator can add free comments on tagged words or phrases and/or on the whole translation.

In our presentation, we will give a general overview of TAS, focusing on some of the challenges we faced when designing the first version of the system (e.g. cross-linguistic applicability of the categories, balance between added value for research and real-life use in foreign language and translation teaching). Second, we will critically assess the first two parts of the system (*ST-TT transfer* and *Language*) with a case study based on English-to-French student translations in the field of economics and finance.

References

- Dagneaux, E., Denness, S. and Granger, S. 1998. "Computer-aided Error Analysis". *System: An International Journal of Educational Technology and Applied Linguistics* 26(2), 163-174.
- Espunya, A. 2014. "The UPF learner translation corpus as a resource for translator training". *Language Resources and Evaluation* 48(1), 33-43.
- Fictumová, J., Obrušnik, A. and Štěpánková, K. 2017. "Teaching Specialized Translation: Error-tagged Translation Learner Corpora". *Sendebare* 28, 209-241.
- Granger, S. 2003. "Error-tagged learner corpora and CALL: a promising synergy". *CALICO* 20(3): 465-480.
- Jarova, S. 2015. *Defining an Error Typology: the Case of CELTraC*. Bachelor's Diploma Thesis. Masaryk University.
- Kübler, N. 2008. "A comparable Learner Translator Corpus: Creation and use". *LREC 2008 Workshop on Comparable Corpora*, 73-78.
- Kutuzov, A. and Kunilovskaya, M. 2014. "Russian Learner Translator Corpus: Design, Research Potential and Applications". In P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček and K. Pala (eds.) *Text, Speech and Dialogue. Lecture Notes in Computer Science*. Springer, 315-323.

- Obrusnik, A. 2014. "Hypal: A User-Friendly Tool for Automatic Parallel Text Alignment and Error Tagging". *Eleventh International Conference Teaching and Language Corpora*, Lancaster, 20-23 July 2014, 67-69.
- Štěpánková, K. 2014. *Learner Translation Corpus: CELTraC (Czech-English Learner Translation Corpus)*. Bachelor's Diploma Thesis. Masaryk University.
- Wurm, A. 2016. "Presentation of the KOPTE Corpus and Research Project". https://www.academia.edu/24012369/Presentation_of_the_KOPTE_Corpus_and_Research_Project

Bethania GUERRA DE LEMOS
Universidad Complutense de Madrid
Tufts University in Madrid
bguerralemos@filol.ucm.es

Sociedad, identidad, política y traducción: Machado de Assis en castellano

En esta comunicación observamos el ejercicio de traducir y publicar traducciones como estrategias de mediación y difusión cultural, que no solo son capaces de ampliar el capital literario de los lectores potenciales, sino también de contribuir para el establecimiento de nuevas maneras de entender los territorios, sus representaciones artísticas, sociales y las luchas identitarias en el espacio latinoamericano. Tales reflexiones se establecen a partir de nuestros proyectos de traducción y edición en castellano de la obra del escritor brasileño Joaquim Maria Machado de Assis (1839-1908), que se inician con la publicación en España de *Cuentos de Madurez* (Valencia: Pre-Textos, 2011) y se siguen desarrollando con la publicación de *Cuentos Fluminenses* (Madrid: Rapsoda/Plaza y Valdés) en el año 2015. Aunque las novelas del autor hayan sido traducidas, publicadas y estudiadas anteriormente en países hispanohablantes, varios de sus relatos más representativos –obras maestras de la narrativa corta– no habían tenido la misma suerte hasta aquel momento. Algunos relatos emblemáticos como “Una visita de Alcibíades” o “Último capítulo” nunca habían sido traducidos y publicados en castellano. Siendo así, un proyecto que pretendiera contribuir a la reconfiguración del concepto inclusivo de literatura latinoamericana y de circulación cultural debería concentrar esfuerzos para cambiar ese panorama, sobre todo al considerar que Machado de Assis –fundador de la Academia Brasileña de Letras–, representa uno de los pilares fundacionales del cuento moderno en Latinoamérica. Junto con el portugués Eça de Queirós, Machado conforma la pareja de escritores lusófonos centrales en aquel siglo, y también en el siguiente, dada su influencia en las Letras y en toda la formación cultural de la joven nación que se estructuraba en aquel entonces. Como se sabe, Harold Bloom (2003), por ejemplo, incluye a Machado en su mosaico de cien autores geniales, ubicándolo en el noveno *sefirah* de un árbol cabalístico, como el que sirve en bandeja de plata las tripas y los misterios enmarañados del alma humana. Aunque parte de la crítica especializada discuta la validez global de la selección de Bloom –lamentando algunas faltas importantes–, no podemos dejar de observar como un dato relevante su inclusión como único autor brasileño. Sin embargo, para que las literaturas nacionales integren la literatura universal, son necesarios caminos dialógicos, circulación editorial, estrategias de recepción y difusión. Machado de Assis entendía la traducción como un eslabón fundamental en la cadena de las relaciones culturales, una de las formas privilegiadas de poner las distintas lenguas y culturas en diálogo y de enriquecer su propia labor de escritor a partir de un aspecto fundamental en la construcción de la identidad cultural brasileña. Tal enfoque es lo que nos permite comprender lo clásico y lo popular, lo local y lo universal (como quería Machado de Assis), el original y las traducciones, como partes fundamentales de una misma partitura de circulación, recepción y creación artística. De esa forma, presentaremos reflexiones en el sentido de observar la traducción como una manera de forjar caminos de diálogo entre

trayectorias históricas, políticas y literarias; además de los resultados de nuestros proyectos de traducción y edición realizados en España.

Referencias bibliográficas

- Assis, Joaquim Maria Machado de. 2011. *Cuentos de madurez*. Edición, traducción y prólogo de Bethania Guerra de Lemos y Juan Bautista Rodríguez. Apoyo de la Fundação Biblioteca Nacional do Brasil. Valencia: Pre-textos
- _____. 2015. *Cuentos Fluminenses*. Edición, traducción y prólogo de Bethania Guerra de Lemos y Juan Bautista Rodríguez. Apoyo de la Fundação Biblioteca Nacional do Brasil. Madrid: Rapsoda/Plaza y Valdés
- _____. 1959. "Instinto de nacionalidade" in: *Machado de Assis: crítica, notícia da atual literatura brasileira*. São Paulo: Agir
- Bloom, Harold. 2003. *Genius: A Mosaic of One Hundred Exemplary Creative Minds*. New York: Warner Books.
- Ferreira, Eliane. 2004. *Para traduzir o século XIX: Machado de Assis*. São Paulo: Annablume; Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras
- Fischer, Luís Augusto. 2008. *Machado e Borges e outros ensaios sobre Machado de Assis*. Porto Alegre: Arquipélago Editorial.
- García Canclini, Néstor. 1995. *Culturas Híbridas. Estratégias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana
- Guimarães, Hélio de Seixas. 2010. "Uma vocação em busca de línguas: notas sobre as (não) traduções de Machado de Assis" in: FANTINI, Marli (org.). *Machado e Rosa. Leituras críticas*. Cotia, SP: Ateliê Editorial
- Rocca, Pablo. 2010. "Machado de Assis, escritor do Rio da Prata: duas hipóteses contraditórias" in: FANTINI, Marli (org.). *Machado e Rosa. Leituras críticas*. Cotia, SP: Ateliê Editorial

Marta KAJZER-WIETRZNY
Adam Mickiewicz University
mkajzer@wa.amu.edu.pl

Silvia BERNARDINI
University of Bologna

Adriano FERRARESI
University of Bologna

Ilmari IVASKA
University of Bologna

Using a multialigned, multidirectional parallel corpus to investigate simultaneous interpretation of numbers

The difficulty in interpreting numbers is well-known to interpreting students, experienced interpreters and scholars. Mead (2015: 286) claims that numbers are “particularly vulnerable to incompleteness and inaccuracy in an interpretation”, and Braun and Clarici (1996) explain that the difficulty lies in the different type of processing, as numbers are unpredictable. This translates into poor accuracy rates. The few studies devoted to interpreting numbers, carried out mainly in experimental conditions and with student interpreters, indicate that as many as 50% of numbers are typically rendered incorrectly in such settings (cf. Braun and Clarici 1996, Mazza 2001).

This paper complements the picture by analysing authentic data from EPTIC – the European Parliament Translation and Interpreting Corpus (Bernardini et al. 2016) – which currently contains professional interpretations and translations from English into French and Italian, and from French and Italian into English as well as source texts (language combinations including Polish, Finnish and Slovene are on the way). Unique among the few available interpreting corpora, EPTIC is a multialigned, multidirectional, intermodal parallel corpus, which allows one to perform not only analyses of aligned parallel segments, but also of monolingual comparable data, offering detailed contextual information about the original speeches and the interpretations, as well as access to the videos from concordance lines. The possibility to analyse the interpretations of the same source speech into different languages and to set them against the corresponding translations constitute other notable advantage of EPTIC.

Exploiting the affordances of EPTIC, the present paper investigates the rendition of numbers in simultaneous interpretation in the light of source speech parameters such as mode of delivery, pace of delivery, pauses and disfluencies and the ‘nativeness’ of the speaker. Analysis of interpretations in the Italian-English and French-English language combinations confirms that interpreting numbers is more frequently accompanied by filled and empty pauses and disfluencies than uttering numbers, even in a foreign language. A closer look at parallel concordances of interpretations from Italian into English shows that, when the source speech is read out, the numbers are rendered correctly in 62% of cases, while when the speaker uses notes but does not

read the text in its entirety (mixed mode), accuracy increases to 70%. Different strategies for dealing with numbers are also reported on and compared with those employed by translators of the same sources, and conclusions are drawn about the implications of these findings for the teaching of translation and interpreting.

References

- Bernardini, S., Ferraresi, A., & Miličević, M. 2016. "From EPIC to EPTIC—Exploring simplification in interpreting and translation from an intermodal perspective". *Target*, 28(1), 61-86.
- Braun S. & Clarici A. 1996. "Inaccuracy for numerals in simultaneous interpretation: neurolinguistic and neuropsychological perspectives", *The Interpreters' Newsletter*, 7, 85-102.
- Mazza C. 2001 "Numbers in Simultaneous Interpretation", in *The Interpreters' Newsletter*, 11, 87-104.
- Mead, P. 2016 "Numbers", in Pöchhacker, F. (ed.) *Routledge Encyclopaedia of Interpreting Studies*, 286-288.

Anna JAMKA
Universidad de Varsovia
anna.jamka@uw.edu.pl

La visión/imagen lingüística del “viento” en la traducción del romance “Preciosa y el aire” de Federico García Lorca al polaco

Federico García Lorca es, sin duda alguna, el poeta español más conocido, traducido y leído en Polonia. Desde 1945, su primera aparición en el mercado literario polaco en la antología de poesía de habla hispana en selección y traducción de Zofia Szleyen, hasta 2017, en el que se editaron dos libros de traducciones de García Lorca (*Gips i jaśmin* de Leszek Engelking, ed. Oficyna, Łódź, 2017 y *Piosenka o chłopcu o siedmiu sercach i inne wiersze* de Jacek Lyszczyna, ed. Zeszyty Literackie, Varsovia, 2017), se publicaron en total dieciocho libros de poesía y teatro del autor granadino. De todas las traducciones de la obra lorquiana, son los romances gitanos los que gozan de más popularidad y, por consiguiente, cuentan con más versiones.

De acuerdo con Ortega y Gasset (1927), la cultura andaluza es una cultura exclusiva que posee una consciencia clara de su propio carácter y estilo. De ahí, el *Romancero gitano*, este “retablo de Andalucía [...] donde apenas si está expresada la Andalucía que se ve, pero donde está temblando la que no se ve” (García Lorca 1990: 358-366), es un caso de especial interés no solo para los teóricos de literatura o antropólogos, sino también - o sobre todo - para los traductólogos. Por esta razón, el objetivo del presente estudio será trazar la visión/imagen lingüística de la patria chica de Federico García Lorca en la última traducción polaca de “Preciosa y el aire” (*Preciosa i wiatr*) de Leszek Engelking (2017). Se pondrá un énfasis especial tanto en los conceptos y visiones/imágenes lingüísticas de “viento” y “aire” como en el concepto y visión/imagen lingüística de *wiatr*, el equivalente elegido por el traductor. Para llevar a cabo esta tarea, se usarán herramientas de la lingüística cognitiva y etnolingüística.

En una carta a Jorge Guillén del año 1926, Lorca explicó que “«Preciosa y el aire» es un romance gitano, que es un mito inventado por mí. [...] Quiero conseguir que las imágenes que hago sobre los tipos sean entendidas por estos, sean visiones del mundo que viven, y de esta manera hacer el romance trabado y sólido como una piedra” (Guillén 1959: 83-84). Por tanto, inspirándose en las palabras del poeta granadino, el punto de partida del estudio será la tesis de que la traducción poética viene a ser una reconstrucción de la visión/imagen lingüística del mundo (*językowy obraz świata, linguistic worldview/linguistic image of the world*) no estándar que, a su vez, surge de la visión/imagen lingüística del mundo estándar, es decir, la interpretación del mundo común en una lengua y cultura determinadas (Gicala 2018).

Referencias bibliográficas

- Arango, A. M. 1995. *Simbolo y simbología en la obra de Federico García Lorca*. Madrid: Espiral Hispano Americana.
- Bartmiński, J. 2012 [2006]. *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- — — 1996. *Słownik ludowych stereotypów językowych, t. 1, Kosmos, cz. 1 Niebo, światła niebieskie, ogień, kamienie*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- — — 2009. *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*. Sheffield y Oakville: Equinox.
- Cirlot, J. 1992. *Diccionario de Símbolos*. Barcelona: Editorial Labor.
- García Lorca, F. 2017. *Gips i jaśmin. Poezje wybrane*. Trad. Leszek Engelking. Łódź: Oficyna.

- 1999 [1977]. *Poema del cante jondo: Romancero gitano*. Introd. y notas de Allen Josephs y Juan Caballero. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Gicala, A. 2018. *Przekładanie obrazu świata. Językowy obraz świata w przekładzie artystycznym*. Kraków: TAIWPN UNIVERSITAS.
- Josep Cuenca, M. y Hilferty, J. 2007 [1999]. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Rzepińska, M. 1989 [1970]. *Historia koloru w dziejach malarstwa europejskiego*. Warszawa: Arkady.
- Tabakowska, E. 2001 [1993]. *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Trad. Agnieszka Pokojska. Kraków: TAIWPN UNIVERSITAS.
- (2013) "A Linguistic Picture, Image, or View of Polish Cognitive Studies". En: David Danaher, Adam Głaz, Przemysław Łozowski (ed.) *The Linguistic Worldview: Ethnolinguistics, Cognition, and Culture*. Londres: Versita: 321-338.

Alina KARAKANTA
Saarland University
alina.karakanta@uni-saarland.de

Heike PRZYBYL
Saarland University
heike.przybyl@uni-saarland.de

Elke TEICH
Saarland University
e.teich@mx.uni-saarland.de

Exploring Variation in Translation with Relative Entropy

It has been argued that the process of translation leaves specific “fingerprints” on the translation product known as *translationese* (Gellerstam, 1986). While some authors have suggested that these fingerprints are universal (Baker, 1993, Chesterman, 2004), others have shown that there is a fair amount of variation among translations due to source language shining through, translation type or translation mode (Teich, 2003, Rabinovich et al., 2016, Lapshinova & Zampieri, 2018).

In our work, we attempt to gain empirical insights into variation in translation, focusing here on translation mode (translation vs. interpreting). Our goal is to discover features of translationese and interpretese that distinguish translated and interpreted output from comparable original text/speech as well as from each other at different linguistic levels (here: lexical and grammatical). For corpus-based translation studies, exploring variation in translation requires high-quality parallel as well as comparable corpora, rich in relevant meta-data. The corpora used for training machine translation systems are not appropriate for this task, since they contain no information on the status of a text (original vs. translation) or whether it was produced by a native speaker.

For translation, we enrich European Parliament proceedings with speaker meta-data (nationality, political party, etc.) and filter them in order to obtain parallel corpora where the source part comes from native speakers, for English into Spanish and English into German (Karakanta et al., 2018). Similarly, we obtain comparable corpora containing only texts by native speakers of the three languages. For interpreting, we select speeches by English native speakers in EPICG (Defrancq, 2015) and TIC (Kajzer-Wietrzny, 2012) and transcribe their interpreted versions into German in order to create a parallel corpus of interpreted speech. We also transcribe German original speeches for the existing English interpretations in TIC and collect speaker and speech-related meta-data. For Spanish, we use the European Parliament Interpretation Corpus (EPIC) (Sandrelli and Bendazzoli, 2005).

In order to explore variation in originals vs. translations and translated vs. interpreted texts we use relative entropy (or Kullback-Leibler Divergence) and visualization with heat maps

and word clouds (Fankhauser et al., 2014). Our analysis shows differences in typical words between originals vs. non-originals as well as between translation modes. We observe lexical differences that are topic-related: *translated texts* from German (DE->EN_T) deal mainly with European issues, while original written English texts (EN_Ow) deal with national topics, as demonstrated by the words *ukip, Irish, UK, Wales*. At the level of grammar, we find differences relating to subordinating/coordinating conjunctions or relative pronouns (*that vs. and*) indicating that translated texts use more subordinate clauses compared to originals. Another profound difference is the use of the first person plural instead of the singular (*we vs. I*). In contrast, *interpreted texts* (DE->EN_SI) are characterised by contracted forms (*it's, don't*) and pronouns. We also explore other features related to translationese, such as lexical variety, lexical density and mean sentence length, which suggest that variation is related to source language and translation mode.

References

- Baker, Mona (1993). "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications". In: *Text and technology: in honour of John Sinclair*. Ed. by Mona Baker Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli, pp. 233–252.
- Chesterman, Andrew (2004). "Beyond the particular". In: *Translation universals: do they exist?*. Ed. Mauranen, Anna and Pekka Kujamaki, pp.33-49. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co ©
- Defrancq, B. (2015). Corpus-based research into the presumed effects of short EVS.. *INTERPRETING*, 17(1):2:26–2:45.
- Gellerstam, Martin (1986). "Translationese in Swedish novels translated from English". In: *Translation Studies in Scandinavia*. Ed. by Lars Wollin and Hans Lindquist, pp. 88–95.
- Fankhauser, Peter, Jörg Knappen, and Elke Teich (2014). "Exploring and visualizing variation in language resources". In: *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC '14)*, pp. 4125 –4128.
- Kajzer-Wietrzny, Marta (2012). Interpreting universals and interpreting style. PhD thesis, Adam Mickiewicz University, Poznan.
- Karakanta, Alina, Mihaela Vela, and Elke Teich (2018). Preserving Metadata from Parliamentary Debates. *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018)*. Ed. Darja Fišer, Maria Eskevich, and Franciska de Jong. Miyazaki, Japan: European Language Resources Association (ELRA). isbn: 979-10-95546-02-3.
- Lapshinova-Koltunski, E. and M. Zampieri (2018). Exploring Variation in Translation with Text Classification. In Charnois, Th., M. Larjavaara and D. Legallois (eds.) *The Grammar of Genres and Styles: From Discrete to Non-Discrete Units*. TILSM series. Mouton de Gruyter, pp. 92-117.
- Rabinovich, Ella et al. (2016). "On the Similarities Between Native, Non-native and Translated Texts". In: *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, ACL 2016*, August 7-12, 2016, Berlin, Germany, Volume 1. url: <http://aclweb.org/anthology/P/P16/P16-1176.pdf>.

- Sandrelli, A. and Bendazzoli, C. 2005: Lexical Patterns in Simultaneous Interpreting: A Preliminary Investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). In: *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series 1*. University of Birmingham, Birmingham.
- Teich, Elke (2003). *Cross-Linguistic Variation in System und Text. A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Michael LANG
Universidade de Santiago de Compostela
michael.lang@rai.usc.es

LITTERA: an Audio-Textual English-Spanish Literary Parallel Corpus for Language Learning

This paper aims to present the LITTERA audio-textual corpus and discuss how it can be used for the study of English within the context of Data-Driven Learning (DDL). Data-Driven Learning is a method of foreign language learning developed by Tim Johns in the early 1990s in which the student is exposed to authentic samples of the target language through the appropriate corpora, allowing the learner to explore the language for oneself instead of being taught the rules and structures explicitly as has been done traditionally in language pedagogy. The study and practice of DDL has, by and large, centered on examples from textual corpora, whether from written or spoken sources, therefore ignoring the more communicative aspects of speech and oral comprehension altogether. Although research shows that students' attitudes have been mixed regarding this learning method, no research that we are aware of has been carried out thus far examining students' perceptions of learning English through working with a speech corpus. This is due to the fact that no corpus has been designed to meet these needs, as the creation of such is laborious and time-consuming. While there are other English-Spanish parallel corpora available such as the ACTRES parallel corpus that, like LITTERA, includes works of fiction, there is currently no English-Spanish parallel speech corpus. As a result of this "void", the LITTERA corpus has been developed as part of a doctoral dissertation whose aim is to study how such a speech corpus can be exploited for language learning purposes within the theoretical framework of DDL.

The LITTERA corpus is a multimedia English-Spanish literary parallel corpus designed for Spanish-speaking students learning English as a foreign language. It is comprised of 25 English-language literary works from a variety of genres spanning three centuries, accompanied by the Spanish translations and English audio from their respective audiobooks. The corpus consists of approximately 56,000 translation units (TUs), nearly 2 million total words, and audio that has been segmented at the sentence level (in most cases) and aligned with the corresponding text. The audio files may also be downloaded directly from the corpus' website. The online interface can be found at <http://sli.uvigo.gal/CLUVI/index.php?corpus=24>. LITTERA is one of the many sub-corpora within the CLUVI corpus from the University of Vigo, which is a collection of parallel corpora that boast a wide range of domains (legal texts, subtitles, literary texts, tourism texts, etc.). Additional features set to be added to LITTERA include the option of searching the corpus by literary work(s), filtering for accent, and playing the audio at a reduced speed, which could all be useful for the purposes of DDL. There is also the possibility of tagging the corpus semantically (via WordNet) as well as by part of speech.

While certainly anyone who is studying English as a foreign language may find the corpus useful, its composition was mainly designed for Spanish university students aiming to improve their overall use and understanding of English, particularly in the realm of spoken language. The corpus allows the student to analyze English prosody, accent, intonation, melody and pronunciation, along with the other traditionally studied aspects of grammar and word meaning in context. This paper provides a number of examples in which these aspects of spoken language can be studied through the theoretical framework of DDL.

References

- Boulton, A. (2009) Data-driven learning: reasonable fears and rational reassurance. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 2009, 35 (1), pp.81-106. <hal-00326990v2>
- Gómez Guinovart, Xavier (forthcoming) Enriching Parallel Corpora with Multimedia and Lexical Semantics: From the CLUVI Corpus to WordNet and SemCor. In: Irene Doval Reixa and María
- Teresa Sánchez Nieto (eds) *Parallel corpora for contrastive and translation studies: New resources and applications*. Amsterdam: John Benjamins.
- Johns, T. (1991) Should you be persuaded: two examples of data-driven learning. *ELR Journal* 4, 1-16
- Li-Shih Huang; Corpus-aided language learning, *ELT Journal*, Volume 65, Issue 4, 1 October 2011, Pages 481–484, <https://doi.org/10.1093/elt/ccr031>
- Marlén Izquierdo; Knut Hofland; Øystein Reigem (2018) The ACTRES parallel corpus: an English–Spanish translation corpus. *Corpora*, 3:1, pp. 31-41
- Pennington, M. C. (2014). *Phonology in English language teaching: An international approach*. Routledge.
- Vyatkina, N., & Boulton, A. (2017). Corpora in language learning and teaching. *Language Learning & Technology*, 21(3), 1–8. Retrieved from <http://lt.msu.edu/issues/october2017/commentary.pdf>

Julia LAVID
Universidad Complutense de Madrid
lavid@filol.ucm.es

Estefanía AVILÉS
Universidad Complutense de Madrid
aviles1986@hotmail.com

Verificative connectives in English and Spanish: A corpus-based translation study

The present study is a preliminary step in the context of a larger project aimed at the creation of a bilingual (English-Spanish) corpus annotated with discourse connectives as part of the activities of the Textlink Cost Action. Here we focus on one subtype of elaborating connectives, the so called “verificative” connectives (VCs) as a case study, including ‘actually’, ‘as a matter of fact’, and ‘in fact’, and their Spanish counterparts, i.e.: ‘en realidad’, ‘en efecto’, ‘de hecho’. The paper addresses the following research questions: what are the explicit relationships between these VCs in English and Spanish? How do semantic fields of VCs in English and Spanish relate to one another? The sample used for the study consists of a total of two hundred texts, divided into two directional pairs from five different domains of the bilingual English-Spanish MULTINOT Corpus (Lavid et al 2015), i.e.: fiction, essays, expository, legal procedures from webpages and speeches. The methodology consists of the alignment of the source and the target texts and the annotation of the translation correspondences between the VCs occurring in original texts and their translations, looking at the meaning of these connectives as mirrored in their bidirectional translations (Dyvik 1998). The results of the annotation point to some general translation correspondences between VCs in English and Spanish which describe their paired lexico-semantic fields. They also show that translations can make explicit certain pragmatic implicatures of markers which are less obvious from a monolingual syntagmatic analysis

References

- Dyvik, H.: A Translational Basis for Semantics. In: Johansson, Oksefjell (eds.): *Corpora and Crosslinguistic Research: Theory, Method and Case Studies*, Rodopi, pp. 51–86 (1998).
- Fischer, K (2000): *From Cognitive Semantics to Lexical Pragmatics: The Functional Polysemy of Discourse Particles*. Mouton de Gruyter, Berlin/New York, 2000.
- Lavid, Julia, Arús, Jorge, DeClerck, B and Hoste, Veronique (2015). Creation of a high-quality, register-diversified parallel corpus for linguistic and computational investigations. In *Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally-conceived Corpora and Beyond. Selected Papers from the 7th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2015)*. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 198, 24 July 2015, pages 249–256.

Elsa LISTE LAMAS
Zurich University of Applied Sciences
elsa.liste@zhaw.ch

Barbara LÜBKE
Universidade de Santiago de Compostela
barbara.lubke@usc.es

**Using parallel corpora for the study of spatial relations in German and Spanish:
some considerations based on two case studies**

Besides elicited data – widely used over the last two decades – parallel corpora constitute a reliable and valuable source of data for the contrastive study of spatial relations. Parallel corpora present two main advantages, since they allow (1) to investigate those spatial means that are hardly elicitable through description tasks; (2) to directly examine how spatial structures characteristic of one language are rendered (or not) in another. Despite this, parallel corpora have been less exploited for the study of spatial relations. One reason for this gap may be the lack of suitable parallel corpora. For the pair German/Spanish, for instance, corpus-based studies on spatial relations conducted up until now have used small ad-hoc corpora (Doval/Lübke 2013; Lübke/Vázquez Rozas 2011) or unidirectional corpora (Molés-Cases 2016). The bidirectional parallel corpus German-Spanish PaGeS was precisely created to fill this gap and provide reliable data of written language use for the contrastive analysis in the domain of spatial relations. PaGeS records samples of original present-day German and Spanish from narrative fiction rich in lexical forms and grammatical patterns related to spatial notions and currently contains 19.2 million tokens from 104 bitexts.

The paper presents the results of two contrastive case studies based on the corpus PaGeS, whose results allow to delve deeper into the differences in the encoding of spatial relations between German and Spanish. Both languages show considerable differences in how they map spatial information onto morphosyntactic structures. Whereas in Spanish path information is generally encoded in the main verb (e.g. *Entra corriendo en la casa*), in German this component is largely entailed in adverbs, verbal particles and prefixes as well as case-marked prepositional phrases (e.g. *Sie rennt ins Haus hinein*). Drawing on a preliminary study (Doval/Lübke 2013), the first case study focuses on the usage and semantics of directional phrases consisting of an adverb and a cognate preposition and their translations into Spanish. More specifically, directional phrases such as *in X hinein, aus X heraus, an X heran* will be analysed concerning their semantic components. Additionally, it will be discussed to what extent these structures should be considered “pleonastic” or “redundant” (cf. Olsen 1996; Berthele 2006: 182ff.). Comparing Spanish translations with the German original texts, two different strategies for encoding path information are attested in the data: (a) translations by a Spanish path-verb encoding the change-of-place-component expressed by the directional phrase in German; (b) translations by Spanish non-path-verbs (manner- or perception-verbs)

combined with a locative prepositional phrase. Translations of the first type tend to omit the manner-component mostly expressed by manner-of-motion-verbs in German, translations of the second type present a reconceptualization and reformulation of the event. In both cases, the deictic component carried by *hin-* or *her-* remains unexpressed in Spanish.

The second case study focuses on the use and semantics of *delante* and *detrás* in Spanish motion event descriptions and their German counterparts. Applying a bidirectional perspective (from Spanish source texts to German target texts and from Spanish target texts to German source texts) different translation pairs are attested in the data, among others *delante* – *vor* / *vor* X *her* / *voran* and *detrás* – *hinter* / *hinter* X *her*. Furthermore, the analysis reveals contrasts between the spatial configurations expressed in both languages.

Finally, besides the two case studies, the paper also discusses the suitability of the corpus PaGeS for carrying out contrastive investigations on spatial relations and points out how future improvements of the corpus would facilitate the retrieval of the structures under study.

References

- Berthele, R. 2006. *Ort und Weg. Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*. Berlin: de Gruyter.
- Doval, I. / B. Lübke 2013. “Komplexe Raumausdrücke der vertikalen Dimension und ihre Entsprechung im Spanischen”. In *Estudios Filológicos Alemanes* 26, 421-432.
- Lübke, B. / V. Vázquez Rozas 2011. “Construcciones de entrar y salir y sus equivalentes alemanes”. In C. Sinner et al. (eds.) *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 115-129.
- Molés-Cases, T. 2016. *La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Olsen, S. 1996. “Pleonastische Direktionale”. In G. Harras / M. Bierwisch (eds.) *Wenn die Semantik arbeitet: Klaus Baumgärtner zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer, 303-328.

Julia LÓPEZ NARVÁEZ

julial06@ucm.es

Variación lingüística e identidad literaria. El caso de Tess of the d'Urbervilles

El objetivo de esta comunicación es explorar críticamente las repercusiones que conlleva traducir desde una línea neutralizadora la variedad lingüística (y en especial, el idiolecto) en la identidad literaria de los personajes. Para ello, se expondrá un caso práctico sobre la traducción de la variación lingüística en *Tess of the d'Urbervilles* (Thomas Hardy, 1891). En dicho caso se estudiará el idiolecto de Tess Durbeyfield, protagonista de la novela, y se analizarán las estrategias llevadas a cabo a la hora de traducir su idiolecto, además de las posibles repercusiones identitarias que aquellas pudiesen traer consigo.

Para ello, se realizará un estudio contrastivo de las tres traducciones de *Tess of the d'Urbervilles* que existen al castellano. La primera traducción con la que se trabajará se publicó en 1942 y la llevó a cabo Manuel Ortega y Gasset. Dicha versión fue revisada en 2006 por Carmen Criado. La segunda traducción al castellano la realizó Javier Franco Aixelá en 1994. La última traducción de la novela fue publicada en septiembre de 2017 y traducida por Catalina Martínez Muñoz.

Para el análisis se utilizará la clasificación de la variación lingüística que realizan Hatim y Mason (1995) y aceptada por expertos como Hurtado Albir (2001) o Tello Fons (2011). El análisis incidirá en el idiolecto, que según Mayoral Asensio (1999: 70), «es la individualidad del usuario del texto». El idiolecto es sin duda una parte esencial en la configuración de la identidad de los personajes literarios, así como en la traducción ya que «permite caracterizar de manera especial a un [...] personaje mediante sus preferencias léxicas, uso de determinados conectores o una sintaxis específica» (Rica Peromingo y Braga Riera, 2015: 133).

Por ese motivo, es necesario comprobar que las estrategias empleadas para traducir el idiolecto no repercuten en la identidad del personaje. Para ello, se utilizarán las teorías de expertos como Berezowski (1998) y Tello Fons (2011) acerca de las estrategias traductológicas que se pueden utilizar en la variación lingüística. No obstante, dicho ámbito teórico es bastante limitado y se centra en muchas ocasiones en el dialecto geográfico. Por ese motivo, se indicarán también ciertas estrategias que se repiten en las traducciones, pero que no están recogidas por los expertos mencionados.

En el análisis contrastivo se analizarán los diálogos más representativos del idiolecto de Tess. En ellos, se compararán los aspectos sintácticos, fonéticos, léxicos y discursivos de las distintas versiones con los de la novela original. De esa manera, se observarán los cambios identitarios que sufre el personaje en las traducciones castellanas si se opta por la neutralización. El idiolecto de Tess se caracteriza por una dualidad lingüística muy significativa, que, sin embargo, queda totalmente neutralizada en las tres traducciones castellanas. Se analizarán los problemas que acarrea la neutralización del idiolecto en la identidad de Tess, así como en la configuración de la novela en general, ya que si se opta por neutralizar cualquier variación lingüística, se crearán personajes planos y homogéneos, rebajando así el nivel literario de la novela.

Referencias bibliográficas

- Asensio Mayoral, R. 1999. La traducción de la variación lingüística. Soria: Diputación provincial de Soria
- Berezowski, L. 1997. Dialect in Translation. University of Breslavia: Board
- Elliott, R. W. V. 1984. Thomas Hardy's English. Oxford: Basil Blackwell
- Franco Aixelá, J. 1994. Tess d'Urberville. Madrid: Temas de hoy
- Gamarra Aragonés, A.I. 1989. El lenguaje de la mujer en la novelística de Thomas Hardy. Salamanca: Universidad de Salamanca
- Hardy, T. 1991. Tess of the d'Urbervilles. New York: Critical Norton
- Hardy, T. 2012. Tess of the d'Urbervilles. St Ives: Penguin Books
- Martínez Muñoz, C. 2017. Tess de los d'Urberville. Barcelona: Alba Editorial
- Ortega y Gasset, M. 1942. Teresa de Urbervilles, vol. 1. Barcelona: Nausica
- . 1942. Teresa de Urbervilles, vol. 2. Barcelona: Nausica
- Parrinder, P. 2015. "Hardy and Englishness". In P. Mallet (ed.) Thomas Hardy in Context. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 295-405
- Tello Fons, I. 2011. *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español* (doctoral dissertation). University Jaume I
- Tomalin, C. 2007. "The Blighted Star". In Thomas Hardy. The Time-Torn Man. Suffolk: Penguin Books. pp. 218-232

Almudena MALLO-DORADO

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

almudena.mallo@ehu.es

¿Son la *Progressivform* alemana y el gerundio español formas equivalentes?

El aspecto en la lengua española es una categoría gramatical que viene dada en gran medida por el propio sistema verbal, como muestra, por ejemplo, la oposición *perfectividad/imperfectividad* que se da entre el *pretérito indefinido* y el *pretérito imperfecto*. Por el contrario, el alemán no dispone en su sistema verbal de esta posibilidad, de ahí que recurra fundamentalmente a elementos léxicos, como se aprecia, por ejemplo, en el uso del adverbio *gerade* junto con el presente de indicativo: *Er arbeitet gerade*. Así pues, para esta lengua no es aplicable el concepto de *aspecto*, sino el de *aspectualidad*, categoría semántico-funcional (Sánchez Nieto 2012).

No obstante, el alemán dispone de una estructura de origen verbal capaz de expresar *imperfectividad*, denominada *Progressivform* o *Rheinische Verlaufsform* (*rheinisch* por su origen regional), formada por *sein* + *am* + infinitivo sustantivado: *Mir reicht! Du bist immer nur am Arbeiten und hast nie Zeit für mich* (Reimann 1996: 106, según Sioupi 2014: 118). Siendo una de las pocas posibilidades en esta lengua de marcar *imperfectividad* de manera próxima al aspecto verbal, su uso ha topado con muchas objeciones debido a su origen dialectal y su carácter coloquial. De ahí que hasta hace bien poco no haya pasado a ser considerada parte de la lengua estándar, si bien aún no existe consenso al respecto: “Ob die Konstruktion sich grammatisch zu einem Verbalaspekt entwickelt, ist noch offen, obwohl in der Forschung dieser Weg der Grammatikalisierung öfter angenommen wird” (Hoffmann 2012).

Partiendo aquí de que la *Progressivform* se trata hoy en día de una estructura propia de la lengua estándar, principalmente en su variante coloquial, nos ocuparemos en la presente comunicación de:

- Definir sus principales características formales (combinación con tiempos verbales, restricciones: pasiva y verbos modales, compatibilidad con clases verbales), pragmáticas (uso coloquial suprarregional) y sintácticas (limitaciones en cuanto a *Erweiterungen*).
- Confrontar la *Progressivform* (+ *Unabgeschlossenheit*, + *Verlauf*) con formas de expresión alternativas, como el presente con el adverbio temporal *gerade* (*Er arbeitet gerade*: + *Unabgeschlossenheit*, - *Verlauf*, + *zeitliche Fixierung*) o sin él (*Er arbeitet*: + *Unabgeschlossenheit*, - *Verlauf*) (Sioupi 2014).
- Compararla con las variantes *sein* + infinitivo (“Absentiv”: *Sie ist arbeiten*) y *bei(m)* + infinitivo sustantivado (*Sie ist fleißig beim Arbeiten*).

Consideramos fundamental aportar esta información detallada, ya que el hecho de tratarse de una estructura poco (re)conocida por parte de la *Germanistik* ha repercutido negativamente en el campo de la *Traducción*, en el que apenas existen estudios exhaustivos sobre esta forma

y su equivalencia en español. De manera que todos estos datos nos permitirán exponer claramente nuestros análisis de dicha estructura en diferentes corpus lingüísticos, tanto monolingües como bilingües, con los siguientes objetivos:

- Establecer sus equivalencias en español y aportar indicaciones sobre la distribución de las mismas.
- Describir morfológica, sintáctica y pragmáticamente la perífrasis verbal *estar* + gerundio como equivalencia predominante e incidir en sus restricciones como tal.
- Fijar las equivalencias en alemán de la perífrasis española *estar* + gerundio.

Mediante la presente comunicación pretendemos, en definitiva, prestar una ayuda muy necesaria en la traducción al español de la *Progressivform*, así como de la perífrasis verbal *estar* + gerundio al alemán. Como Elena (2001: 144) afirma recordando a K. Reiss, “se puede casi predecir que una traducción no es adecuada cuando faltan en ella construcciones que son propias de la lengua en la que está escrita esa traducción, pero que no existen en la lengua de la que se traduce”. Así pues, la presente comunicación aspira modestamente a que las traducciones entre ambas lenguas hagan, como lenguas meta, uso adecuado y proporcionado de formas tan propias de cada una de ellas, como la *Progressivform* o *estar* + gerundio, a pesar de que las correspondientes lenguas origen carezcan de ellas.

Referencias bibliográficas

- Elena García, P. 2001. *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- Hoffmann, L. 2012. “Darf man *Ich bin am Schreiben* schreiben? Ist die Verlaufsform (*Progressiv*) eine Bereicherung des Deutschen?” In: Konopka, M./Schneider, R. (eds.) *Grammatische Stolpersteine digital*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache, 135-145.
- Sánchez Nieto, M^a T. 2012. “La doble interpretación aspectual de predicados en la traducción alemán-español de secuencias narrativas: análisis de un corpus de traducciones estudiantiles”. In: *TRANS. Revista de Traductología* 16, 79-99.
- Sioupi, A. (2014): *Aspektdistinktionen im Vergleich: Deutsch/Englisch – Griechisch*. Tübingen: Narr.

Juana I. MARÍN-ARRESE
Universidad Complutense de Madrid
juana@filol.ucm.es

The expression of evidentiality in English and Spanish: Criteria for annotation of evidential values and variation in comparable corpora

This paper examines the use of evidential expressions in oral and journalistic discourse in English and Spanish. Evidentials have been characterized as primarily indicating the source of information and the evidence on the basis of which the speaker feels entitled to make a claim (Anderson 1986; Aikhenvald 2004). From a cognitive-functional perspective, evidentiality is conceived as a subdomain of the conceptual domain of epistemicity, in providing 'epistemic justification' for a proposition (Boye 2012).

The paper presents results of a contrastive corpus-based study of the expression of evidentiality with core evidential expressions (verbs and sentence adverbs). In order to strive for the *tertio comparationis* at the semantic and notional level, the basic set of core evidential expressions (verbs and sentence adverbs) are examined for cross-linguistic correspondence across the two languages, English to Spanish and Spanish to English, using parallel corpora (Tiedemann 2012), and the two paradigms will form the potential cross-linguistic paradigm of corresponding evidential expressions (Chesterman 1998; Altenberg & Granger 2002).

The data consists of naturally occurring examples from spoken and written corpora in the two languages: (i) Two corpora of oral discourse in English and in Spanish: (a) Oral: BNC-Baby (Oral subcorpus), (b) CORLEC (UAM); (ii) An adhoc comparable corpus of written journalistic discourse in the two languages: Corpus of English and Spanish Journalistic Discourse (CESJD-JMA).

The analytical protocol for the annotation procedure draws on well-established criteria in the literature on evidentiality (cf. Anderson 1986; Diewald and Smirnova 2010; Boye 2012). The values 'direct', 'indirect inferential', and 'indirect reportative' evidentiality are typically expressed by particular evidential markers (Diewald and Smirnova 2010). The paper also examines evidential expressions that are synchronically polyfunctional (Boye 2012; Marín-Arrese 2017). The process of analysis of the data also ensures maximum comparability: (i) manual, textual-based annotation, to identify the values of evidentiality (direct, inferential and reportative functions), quantification (using Monoconc), and statistical analysis of the quantitative results across discourse domains (oral vs written discourse) and languages (English vs. Spanish); (ii) identification of multifunctionality and comparison of the quantitative results.

References

- Aikhenvald, A. 2004. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
Altenberg, B. & S. Granger. 2002. Recent trends in cross-linguistic lexical studies. In: B. Altenberg, and S. Granger (eds.) *Lexis in Contrast*, 3-48. Amsterdam: John Benjamins.

- Anderson, L. 1986. Evidentials, paths of change, and mental maps: Typologically regular asymmetries. In: W. Chafe & J. Nichols (ed.) *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, 273-312. Norwood, NJ: Ablex.
- Boye, K. 2012. *Epistemic meaning: A crosslinguistic and functional-cognitive study*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Chesterman, A. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- Diewald, G. & E. Smirnova. 2010 *Evidentiality in German. Linguistic Realization and Regularities in Grammaticalization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Marín-Arrese, J.I. 2017. Multifunctionality of evidential expressions in discourse domains and genres: Evidence from cross-linguistic case studies. In: J.I. Marín-Arrese, G. Hassler & M. Carretero (eds.) *Evidentiality Revisited: Cognitive Grammar, Functional and Discourse-Pragmatic Perspectives*, 195-223. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Tiedemann, J. 2012. *Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS*. In Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012).

Javier MARTÍN ARISTA
Universidad de La Rioja
javier.martin@unirioja.es

Toward an aligned parallel corpus of Old English. Lessons from a pilot corpus

The most widely used corpora of Old English do not offer parallel texts, neither are they annotated, with the exception of the *York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose* and the *York-Helsinki Parsed Corpus of Old English Poetry*, which provide morphological tagging and are parsed syntactically. Against this background, the aim of this paper is to present the components and steps of the implementation, on a lexical database, of an aligned parallel corpus of Old English, with emphasis on the lessons that can be learned from a pilot corpus specifically designed for this project. The first part of this paper describes the preliminary version of the corpus, which consists of Old English texts with their translations into Present Day English, in such a way that the Old English part displays inflectional form tagging (gloss, lemma, category and inflection) and lemma annotation (spelling, meaning, inflectional class, paradigm, word-formation and secondary sources). Then, some general questions are addressed with respect to the parallel corpus, including text selection and representativeness, coding, segmentation by word and fragment, alignment, highlighting, annotation and tagging. The third part presents a pilot corpus of approximately ten thousand words of Old English prose that has been compiled with the principles and procedures outlined above and implemented on database software. Then, the lessons from the pilot corpus are discussed, with the focus on lemmatisation and the retrieval of information from the source database *Nerthus*. Regarding lemmatisation, in order to maximise the automatism of annotation and tagging, it is necessary to relate the inflectional forms in the corpus to the lemmas in the lexical database *Nerthus*. As for information retrieval, the discussion insists on the layouts and fields of lexical databases that are relevant for the annotation of the corpus. Two conclusions are drawn. Firstly, it is necessary to refine the system used for relating alternative spellings and inflections to the headword entry to the database, so that the automatism of annotation and tagging in the parallel corpus can be maximised. Secondly, the headwords of the two main sources, *Nerthus* and *Freya*, need to be aligned, so that the retrieval of information from these lexical databases is enhanced.

References

1) Corpora

- Healey, A. diPaolo (ed.) with J. Price Wilkin and X. Xiang. 2004. *The Dictionary of Old English Web Corpus*. Toronto: Dictionary of Old English Project, Centre for Medieval Studies, University of Toronto.
- Rissanen M., M. Kytö, L. Kahlas-Tarkka, M. Kilpiö, S. Nevanlinna, I. Taavitsainen, T. Nevalainen and H. Raumolin-Brunberg (eds.) 1991. *The Helsinki Corpus of English Texts*. Department of Modern Languages, University of Helsinki.
- Pintzuk, S. and L. Plug (ed.) 2001. *The York-Helsinki Parsed Corpus of Old English Poetry*. Department of Language and Linguistic Science, University of York.

Taylor, A., A. Warner, S. Pintzuk and F. Beths (eds.) 2003. *The York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose*. Department of Language and Linguistic Science, University of York.

2) Databases

Nerthus: Lexical Database of Old English [www.nerthusproject.com]

Beatriz MARTÍNEZ OJEDA

Universidad de Córdoba

L22maojb@uco.es

El tratamiento del lenguaje figurado en la traducción al español de la obra de François Villon

El presente trabajo se sitúa en la estela de una serie de investigaciones realizadas en torno a la traducción al español de la obra literaria del considerado primer *poète maudit*, más concretamente, acerca de cómo se han vertido a nuestra lengua algunas de las características más particulares de su lenguaje poético, tales como el ritmo, la rima, las variedades lingüísticas diastrática y diacrónica, etc.

En este caso, el objetivo principal es poner de manifiesto el modo en que diversos de los traductores más representativos de la obra de François Villon (Carlos Alvar, Mercedes Lloret, Roberto Ruiz Capellán, José María Álvarez, entre otros) han trasladado a la lengua española el lenguaje figurado, tanto de pensamiento como de dicción — *mind and expression*, atendiendo a la tradicional doble clasificación propuesta por M. H. Abrams (1953)— presente en la poesía del autor francés.

Con este propósito, iniciaremos el estudio acercándonos a la disciplina traductológica por medio del análisis de las teorías más difundidas acerca del modo más adecuado de trasladar a una lengua extranjera, especialmente en la modalidad de la traducción poética, el lenguaje figurado.

Como veremos, la Traductología se ha centrado especialmente en el tratamiento de la metáfora —tal y como hiciera P. Newmark, quien propuso seis tipos diferentes de metáforas y elaboró una serie de directrices específicas para su traslación a la lengua meta (1988: 85-95)— como elemento primordial de este tipo de lenguaje, dejando en un segundo plano otras de sus representaciones tan frecuentes como complejas, representaciones que, a nuestro parecer injustificadamente, no han merecido el interés y la reflexión del estudioso de esta disciplina.

Tras analizar el panorama literario en este sentido, nos centraremos en localizar algunos ejemplos ilustrativos de las figuras de pensamiento y de dicción de las que se sirve el poeta parisino en sus composiciones poéticas, con el fin de examinar, y proponer mejoras o correcciones si procediera, cómo los traductores al español de su obra han vertido a nuestra lengua estos modos de expresión del lenguaje figurado tan opuestos al lenguaje literal tradicional.

Referencias bibliográficas

- Abrams, M. H. 1953. *The Mirror and the Lamp: Romantic Theory and the Critical Tradition*. London: Oxford University Press.
- Martínez Ojeda, B. 2012. “Traducción et interculturalité: le cas de Villon”. In E. Parra Membrives, M. Á. García Peinado and A. Classen (eds.) *Aspects of literary translation:*

- building linguistic and cultural bridge in past and present*. Tübingen: Narr Verlag, pp. 265-283.
- Martínez Ojeda, B. 2017. “La traducción de la variedad lingüística diastrática y diacrónica en *Les Ballades en jargon* de François Villon”. In I. Hernández and A. López Fonseca (coords.) *Literatura Mundial y Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, pp. 131-140.
- Martínez Ojeda, B. 2018. “La traducción poética: aproximación a la traducción del ritmo en la poesía de François Villon”. In *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, nº 14, pp. 327-345.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Text book of Translation*. London: Prentice Hall.

Ana MEDINA REGUERA
Universidad Pablo de Olavide
anamedina@upo.es

Análisis de elementos discursivos de la persuasión basado en corpus de sitios web de empresas españolas

Frente a las narrativas transmedia de grandes empresas (Scolari 2014), las microempresas y pymes siguen teniendo niveles de digitalización bajos y sus sitios, muy frecuentemente, no están traducidos a otras lenguas. Existen pocos trabajos contrastivos que aborden las diferencias discursivas con el español en la presentación comercial de las empresas y sus productos o servicios. Durante el proyecto “COMINTRAD: Localización de webs corporativas y E-Marketing multilingüe para fomentar la internacionalización de las pymes españolas (FFI2013-44550-R)” hemos recopilado un corpus de tres mil sitios web de empresas españolas localizados del español a otras lenguas. De ellas, hemos extraído un subcorpus, una vez desechadas aquellas webs traducidas automáticamente, y hemos compilado un segundo corpus comparable. Nos hemos ayudado de la herramienta de explotación y análisis de corpus Sketch Engine.

El objetivo del estudio es obtener resultados sobre el uso de los elementos discursivos de persuasión en este género multimodal, para lo cual alternaremos varias metodologías: el *ego-targeting* (Dann, 1996), el análisis del metadiscurso, así como nos basamos, entre otros, en los postulados teóricos de Tognini-Bonelli y Manca (2002, 2013), y trabajos anteriores sobre webs del sector turístico (Suau (2014 y posteriores) o Mapelli 2008) o los de Bolaños Medina et al. (2005, 2007) sobre empresas de informática. Nos centraremos en las pestañas en las que las empresas se presentan (“nuestra empresa”, “quiénes somos”), y en la pestaña “productos” para abordar aspectos discursivos y socio-pragmáticos relacionados con el discurso persuasivo y con la imagen que: 1) pretenden dar las empresas de sí mismas en la cultura origen; 2) realmente dan las empresas a otros en la cultura origen; y 3) llega al lector a través de la traducción. En sus resultados, el análisis refleja cómo se trasladan los sistemas de persuasión de la comunicación publicitaria tradicional al discurso digital producido por las empresas mediante la web.

Referencias bibliográficas

- Bolaños Medina, A. et al. (2007): “Persuasive Strategies and Credibility in Corporate Website Discourse”. En Posteguillo, S., Esteve, M. J. & L. Gea-Valor (eds.) *The texture of Internet. Netlinguistics in Progress*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 75-91.
- Manca, E. (2013). "Describing through the five senses. A contrastive socio-cultural and linguistic analysis of Italian and British tourist websites" in *Tourism and tourist promotion around the world: a linguistic and socio-cultural perspective*. Lecce: Salento University Publishing, pp. 109-124.

- Mapelli, G. (2008). "Las marcas de metadiscurso interpersonal de la sección 'turismo' de los sitios web de los ayuntamientos". *Lingue, culture, economia: Comunicazione e pratiche discorsive*, pp. 173-189.
- Scolari, C. (2014). "Narrativas transmedia: nuevas formas de comunicar en la era digital". *Anuario AC/E de cultura digital*. Disponible en: https://www.socialnautas.es/wp-content/uploads/2016/10/6Transmedia_CScolari.pdf
- Suau-Jiménez, F. (2014). Traducción de calidad de webs hoteleras: discurso interpersonal e implicación del cliente. *Onomázein: Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, (32), pp. 152-170.
- Tognini Bonelli E. y Manca, E. (2010). "Welcoming Children, Pets and Guests: a Problem of Non-equivalence in the Languages of 'Agriturismo' and 'Farmhouse Holidays'". En Evangelisti P., E. Ventola (eds.), 2002. *English in Academic and Professional Settings: Techniques of Description/Pedagogical Application*. *Textus XV* (2002) n. 2. Genova: Tilgher, pp.317-334.

Laurence MEURANT
LSFB-Lab, NaLTT, University of Namur
laurence.meurant@unamur.be

Sibylle FONZÉ
LSFB-Lab, NaLTT, University of Namur
sibylle.fonze@unamur.be

Aurore PALIGOT
LSFB-Lab, University of Namur
aurore.paligot@unamur.be

Maxime GOBERT
NADI, University of Namur
maxime.gobert@unamur.be

Anthony CLEVE
NADI, University of Namur
anthony.cleve@unamur.be

A first online sign language – written language parallel corpus and its applications in the field of teaching and learning, translation studies and contrastive linguistics

In the past two decades, advances in digital technology slowly started to have an impact on both the knowledge and the further development of Sign languages (SLs) through the development of SL corpora on the basis of videotaped data. French Belgian Sign Language (LSFB) is one of the few SLs for which such a large-scale corpus is available. The Corpus LSFB (Meurant, 2015) includes 125 hours of videotaped productions of 50 pairs of LSFB users aged between 18 and 95 years and either living in Brussels or in one of the provinces of the French-speaking community of Belgium. In order to make such videotaped productions machine-readable, most modern SL corpora include not only the videotaped data but also the written glosses of the signs (i.e. manually attributed written labels identifying the lexical items or lemmas; Johnston, 2010) and the translation of the videos in written language. So far, 16 hours of the Corpus LSFB have been glossed, out of which 5 hours have been translated into written French. Each gloss is included in a lexical database accompanied by (manually encoded) French equivalents of the glossed sign.

We recently created an algorithm that has turned the corpus into an aligned and searchable unidirectional translation corpus (Aijmer & Altenberg, 2013) of LSFB video data and their human translation into written French (Meurant et al., 2016a). The algorithm aligns the signs with the corresponding words through combining information from the glosses, the lexical database, the translations already available, and external dictionaries of synonyms and inflected forms of French words. The TF-IDF Information Retrieval technique allows to

establish a ranking of French words found for each LSFb sign. The resulting tool can be used as a dictionary providing parallel contextualized video and text examples.

Unlike previous initiatives aimed at creating parallel corpora of signed and written languages (Bertoldi et al., 2010; Othman et al., 2012; Filhol and Tannier, 2014), the LSFb-French parallel corpus has the SL (rather than the written language) as a source language, and is based on semi-spontaneous SL dialogues (rather than on translated isolated sentences or monologic newswire articles).

Within the next 3 years, the quantity of bilingual data will be expanded from 16 to 30 hours of glossed and translated videos. In its current form, the tool already provides a good idea of the variety of its applications in the field of education (especially in the context of bilingual education for the deaf), in translation studies (the data can be used as a means to uncover unexpected French translation equivalents of LSFb signs in use) and contrastive linguistics (notably in mining the non-concordances between lexical items in French and iconic and gestural components in LSFb).

This contribution aims at presenting the architecture and the main features of this pioneer SL – written language parallel corpus. It also aims at illustrating the variety of contexts in which it will support learners, parents, interpreters, translators, and linguists, and further contribute to developing the field of translation and interpretation studies as well as the contrastive study of signed and written languages in general, and LSFb and written French in particular.

References

- Aijmer, K. and Altenberg, B. 2013. *Advances in corpus-based contrastive linguistics: studies in honour of Stig Johansson* Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Crasborn, O., Zwitserlood, I. and Ros, J. 2008. *The Corpus NGT. An open access digital corpus of movies with annotations of Sign Language of the Netherlands*. Centre for Language Studies, Radboud University Nijmegen, ISLRN 175-346-174-413-3.
- Filhol, M. and Tannier, X. 2014. Construction of a French-LSF corpus, building and using comparable corpora. In *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2014*.
- Frankenberg-Garcia, A. 2009. Compiling and using a parallel corpus for research in translation. *Babel: international journal of translation*, XXI (1): 57-71.
- Johnston, T. 2010. From archive to corpus: transcription and annotation in the creation of signed language corpora. *International Journal of Corpus Linguistics*, 15:106–131.
- Meurant, L. 2015. *Corpus LSFb. First digital open access corpus of movies and annotations of French Belgian Sign Language (LSFB)*. Laboratoire de langue des signes de Belgique francophone (LSFB-Lab). FRS-F.N.R.S and Université de Namur. www.corpus-lsfb.be.
- Meurant, L., Gobert, M. and Cleve, A. 2016a. Modelling a Parallel Corpus of French and French Belgian Sign Language (LSFB). In *Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2016*.

- Meurant, L., Cleve, A. and Crasborn, O. 2016b. Using Sign Language Corpora as Bilingual Corpora for Data Mining: Contrastive Linguistics and Computer-Assisted Annotation. In *Proceedings of LREC - 7th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Corpus Mining*, 159–166.
- Nicola, B. et al. 2010. On the creation and the annotation of a large-scale Italian-LIS parallel corpus. In *Proceedings of LREC - 4th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Corpora and Sign Language Technologies*, 19-22.
- Othman, A., Tmar, Z. and Jemni, M. 2012. Toward developing a very big sign language parallel corpus. In *International Conference on Computers for Handicapped Persons*, 192-199. Springer, Berlin, Heidelberg.

Aynalem T. MISGANAW
University of Siegen
aynaalem.misganaw@uni-siegen.de

Sabine ROLLER
University of Siegen
sabine.roller@uni-siegen.de

The way forward to Parallel Corpora Construction: Plattdeutsch and Standard German

Parallel corpora is the fundamental part of Statistical Natural Language Processing (NLP). Performance of statistical NLP systems notably depend on the size of the data, i.e., an increase in the size of the parallel corpus increases the performance of NLP system. On the other hand, large data sets are necessary for a good statistic. Even though in today's information era a considerable amount of digital materials in various languages is produced daily and put on the public media like World Wide Web (WWW), dialects remain to be less resourced languages when it comes to written documents. Moreover, the way forward for the dialects to benefit from modern language technologies like MT is challenging because of lack of written documents. Only a very small number (about thirty) of the world languages are the focus of these modern technologies (Scannel, 2007). Thus, this study tries to exploit the web for the construction of parallel corpora for the standard German – Plattdeutsch Dialect pairs.

The web has been used as a good source of parallel corpora by many researches not only to bolster the data obtained in traditional data collection methods such as surveys but also as a sole source of data. As a result there has been a number of works done around the construction of parallel corpora using the web as a primary and potential source of textual documents. Using the web as a corpus is used by many for the production of either monolingual (Emiliano, 2010; Schafer and Bildhauer, 2012; Scannel, 2007) or bilingual corpus (Smith, Jason R., et al., 2013). In this paper, only two top level domains are selected, .de and .org domains because the .de domains are home to the Plattdeutsch and standard German and as per our preliminary survey the .org domains are found to be the next biggest potential source of written documents in Plattdeutsch. The content of these websites are downloaded and document (web page) alignment is performed. The documents which are aligned at document level are then cleaned from extraneous web page contents such as formatting tags, punctuation marks and extra white spaces. Then the resulting documents are passed through the language identification process in order to filter out everything other than the documents that contain the concerned language pair, i.e., standard and Plattdeutsch Dialect. Those URLs which contain documents written in the two selected language pairs are then fed to the sentence alignment process to produce sentence-level parallel corpus. The resulting parallel corpus is a key input in the development of useful systems such as machine translation, bilingual dictionaries, cross-lingual information retrieval systems (CLIR), and learning resources which are highly dependent on statistical information collected from

parallel corpus. Accordingly, we have found a parallel text of 5,518 sentences containing the standard – Plattdeutsch Language (Dialect) pairs. With these sentence pairs, we are now working on the construction a corpus which is of a considerable size.

References

- Guevara, Emiliano. "NoWaC: a large web-based corpus for Norwegian." *Proceedings of the NAACL HLT 2010 Sixth Web as Corpus Workshop*. Association for Computational Linguistics, 2010.
- Schäfer, Roland, and Felix Bildhauer. "Building large corpora from the web using a new efficient tool chain." *LREC*. 2012.
- Scannell, Kevin P. "The Crúbadán Project: Corpus building for under-resourced languages." *Building and Exploring Web Corpora: Proceedings of the 3rd Web as Corpus Workshop*. Vol. 4. 2007.

Clare E. NIMMO
Universidad Pontificia Comillas de Madrid
cnimmo@comillas.edu

Translating media tracking

Translating online and print news information, as part of the media tracking services provided to multinational organizations by their communications and public relations functions, is a prominent area of professional practice that has been neglected in research to date. Based on a sample of 850 press articles in Spanish from 1999 to 2017, stored electronically and translated into English by the author for leading international communications agencies, this paper seeks to develop a practical, theoretical and ethical framework and methodology, with a view to facilitating the use of these strategic texts in translation and communications training.

Culling information from abroad enjoys a surprisingly long tradition, as some of the first news publications, called *corantos*, to reach British shores in 1621 were “mostly English translations of foreign news” (Ingham, p.11). However, rapid developments in globalised trade and ICTs from the late twentieth century onwards has heightened the need for “on the spot information from each market” (Castells, 1996). Organizations require translations on key areas such as the visibility and performance of their brands, the CEO, the company itself or the sector as a whole. This multilingual monitoring process encompasses newspaper or magazine articles, broadcasts, blogs and social media. The importance of translating online social media has been explored recently by Desjardins (2016), however, translation of online and offline press articles for strategic communication purposes has been overlooked.

Close textual analysis of the body of 850 articles leads to the creation of a three-step framework-based methodology. First, they can be broken down into five dominant categories: Product Mission, Market Situation, Crisis Management, Corporate Social Responsibility and CEO Visits and Interviews. The second element comprises the four growth strategies from Ansoff’s (1965) matrix model (market penetration, product development, market development and diversification), as well as strategies to protect and enhance corporate reputation (Barnett & Pollock, 2012 and Jansen, 2014). The third step embraces functionalist translation theory focusing on Reiss’s (2004) text functions (informative, aesthetic, appellative), combined with a consideration of the initiator’s role (phatic function) as posited in *skopostheorie* (Nord, 2005) and the role of translators as “agents of cooperation” (Pym, 2012).

Concentrating on the phatic function at the fore of assignments on CEO or brand ambassadors of corporations such as Microsoft, Samsung or Procter & Gamble, this paper explores the lexical and ethical impact on target text production stemming from the elevated or celebrity status of the initiator and subject of the source text. This includes discussion of press articles on heads of companies such as Bill Gates and Steve Ballmer or Lee Kun-Hee; as well as on the actor Chris Hemsworth, cast in the role of brand ambassador for Hugo Boss. Reflecting corporate reputation metrics commonly applied to media tracking (and translations thereof), the analysis considers the professional challenges posed by the fact that

the commissioner wishes and needs to know, as accurately as possible, how positive or negative the tone adopted might be, as the CEO acts as “the icon for many things in the business” (Ballmer, 2009).

Finally, drawing on 20 years of undergraduate teaching, it suggests the ways in which the aforementioned framework-based methodology for media tracking translation can be used to build key competencies to prepare students for today’s translation and communications digital workplace.

References:

- Ansoff, H.I. 1965. *Corporate strategy: an analytic approach to business policy for growth and expansion*. New York: McGraw-Hill
- Barnett, M. & Pollock, T. 2012. *The Oxford Handbook of Corporate Reputation*. Oxford: OUP.
- Castells, M. 1996. *The Information Age: Economy, Society and Culture*. Oxford: Blackwell.
- Desjardins, R. 2016. *Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice*. London: Palgrave.
- Ingham, B. 2003. *The Wages of Spin: A Clear Case of Communications Gone Wrong*. London: John Murray.
- Janson, J. 2014. *The Reputation Playbook: A winning formula to help CEOs protect reputation in the digital economy*. Petersfield: Harriman House.
- Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta GA: Rodopi.
- Pym, A. 2012. *On Translator Ethics*, Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.
- Reiss, K. 2004. “Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation” in Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge.

Aroa ORREQUIA-BAREA

**Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada
(ILA)**

Aroa.orrequia@uca.es

Cristian MARÍN-HONOR

**Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada
(ILA)**

cristian.marin@uca.es

ONPACOR (ONomatopoeias PARallel CORpus)

Onomatopoeias are a typically understudied subject in linguistics. This is probably due to the lack of agreement regarding their categorial status (Barbérís 1992). Onomatopoeias and interjections, for example, are often held to belong in the same word class, and it is indeed often hard to see where they split up. Two main problems arise in the study of onomatopoeia. There is on the one hand a definition problem that remains unsolved since antiquity. There is on the other the uncertain grammatical status of onomatopoeias due to their frequent assimilation to the interjection word class, which in turn is not a well-defined category (Melnikienè 2016). There have been several attempts to tackle these problems. On an influential view, interjections are related to the expression of feelings and onomatopoeias to the imitations of sounds (Olivier 1986, Malnikienè 2016).

The rather scarce literature on onomatopoeias is coupled with the lack of reliable empirical data on the topic. For example, in Spanish there is only one dictionary of comic onomatopoeias (Gasca & Gubern 2016). There have also been several unsuccessful attempts to include English and French onomatopoeias in dictionaries. This has led the Gabinete de Lingüística de Corpus of the Instituto de Lingüística Aplicada at the Universidad de Cádiz to elaborate a parallel corpus of texts featuring onomatopoeias, *ONPACOR* (ONomatopoeia PARallel CORpus). The aim of this presentation is to report on progress of this project.

The corpus consists of onomatopoeias in English, Spanish and French extracted from representative corpus of each language, namely *British National Corpus*, *CREA* and *FRANTEXT* respectively. *ONPACOR* has been built on the basis of existing translations to every other language of reference, which has forced us to restrict the search to written texts (mostly literary ones). An interface has been created to host our corpus with a query box where users to look up an onomatopoeia in one language. Queries yield concordances in the three languages with a 100-word context to help see their meaning and use.

Regarding the applications of *ONPACOR*, two main areas can be distinguished, one theoretical and/or research-oriented, and the other applied. On the theoretical front, the corpus will allow us to make a comparative study of onomatopoeias in the three languages. As will be discussed and illustrated, the samples show substantial crosslinguistic variation in the realization of samesaying onomatopoeias (Kleiber 2006). In addition, the corpus also

allows studying the translation strategies deployed in translating onomatopoeias from one language to another. Regarding its applied purposes, the corpus can be used as a resource tool both by lexicographers and translators. This will be especially useful if the task is eventually undertaken of turning the corpus into an online dictionary of onomatopoeias, a possibility that is presently under consideration.

References

- Barb ris, J.-M. 1992. "Onomatop e, interjection: un d fi pour la grammaire." *Information Grammaticale*, 53. 10-23.
- Gasca, L. and Gubern, R. 2008. *Diccionario de onomatopeyas del comic (Sonido e imagen)*. C tedra: Madrid.
- Kleiber, G. 2006. "S miotique de l'interjection," *Langages*, 40, 161. 10-23.
- Melnikien , D. 2016. "Le statut grammatical des onomatop es dans la linguistique moderne." *Verbum*, 6, 6. 168-187.
- Olivier, C. 1986. *Traitement pragmatique des interjections en fran ais*. Toulouse-le-Mirail. Tesis doctoral.

María PÉREZ BLANCO
Universidad de León (ULE)
mperb@unileon.es

Marlén IZQUIERDO
Universidad del País Vasco (UPV/EHU)
marlen.izquierdo@ehu.eus

In the absence of a translator, get a text generator: Developing a tool for Spanish professionals writing specialised texts in English

The benefits of parallel corpora for translation, in particular, and cross-linguistic communication, in general, are many and have been widely attested (Johansson, 2007). On the other hand, a well-known difficulty in parallel corpus compilation is the availability of translations for given original texts, even more so if the latter belong to a specific narrow domain (Volk, 2008; Skadiņa et al., 2010). Therefore, where a parallel corpus is neither an available tool nor one feasible to build, a comparable corpus might do the trick. Likewise, contrastive research has proved to be a robust way of extending language applications that bear witness of actual knowledge transfer. This, in turn, is a response to a real demand for expanding corpus applications that enable academia to meet industry (Anthony, 2016). In this regard, contrastive linguists belonging to the ACTRES research team (Rabadán, 2002) have built a series of text generators meant to assist Spanish professionals of the food industry in their promotional endeavour in English. In particular, the aim of this paper is to describe PROMOCIONA-TE, a corpus-informed tool that responds to the communicative needs of small and medium-sized local manufacturers of herbal teas in Spain willing to enter the global market, where English is the *lingua franca*. While multinational companies have the translation of their product promotional and/or descriptive texts outsourced or done by in-house professionals, small manufacturers face alone the challenge of writing them acceptably and correctly in the foreign language, namely, English. In short, PROMOCIONA-TE, as a specialized writing tool customized for small businesses, is an alternative to translation, either human or machine, which the end users might not be able to afford.

To develop this tool, a contrastive rhetoric analysis (CRA) of the herbal tea promotional text in English and Spanish has been conducted from a comparable-corpus approach. To this end, we have compiled ACTEaS_Promo *ad hoc*, collecting original data from the websites of 12 different leading infusion brands in English and in Spanish (Authors, 2016). The actual CRA unfolds with regard to the following research questions:

1. Is there any standard rhetorical structure of herbal tea promotional texts that may be considered (sub)genre-specific?
2. Likewise, are there recurrent prototypical grammatical and lexical resources that are arguably (sub)genre-specific?

3. How could these rhetorical and lexico-grammatical patterns be implemented in a writing tool that meets real communication needs of non-linguist, language users?

Adopting Swales' (1990) and Bhatia's (2004; 2008) move analysis methods, the first stage of the analysis consists in tagging, semi-automatically (ACTRES Tagger), functional chunks that recur from text to text. Capitalizing on the rhetorical tagging, we have browsed moves and steps at a time to manually pin down typical lexico-grammatical as well as terminological patterns that may be considered genre-specific. The browser used is ACTRES Browser, another purpose-built resource for corpus exploitation developed by and tested on various ACTRES projects (Labrador et al., 2014; López & Roberts, 2017). This micro-level analysis has made it possible to build a bilingual glossary, where English-Spanish correspondences are established at a functional level. Finally, the text generator has been designed according to genre convention, implementing the textual, grammatical and lexical information. Together with the in-built glossary, it is also equipped with draft model lines that make the generator a guiding, semi-automatic writing tool.

Customized to meet a very specific group of users in an industrial setting, the text generator may be considered as a DIY tool that makes up well for the lack of translation possibilities, either human or machine (henceforth MT), often due to their deterring costs. In this regard, there are some assets of the generator to keep in mind. First, it fills in the gap created by the limited use of MT, which cannot handle certain text types (Volk, 2008) or narrow (under-resourced) domains (Skadiņa et al., 2010). Second, given that the tool works with comparable-corpus-controlled language choices, its accuracy rate would overcome that of the output of MT and reduce pricey post-editing. Third, adaptation (Volk, 2008; Skadiņa et al., 2010) or the storage of key terms that characterizes MT is also accounted for with the glossary. Recently, Neural Machine Translation (NMT) has overcome some of the weaknesses of traditional MT. Nevertheless, NMT is technically prohibitive and has not always proved robust enough, especially with rare words (Wu et al. 2016). This might be a shortcoming with specialized translation. Therefore, all the contrastive work behind the generator is of use in the English-Spanish translation of herbal tea promotional texts, if this ever became a common practice. In sum, a comparable corpus might well circumvent the absence of a parallel one (Granger, 2003).

References

- Anthony, L. 2016, March. *Tailoring corpus tools for academia and the language industry: A developer's perspective*. Plenary lecture given at CILC 2016, Málaga, Spain.
- Pérez-Blanco, M. & Izquierdo, M. 2016, March. *The herbal tea promotional text in English and Spanish: a contrastive rhetoric study*. Paper presented at CILC 2016, Málaga, Spain.
- Bhatia, V.K. 2004. *Worlds of Written Discourse. A Genre-based View*. London: Continuum.
- Bhatia, V.K. 2008. Genre analysis, ESP and professional practice. *English for Specific Purposes* 27, 161-174.

- Granger, S. 2003. "The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?" In S. Granger, J. Lerot and S. Petch-Tyson (eds.) *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi. 31-43
- Johansson, S. 2007. *Seeing through multilingual corpora: On the use of corpora in contrastive studies*. John Benjamins.
- Labrador, B., Ramón, N., Aláiz-Moretón, H. & Sanjurjo-González, H., 2014. Rhetorical structure and persuasive language in the subgenre of online advertisements. *English for Specific Purposes* 34, 38-47
- López, B. & Roberts, R. 2017. Metaphors in Wine-tasting Notes in English and Spanish. *HERMĒNEUS* 19, 139-163.
- Rabadán, R. 2002. Análisis Contrastivo y traducción inglés-español: El programa ACTRES. In J.M. Bravo and P. Fernández (eds.) *Nuevas Perspectivas de los Estudios de Traducción*, 35-55. Valladolid: University of Valladolid.
- Skadiņa, I., Vasiljevs, A., Skadiņš, R., Gaizauskas, R., Tufis, D. & Gornostay, T. 2010. Analysis and Evaluation of Comparable Corpora for Under Resourced Areas of Machine Translation. In *Proceedings of 3rd Workshop on Building and Using Comparable Corpora*. BUCC 2010, Valletta, Malta
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Volk, M. 2008. *The automatic translation of film subtitles: a machine translation success story?* Posted at the Zurich Open Repository and Archive at <http://www.zora.uzh.ch>. Accessed on May 28, 2018.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q.V. & Norouzi, M., 2016. Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation. DOI: ARxiv:1609.08144v2 [cs.CL]. Accessed on 16 July, 2018.

María PORRAS SÁNCHEZ
Universidad Complutense de Madrid
m.porras@ucm.es

Desafíos en la traducción de un manifiesto feminista: el caso de *Headscarves and Hymens*, de Mona Eltahawy

Headscarves and Hymens: Why the Middle East Needs a Sexual Revolution (Farrar, Strauss and Giroux, 2015), de la autora egipcio-americana Mona Eltahawy, es un manifiesto feminista, además de un minucioso ensayo de análisis social que abarca los graves problemas a los que se enfrentan las mujeres en Oriente Medio y el norte de África: la mutilación genital femenina, la violencia de género, el matrimonio infantil, las agresiones y el acoso callejero, la legislación discriminatoria, etc. Se trata de un ensayo donde tienen cabida datos y estadísticas, así como experiencias personales, como la agresión sexual y la violencia policial que sufrió Eltahawy mientras cubría la Primavera Árabe en Egipto como enviada de *The New York Times*.

Mi reciente traducción del ensayo de Eltahawy (*Capitán Swing*, pendiente de publicación) me ha enfrentado con numerosos retos: la multiplicidad de registros donde tienen cabida el lenguaje periodístico, el literario, el coloquial, el tono combativo y el confesional; la proliferación de referencias culturales ajenas a la cultura española; la presencia de citas con múltiples testimonios procedentes de todo el mundo árabe que recoge la autora; las referencias a la teoría feminista y a la literatura árabe. En realidad, todo se reduce a la misma y compleja cuestión: los desafíos de reproducir una voz autorial tan genuina como la de Eltahawy, que va de lo coloquial, especialmente cuando critica mordazmente alguna actitud o personaje especialmente retrógrado, a lo periodístico, cuando desglosa minuciosamente datos estadísticos.

Según estas particularidades, la traducción planteaba diversas preguntas: ¿Cómo crear un espacio de traducción que respete la intención de Eltahawy sin caer en el relativismo cultural? ¿Cómo trasladar un caleidoscopio de voces árabes a una cultura occidental sin hacerlo desde una posición de superioridad? ¿Cómo evitar una traducción acultural sin caer en fórmulas de apropiación cultural en una traducción de este tipo? ¿Cómo respetar los registros y el tono del original cuando en edición española el género ensayístico se distingue por el estilo periodístico y un pretendido tono objetivo?

El marco teórico empleado han sido los estudios postcoloniales aplicados a la traducción, basados en las aportaciones de Kwame Anthony Appiah y Gayatri Chakravorty Spivak. Esta última ha sido fundamental para abordar la cuestión de cómo evitar los prejuicios occidentales y las actitudes de relativismo cultural. En su ensayo «The Politics of Translation», Spivak reflexiona sobre la necesidad de evitar las traducciones que simplifiquen y aplanen los originales para acercarlas a un público occidental, desposeyéndolos de sus diferencias culturales, literarias y geográficas «a species of neocolonialist construction of the

non-Western scene». La solución que propone la propia Spivak no es otra que la literalidad, la creación de un discurso intermedio que trasmita al lector una sensación sólida de la especificidad del original (Spivak 211).

Durante la comunicación, se realizará un breve análisis del estilo y se enumerarán algunas de las referencias culturales y ejemplos de lenguaje coloquial. A continuación, se expondrán las soluciones propuestas en cada caso. Tal y como sugiere Spivak, se optará la literalidad siempre y cuando no se incurra en calcos innecesarios o que lastren innecesariamente la lectura. Después, se enumerarán algunas de las estrategias de traducción empleadas, tanto a nivel estilo como contenido. Eltahawy posee un estilo muy directo que plantea numerosas preguntas retóricas o invita a las lectoras objetivas a fijarse en un aspecto concreto mediante imperativos. Se justificará por qué se ha optado por una segunda persona del singular en lugar del plural, para generar inmediatez y generar complicidad con el público lector. A nivel contenido, se debatirá sobre la idoneidad de actualizar parte del contenido del ensayo a través de notas al pie de página, con el fin de mantener el mensaje de denuncia social del original y dejar patente que los datos que recaba Eltahawy, que escribió su ensayo entre 2013 y 2015, no son cosa del pasado. A modo de conclusión, se evaluará si la traducción ha respetado las diferencias culturales y si ha recreado el original respetando los diversos registros, voces y referencias que lo pueblan.

Referencias bibliográficas

- Appiah, K.A. 1993. "Thick Translation". *Callaloo*. Vol. 16, No. 4, pp. 808-819.
- Spivak, G.C. 1993. "The Politics of Translation". In *Outside the Teaching Machine*. New York, Routledge.

Marina RAMOS ROIGÉ
Universidad Complutense de Madrid
mariram_18@hotmail.com

Errores de traducción que cambiaron el curso de la historia

La traducción es posiblemente una de las herramientas para la difusión de la cultura y el conocimiento más importantes del mundo, y no solo en el ámbito de las humanidades. Sin embargo, la traducción puede traicionar mensajes de eruditos o servir de arma para el desprestigio político. En este trabajo repasamos algunos ejemplos de momentos en los que la traducción dejó de ser un elemento fiable:

1. El primer patinazo del mundo de la traducción viene firmado por San Jerónimo, el ‘Patrón de los traductores’ en la *Vulgata*. Su traducción al latín de *La Biblia* contiene un error que cambió la historia del arte desde el Gótico tardío hasta el Renacimiento, época en la que los artistas cristianos dibujan y esculpen a Moisés con dos cuernos en la cabeza. Esto se debe a un error del ‘padre de la traducción’, que tradujo la palabra hebrea *kerenor*, que hace referencia al estado de resplandeciente del rostro de Moisés, como ‘cuernos’. A este siguen otros muchísimos fallos en la traducción del texto sagrado; tantos como 1400. Otro de esos renombrados errores es la mala traducción de las palabras de Jesucristo en la cruz; este no exclamó: «¡Dios mío!, ¿por qué me has abandonado?», sino «¡Dios mío, mi destino ha sido cumplido!».
2. El segundo famoso error de traducción se produce en 1956, en plena Guerra Fría, en Moscú. El líder soviético Nikita Krushev pronunció un discurso en el que incluía la frase: «Aunque no lo quiera, la historia está de nuestro lado. Os venceremos». El traductor estuvo desafortunado y tradujo: «Os guste o no, la historia está de nuestro lado, ¡os enterraremos!»; así, tan amenazante como suena. Más adelante, poniendo la frase en contexto, se dedujo que era una cita del *Manifiesto Comunista* de Karl Marx.
3. El tercer error se produce también en un discurso político en 1977. Las palabras pronunciadas por el presidente estadounidense Jimmy Carter en Polonia, con el objetivo de familiarizarse con el pueblo polaco, van de nuevo de la mano de un traductor alternativo que traduce sus palabras: «Esta mañana dejé Estados Unidos» por «He dejado Estados Unidos para no volver jamás»; pero ese mismo traductor, avanzado el discurso, vuelve a ponerse la medalla al traducir: «Estoy feliz de ver las partes privadas de Polonia» en lugar de «He venido a conocer vuestras opiniones y entender vuestros deseos de futuro».
4. El siguiente no deja de ser anecdótico. Año 2001, Suiza. La marca automovilística *Honda* lanza al mercado su *Honda ‘Fitta’*, vocablo que en dialecto danés y noruego antiguo se refiere a los genitales femeninos. Este error no pasaría de gracioso si no fuera porque los publicistas ilustraron el anuncio con el siguiente eslogan: «Pequeño por fuera, grande por fuera». Bravo por el chistoso trasladador, que terminó cambiando el nombre del coche por *Honda Jazz*.

Este trabajo busca, por tanto, mostrar no solo que la traducción es una de las herramientas fundamentales para la difusión de la cultura y la pervivencia de la memoria histórica y del conocimiento, sino ahondar en la importancia de ejecutarla con adecuación, porque, de lo contrario, puede llegar a la tergiversación de mensajes que se reproducen además a lo largo de la historia, y llevar al desprestigio de los eruditos involucrados. El objetivo fundamental es mostrar que el lenguaje del traductor va más allá de la transposición de una lengua a otra, llevando a la construcción de realidades nuevas. La traducción es la base de la cultura, de casi todas las culturas; es el instrumento para la difusión del saber, la herramienta más importante del mundo de las humanidades. Traducir es comunicar, interactuar, informar e informarse. Es algo tan inherente al hombre que es llevado a cabo hasta de manera inconsciente. Hay 7000 lenguas en el mundo, por lo que es objetivo el hecho de que la traducción es la base de la vida en sociedad. Es el vehículo social por excelencia desde que el hombre aprende a juntar letras. Hablar de práctica traductiva es mentar la historia de la humanidad... debemos a la traducción nuestro quién, cómo, dónde y cuándo. Para concluir, no quisiera solo centrarme en los errores. Es curioso el hecho de que, como seres humanos, nuestro radar solo percibe los fallos. Quiero por tanto poner algo de énfasis también en traducciones que han sido dignas de alabanza. Por ejemplo, la novela *Donde el corazón te lleve* de Susanna Tamaro, en la que la traslación de expresiones idiomáticas consigue mantener la carga emocional en el lector. Traducción de Atilio Pentalini Melacrino.

Referencias bibliográficas

https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2015-03-11/los-siete-mayores-errores-de-traduccion-de-la-historia_726193/

https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/03/150207_vert_cult_peores_errores_traducion_yv

<https://www.infoidiomas.com/blog/8770/16-errores-de-traduccion-que-te-haran-llorar/>

<http://www.lalinternadeltraductor.org/n11/correccion-editorial.html>

Rosa María RODRÍGUEZ ABELLA
Università degli Studi di Verona
rosa.rodriquez@univr.it

Cómic y traducción: el caso de la novela gráfica *El arte de volar*

Según Ramírez (2010: 12), la naturaleza del cómic hace que este no se inserte fácilmente «en la “institución arte” ni tampoco en la de la literatura». De manera que, pese a haber alcanzado un desarrollo prodigioso, el cómic «sigue estando minusvalorado en comparación con otras artes» (Díaz Canales, citado en Matute, 2017).

Con todo, pensamos que algo está cambiando con respecto a esta forma de expresión y su consideración. De hecho, la creación en 2007 del Premio Nacional de Cómic parece certificar también en España la asimilación de este medio expresivo como ‘nuevo arte’ del siglo XXI, reconociendo por fin que el cómic es “un lenguaje con todas las de la ley” (Benoît Peeters, citado en Hermoso, 2017: 8).

En este trabajo, partiendo de la traducción al italiano que de la novela gráfica *El arte de volar* (Altarriba/Kim, 2009) ha realizado Giliola Viglietti (*L’arte di volare*, 2012), nos proponemos ilustrar algunas de las principales dificultades que plantea la traducción de este tipo de textos, donde la construcción del significado se elabora por medio de la conjunción de diversos sistemas semióticos: signos icónicos, léxicos y fónicos. Por ello es claro que, para afrontar la translación de entidades iconotextuales, el traductor, además de dominar perfectamente la lengua-cultura de partida y de llegada, debe conocer en profundidad esta forma expresiva, sus ingredientes constitutivos y su funcionamiento, entre otros aspectos, para poder adecuar mejor su traducción a un determinado público y cultura meta.

Referencias bibliográficas

- Altarriba, A. & Kim. 2009. *El arte de volar*. Alicante: Edicions de Ponent.
- Altarriba, A. & Kim. 2012. *L’arte di volare*, Traducción de Giliola Viglietti. Torino: 001 Edizioni.
- Díaz de Guereño, J. M. 2014. “La invención del vuelo de Altarriba y Kim”. En J. M. Díaz de Guereño, *Hacia un cómic de autor. A propósito de ‘Arrugas’ y otras novelas gráficas*. Bilbao: Universidad de Deusto, pp.187-235.
- Fofi, G. 2012. “L’única forma d’arte figlia del nostro tempo”. En V. Spinazzola (a cura di) *Tirature 12. Graphic novel. L’età adulta del fumetto*. Milano: il Saggiatore, pp.10-14.
- Gasca, L. y Gubern R. 2011. *El discurso del cómic*, Madrid: Cátedra.
- Hermoso, B. 2017. “Benoît Peeters: «El cómic sufre un déficit de legitimidad»”. En *El País*, 23 de junio de 2017. Versión electrónica: <https://elpais.com/cultura/2017/06/22/actualidad/1498132483_331394.html>.
- Matute, F. G. 2017, *Entrevista a Juan Díaz Canales*. En: <<http://www.jotdown.es/2017/05/juan-diaz-canales-comic-sigue-estando-minusvalorado-comparacion-otras-artes/>>.
- Peeters, B. 1998. *Lire la bande dessinée*, Champs/ Flammarion: Paris.
- Podeur, J. 2012. *Tradurre il fumetto/ Traduire la bande dessinée*. Napoli, Liguori.

- Ramírez Domínguez, J. A. 2010. “Prefacio. La novela gráfica y el arte adulto”. En S. García, *La novela gráfica*. Bilbao: Astiberri Ediciones, pp. 11-13.
- Yuste Frías, J. 2015. “Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción”. En *Delta*, 31, pp. 317-347.

Eva SAMANIEGO FERNÁNDEZ
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
esamaniego@flog.uned.es

Beatriz PÉREZ CABELLO DE ALBA
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
bperez-cabello@flog.uned.es

Intercultural and interlinguistic mediation: Teaching legal English to justice professionals within the EU.

Concepts such as pluralism and cultural diversity are paramount to the EU. Article 22 of the Charter of Fundamental Rights of the EU states that the Union “shall respect cultural, religious and linguistic diversity”. Decision 1934/2000/EC of the European Parliament and of the Council on the European Year of Languages 2001, of 17 July 2000 (OJ L 232), established as an objective to raise awareness of the richness of linguistic and cultural diversity within the European Union. Hence the EU’s official motto: “United in diversity”. However, the relationship between language, culture and identity is far from easy.

The Lisbon Treaty gave the European Union a legal basis to carry out training for EU justice professionals. The Commission has therefore embarked itself on the task of enabling more than 20,000 legal practitioners per year to participate in European training activities by 2020, in line with the objectives of the Stockholm Programme. Just for 2017, the European Judicial Training Network (EJTN) could boast a record number of 6,317 individual judges, prosecutors, trainers and trainees who received training. In this multicultural context, intercultural and interlinguistic mediation are essential in the teaching of an L2, in this case, English.

In this paper we assign a slightly different meaning to the terms “interlinguistic and intercultural mediation”. For us, in the particular context of this paper it means the use of a third language to explain legal terms and their corresponding concepts from an intercultural point of view. One example of this would be explaining the different meanings of the terms “judge” and “magistrate” or “competence” and “jurisdiction” across the EU.

In this paper we present our experience in teaching more than 60 EU-funded courses on different legal topics to extremely heterogeneous groups which include EU judges, prosecutors, legal practitioners and other law-related professions. Participants may come from any of the 28 MS, which implies that within one group there might be up to 14 different nationalities. All courses are intensive (3 or 5 days, between 6 or 7 hours of training per day) and participants have extremely varied levels of English as well as of expertise in the topics of each course, which have so far included areas as diverse as cybercrime, competition law, family law, data protection, cooperation in civil and criminal matters, asylum and refugees, etc. In addition to this, courses must be taught in unison with a legal expert, who focuses on legal contents only, while the linguist has to deal with legal, cultural and language issues.

Teaching this kind of intensive course is an enormous challenge in terms of needs analysis, interculturality and interlinguistic mediation and course (and materials) design.

The approach adopted in these courses is content-based language instruction, which involves the concurrent study of language and subject matter (Cenoz 2015: 10; Richards & Rogers 2001: 208), even if there are differences in the emphasis placed on language and content (Cenoz 2015: 10). Since the institutions that organise these courses highlight that they are of a linguistic nature, in our case CBI is aimed at the development of use-oriented second language skills through concurrent teaching of specific contents and language use.

References

- CENOZ, J. 2015. "Content-based instruction and content and language integrated learning: the same or different?" *Language, Culture and Curriculum* 28(1), pp. 8-24.
- Content-based Language Instruction: <http://carla.umn.edu/cobaltt/CBI.html>. Accessed on 19/07/2018.
- Country Compendium. A Companion to the English Style Guide* (2011). European Commission, Directorate-General for Translation.
- COYLE, D., HOOD, P., & MARSH, D. 2010. *Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRYSTAL, D. 2003, 2nd ed. *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- English for Judicial Cooperation in Criminal Matters. Handbook* (2012/2015). EJTJN. ISBN: 9789081999045.
- English Style Guide. A Handbook for Authors and Translators in the European Commission* (2011, 7th ed.; 2015 last update). European Commission, Directorate-General for Translation.
- ERA (Academy of European Law): <https://www.era.int/cgi-bin/cms? SID=NEW& sprache=en& bereich=ansicht& aktion=detail& schluesse l=era>
- Eurojust (The European Union's Judicial Cooperation Unit): <http://www.eurojust.europa.eu/Pages/home.aspx>
- European Judicial Training Network* (EJTJN): <http://www.ejtn.eu/>
- FROST, A. 2009. *English for legal professionals*. Oxford University Press.
- HAIGH, R. 2015. *Legal English*. Routledge.
- Handbook. English for Judicial Cooperation in Civil Matters* (2012/2015). EJTJN. ISBN: 9789081999069.
- Handbook. The Language of Cybercrime* (2017). EJTJN. ISBN: 9789081999090.
- Handbook. English for Human Rights' EU Law* (2017). EJTJN ISBN: 9789081999083.
- Handbook. The Language of Competition Law* (2017). EJTJN ISBN: 9789082810608.
- Interinstitutional Style Guide (English)* (2011). European Union, Brussels-Luxembourg.
- LISTER, R. 2017. *Content-based language teaching*. Routledge.
- RICHARDS, J.C. & RODGERS, T.S. 2001, 2nd ed. *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge University Press.

STOLLER, F. 2008. "Content-based instruction". In N. Van Deusen-Scholl & N. H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of language and education*. Vol. 4: Second and foreign language

The European Judicial Training Policy: https://e-justice.europa.eu/content_the_european_judicial_training_policy-121-en.do?clang=en

Beatriz SÁNCHEZ CÁRDENAS
Grupo LexiCon, Universidad de Granada
bsc@ugr.es

Acceso a la estructura semántica de eventos complejos mediante técnicas de extracción automática

Desde una perspectiva traductológica, es fundamental considerar los segmentos del texto que van más allá de unidades léxicas individuales para establecer correspondencias interlingüísticas. Por lo tanto, el dominio de la fraseología es una necesidad para cualquier traductor que desee producir un texto lo más natural y correcto posible (Corpas Pastor 2008, Tutin 2014). Las unidades fraseológicas se dan a todos los niveles del discurso científico, tales como expresiones metatextuales (*formular una hipótesis*), marcadores intrapersonales (*como bien es sabido*), conectores lógicos (*por lo tanto*), expresiones de actitud (*defender una postura*), marcadores modales (*hasta cierto punto*) (Tutin & Falaise 2013), y combinaciones verbo-nominales (*expulsar lava*) (Buendía y Sánchez 2012). Este estudio se centra en el estudio colocaciones de verbo-nominales.

Aunque existen numerosos estudios en Terminología sobre el sintagma nominal, hasta ahora no se ha estudiado lo suficiente la estructura de predicados y argumentos en lenguaje especializado. En este sentido, cada vez son más las voces que abogan por la inclusión de otras categorías morfológicas en los recursos terminológicos L'Homme (2015). Como consecuencia, ciertos recursos terminográficos incluyen verbos (por ejemplo, DiCoInfo o DiCoEnviro). Tal es el proyecto de EcoLexicon, una base de conocimientos especializada sobre el medio ambiente (ecolexicon.ugr.es) con casi 4204 conceptos y más de 22467 términos en varios idiomas.

En EcoLexicon se está diseñando un módulo fraseológico orientado principalmente a las colocaciones de términos y verbos. Por "colocaciones de verbos" entendemos combinaciones recurrentes con un patrón de "sustantivo + verbo" o "verbo + sustantivo" o "sustantivo + verbo + sustantivo", donde el sustantivo es la base con el que coloca el verbo (Buendía 2013). Entendemos por "colocación del verbo" combinaciones de dos o más palabras muy frecuentes formadas por estructuras en la que hay un sustantivo y un verbo o un verbo más un sustantivo, en las que el sustantivo es base con la que coloca el verbo. Para proporcionar el acceso a la información conceptual y lingüística necesarias para la traducción, las entradas de fraseología en EcoLexicon están vinculadas conceptualmente a una entrada de término (Buendía, Montero y Faber 2014).

En este estudio, se ha diseñado un protocolo para extraer la información que se incluirá en el módulo fraseológico. Describimos aquí un protocolo de extracción de fraseología semiautomático diseñado para representar combinaciones de verbos y sustantivos en recursos especializados. Nuestro enfoque tiene la ventaja de permitir que los anotadores trabajen de manera sistemática. Otro de sus puntos fuertes es que también se puede aplicar a otros dominios especializados.

En esta investigación se trabajó con un corpus inglés y otro español de un millón de palabras cada uno formados por textos científicos que tratan los procesos asociados con la “deforestación”. Mediante búsquedas complejas, se extrajeron patrones léxicos en forma de triples (sustantivo-verbo-sustantivo), donde el término es el núcleo de un argumento situado antes o después del verbo: “La deforestación provoca un aumento global de la temperatura”; “La emisión de gases de efecto invernadero contribuye a la deforestación”.

Nuestras técnicas de extracción utilizan dos herramientas de PNL: Sketch Engine (Kilgarriff et al 2014) y MWEtool kit (Ramisch 2015). Las combinaciones de nombre-verbo-nombre extraídas se seleccionan manualmente de acuerdo con su pertinencia. Posteriormente, evaluamos la exhaustividad y precisión de ambas herramientas para esta tarea. Se analizaron los triples extraídos por error y se identificó la causa del error.

Los triples correctamente extraídos y seleccionados fueron anotados en tres etapas. Primero, se atribuyó a cada verbo un dominio léxico (Faber y Mairal 1999) de esta lista: Existencia, Cambio, Posesión, Discurso, Emoción, Acción, Cognición, Movimiento, Percepción Física, Manipulación). Después, los sustantivos se clasificaron atendiendo a su categoría semántica, según una tipología nominal preliminar de Ciencias Ambientales (Buendía 2013). Por último, se asignó a los sustantivos uno de los siguientes roles temáticos: Agente, Causa, Tema, Paciente, Resultado, Instrumento, Lugar, Tiempo, Forma. El mismo protocolo se llevó a cabo en el corpus comparable en español con resultados similares. Finalmente, todos los triples en ambos idiomas se clasificaron automáticamente, de acuerdo con la similitud de sus patrones léxico-gramaticales.

En la última fase de nuestro estudio, todos los verbos que comparten el mismo tipo de categorías semánticas anotadas, roles temáticos y dominios léxicos se agruparon de manera automática, obteniendo así los esquemas léxico-semánticos comunes. Estos reflejan, por un lado, la estructura conceptual del concepto DEFORESTACIÓN y, por otro lado, los patrones léxicos de los diferentes estados, eventos y acciones asociados con los términos correspondientes a este concepto en inglés y español.

Referencias bibliográficas

- Buendía Castro, Miriam (2013). *Phraseology in Specialized Language and its Representation in Environmental Knowledge Resources*. PhD Thesis. Universidad de Granada, Granada, Spain.
- Buendía Castro, Miriam and Sánchez Cárdenas, Beatriz (2012). *Linguistic knowledge for specialized text production*. In Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12), Calzolari, N., Choukr, K., Declerc, T., Doğan, M.U., Maegaard, B., Mariani, J., Odijk, J. & Piperidis, S. (eds), 622-626. Istanbul.
- Buendía Castro, Miriam, Montero Martínez, Silvia and Faber, Pamela (2014). *Verb collocations and phraseology in EcoLexicon*. Yearbook of Phraseology, 5(1):57-94. De Gruyter.

- Claveau, Vincent, & L'Homme, Marie-Claude. (2006). Discovering and organizing noun-verb collocations in specialized corpora using inductive logic programming. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(2), 209-243.
- Corpas Pastor, Gloria (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma* (Vol. 49). Peter Lang.
- Faber Pamela, and Ricardo Mairal. 1999. *Constructing a Lexicon of English Verbs*. Mouton de Gruyter.
- Granger, Sylviane, and Meunier, Fanny (eds) (2008). *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. John Benjamins Publishing
- Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovvář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, Vít Suchomel (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1: 7-36.
- L'Homme, Marie-Claude (2015). Predicative lexical units in terminology. *Language Production, Cognition, and the Lexicon*, 75-93. Springer International Publishing.
- Ramisch, Carlos (2015). *Multiword Expressions Acquisition: A Generic and Open Framework*. Theory and Applications of Natural Language Processing series, XIV. Springer.
- Tutin, Agnès (2014). *L'écrit scientifique: du lexique au discours*. F. Grossmann (Ed.). Presses universitaires de Rennes.
- Williams, Geoffrey (2005). *English Collocation Studies: The OSTI report*. *International Journal of Lexicography*, 18(3): 391-393.

María Teresa SÁNCHEZ NIETO
Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación
mariateresa.sanchez.nieto@uva.es

Trabajo con PaGeS (Parallel Corpus of Spanish and German) en la clase de traducción general DE>ES

El objetivo de esta ponencia es presentar algunos ejemplos que ilustran la metodología en la que se ha integrado el corpus *PaGeS* (en Doval et al. [2019]) como uno de los recursos utilizados en la enseñanza de traducción general alemán> español en nuestra universidad. A tal fin, en primer lugar se describe el contexto de la situación de enseñanza en la que se inserta *PaGeS*. El contexto comprende: i) la intersección entre los objetivos de la enseñanza de la segunda lengua extranjera para traductores y los propios de la formación de traductores desde la segunda lengua extranjera; ii) la reflexión académica en torno a lo que se ha denominado *metodologías CULT*, esto es, el empleo de corpus para aprender a traducir (p. ej. en Bowker y Bennison 2003; Beeby, Rodríguez-Inés y Sánchez-Gijón 2009 o Molés-Cases y Oster 2015); iii) un repaso de las principales conclusiones de la bibliografía sobre corpus paralelos usados como herramienta para *aprender a traducir*.

A continuación se exponen algunas de las tareas diseñadas para trabajar con *PaGeS* en el contexto mencionado. Estas tareas combinan acercamientos inductivos y deductivos, y proponen usar conjuntamente *PaGeS* y otros recursos monolingües de la lengua alemana (diccionarios y otros corpus). Concretamente, las tareas tienen los siguientes objetivos: i) afianzar el concepto sintáctico de *régimen* y el concepto lexicográfico de *acepción* y su importancia en la fase de comprensión en la traducción DE>ES, trabajando conjuntamente con *PaGeS* y con diccionarios monolingües de la lengua alemana; ii) entender el comportamiento en la traducción DE>ES de los participios alemanes como modificadores del sustantivo, con ayuda de *PaGes* y del *Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache*; iii) investigar en *PaGeS* las técnicas utilizadas por traductores profesionales en el tratamiento de elementos léxicos con valores actitudinales (determinadas palabras modales formadas con el sufijo */weise/*). En las conclusiones, sugerimos algunos instrumentos para evaluar la adquisición de los objetivos trabajados en los ejercicios sugeridos. Además, se formulan *desiderata* para el desarrollo de *PaGeS* en un futuro inmediato.

Referencias bibliográficas

- Beeby, Allison, Patricia Rodríguez Inés y Pilar Sánchez-Gijón. 2009. *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Vol. 82. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Bowker, Lynne, y Peter Bennison. 2003. "Student Translation Archive and Student Translation Tracking System. Design, Development and Application." In F. Zanettin, S. Bernardini y D. Stewart (eds.) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 103–117.

- Molés-Cases, Teresa y Ulrike Oster. 2015. "Webquests in Translator Training: Introducing Corpus-Based Tasks." In A. Leńko-Szymańska and A. Boulton (eds.) *Multiple Affordances of Language Corpora for Data-Driven Learning*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 199–224.
- Rodríguez-Inés, Patricia. 2014. "Using Corpora for Awareness-Raising Purposes in Translation, Especially into a Foreign Language (Spanish-English)." *Perspectives: Studies in Translatology* 22 (2): 222–41.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2012.685239>.

John D. SANDERSON

University of Alicante

sanderson@gcloud.ua.es

Development of canonical corpora based on screen translation of foreign film genres

The aim of this paper is to analyze the process by which, since the advent of sound on film, screen translation has contributed to develop sociolects linked to genres that are culturally alien to other target contexts. With plots located in specific periods or countries (westerns, Roman history epic films, etc.), the translation for dubbing and subtitling of productions linked to these genres gradually established linguistic expectations for target audiences in the form of loanwords or phraseological units which were not held originally within the norms of usage of their language, but which eventually became a requirement for acceptability in the reception of these translated audiovisual texts.

The experience of viewing a translated audiovisual production routinely linked to a specific genre would generate a semantic 'noise' (Jakobson 1959) if the dubbed or subtitled utterances did not meet the preconceived expectations of the audience. The iconographic code (Chaume, 2004) of these audiovisual texts will demand a translation that establishes coherence with an image that is only familiar to the target cultural context through the viewing of foreign films, and would therefore have to follow a hypothetical tradition of canonical terminology established by previous screen translators. In Spain, what has come to be known as 'dubbese' (Chiaro 2004; Fresco 2009), that is, the seemingly stilted and contrived language used in the translation of foreign films, historically had such a drastic effect that, when American and European productions started to be shot in the country in the 1950s and 60s for economic reasons and, eventually, local filmmakers started to shoot their own *westerns*, their Spanish scriptwriters had to make use of these artificially created sociolects, totally unconnected to the norms of usage of everyday language, in consideration to the commercial viability of the productions. This influence has been analyzed more recently on the field of television comedy by Baños (2009), who carried out a research on how the translation for the dubbing of *Friends* had an influence on local scriptwriters of a contemporary Spanish sitcom, and by Botella (2012), who evaluated the degree of canonization of the translation of popular film quotes used in the Spanish dubbed version of *Family Guy*.

With the use of databases of source text scripts and transcripts in the English language, as well as searchers for recurrent quotes in audiovisual productions, we have been able to develop specific glossaries and translation memories in Spanish distributed by genres such as, for instance, westerns. Statistical results in the usage of a specific term and in the diachronic evolution of a translated reference can prove to be a helpful tool for professional screen translators in order to anticipate the linguistic expectations of a contemporary audience of a film ascribed to a specific genre. Surveys conducted among translation students concerning their proposals for the linguistic transfer of a specific term and the comparison

with the commercial version have also helped to draw a contemporary perspective of these canonical sociolects.

References

- Baños-Piñero, R. (2009). "Estudio descriptivo-contrastivo del discurso oral prefabricado en un corpus audiovisual comparable en español: oralidad prefabricada de producción propia y de producción ajena". In Pascual Cantos Gómez and Aquilino Sánchez Pérez (eds.) *Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Murcia: Asociación Española de Lingüística del Corpus, Universidad de Murcia.
- Botella, C. (2012). "La intertextualidad cinematográfica paródica como transvase cultural. El papel del traductor". In P. Mogorrón and S. Mejri (eds.) *Langues spécialisées, figement et traduction*. Alicante: Universidad de Alicante. 97-110
- Chaume, F. (2004). "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation". *Meta: journal des traducteurs*, 49(1), 12–24.
- Chiaro, D. (2004). "Investigating the perception of translated Verbally Expressed Humour on Italian TV". In *ESP Across Cultures*, 2004(1), 35-52
- Fresco, P. (2009). "Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends". *Meta: journal des traducteurs*, 54(1), 49–72.
- Jakobson, R. (1959). "On linguistic aspects of translation". In R. A. Brower (ed.) *On Translation*. Cambridge, Harvard University Press, 232-239.

Zuriñe SANZ-VILLAR

UPV/EHU

zurine.sanz@ehu.eus

Olaia ANDALUZ-PINEDO

UPV/EHU

olaia.andaluz@ehu.eus

TAligner 3.0: a tool for the creation of parallel and multilingual corpora

Back in 2000 Kenny argued that “[t]he emergence of a corpus-based approach to translation studies is arguably one of the most promising developments in the area in recent years” (2000: 143). Now, almost two decades later, the high number of studies conducted within Corpus-based Translation Studies (CBTS) bear witness to Kenny’s words.

From the Tralima/Itzulik research group (<https://www.ehu.eus/en/web/tralimaitzulik/home>) an effort has been made to make a contribution to this field. In 2010 the first steps were taken to create a tool for the creation of parallel and multilingual corpora that would serve, among others, to explain, describe, and predict translational behaviour in terms of translational norms and laws (Toury, 2012). Instead of relying on already existing resources, it was decided to invest in the creation of a new tool for one main reason: this would give us the opportunity to adapt the tool to our own research needs. TAligner 3.0, a Java-written program created by the computer technician Iñaki Albusua for the creation of parallel and multilingual corpora, has allowed us, so far, to create corpora simultaneously aligning as many texts as the research requires and to build up corpora consisting of not only narrative texts but also theatrical texts. The latter require a specific type of tagging and aligning. It is a user-friendly tool that enables the user to build corpora following three steps: cleaning, tagging and aligning. Once the texts are aligned, the uploaded texts can be queried within the program.

Thus, the main goals of the present paper will be, firstly, to present TAligner 3.0. This tool has been designed for the creation of parallel corpora and developed at the University of the Basque Country within the Tralima/Itzulik research group. Secondly, to show two corpora that have already been built with it. Although other corpora (Zubillaga, Sanz-Villar and Uribarri, 2015) were built using TAligner, the corpora created by the authors of this paper will be described in depth.

The first corpus is a multilingual corpus of literary texts translated from the 1980s onwards. According to the languages involved, although the goal is to analyse German-into-Basque translations, intermediary texts (most of the time the Spanish versions) were included when the mentioned originals were assumedly translated indirectly from the pivot language. Regarding size, the corpus consists of around 3.5 million words and 110 literary texts, both adult and children’s literature texts. As for the authors, the corpus includes works of 30 different source authors and 28 different translators. This tool has mainly been used to

systematically analyse the translation of phraseological units and to contribute to the translation laws proposed by Toury (1995).

The second parallel corpus is made of theatrical texts, in particular plays in English and their Spanish translations produced in the 20th and 21st century. The texts were compiled from different sources, such as publications and censorship records, and TAligner was used to align them. Recent developments of the tool have enabled the specific segmentation in repliques which this type of texts requires (Merino-Álvarez, 1994), taking a step forward from the previous possibilities of available tools to manage a corpus of this kind. Up to this date 35 texts (over 700,000 words) comprise the theatre corpus and work is underway to enlarge it. Analysis of this digital parallel corpus sheds light on different aspects of how the theatrical translations were produced, for instance the impact of censorship on texts (Merino-Álvarez and Andaluz-Pinedo, 2017).

References

- Kenny, D. 2000. "Translators at a play: exploitations of collocational norms in German-English translations". In B. Dodd (ed.) *Working with German corpora*. Birmingham: The University of Birmingham Press.
- Merino-Álvarez, R. 1994. *Traducción, tradición y manipulación: teatro inglés en España 1950-1990*. León/Bilbao: Universidad de León/Universidad del País Vasco.
- Merino-Álvarez, R. and Andaluz-Pinedo, O. 2017. Peter Shaffer en la cultura española. *Creneida. Anuario de Literaturas Hispánicas*, 5. <http://www.creneida.com/revista/creneida-5-2017/>
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zubillaga, N., Sanz-Villar, Z. and Uribarri, I. 2015. "Building a trilingual parallel corpus to analyse literary translations from German into Basque". In C. Fantinuoli and F. Zanettin (eds.) *New directions in corpus-based translation studies*. Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/76>

Maria CRISTINA SECCI
Università degli Studi di Cagliari
mcristinasecci@yahoo.it

Pérdida y traducibilidad del cromónimo en español e italiano

El campo léxico de los colores es muy complejo y característico de cada cultura. El *cromónimo* tiene un sentido metafórico o metonímico y su fuerte valor connotativo y simbólico nos obliga a consideraciones no solo lingüísticas sino socioculturales.

El enfoque principal de la comunicación se dirigirá hacia la traducibilidad del léxico cromático y su percepción social, además de las locuciones, juegos lingüísticos y expresiones formadas a partir de los colores.

Se profundizarán los problemas de traducción editorial del léxico cromático entre el español y el italiano desde la óptica de la teoría de la traducción. Los resultados apuntan hacia una recopilación de pérdidas y soluciones traductivas compiladas a partir de ejemplos editoriales.

Referencias bibliográficas

- Kreisberg, A. 2001a. *Le storie colorate*, Pescara: Edizioni Tracce.
- Kreisberg, A. 2001b. "I cromatismi e gli acromatismi di Bruno Schulz", *Russica Romana*, 8: 197 – 206.
- Luzzato, L. e R. Pompas 1997. *I colori del vestire. Variazioni – Ritorni – Persistenze*, Milano: Hoepli.
- Tokarski, R. 1995. *Semantyka barw we współczesnej polszczyźnie*, Lublin: Wyd. UMCS.
- Wierzbicka, A. 1996. *The Meaning of Colour Terms and the Universals of Seeing*, in A. Wierzbicka *Semantics. Primes and Universals*, Oxford e New York: Oxford University Press, 287-334.
- Wittgenstein, L. 1953. *Philosophische Untersuchungen*, Oxford: Blackwell. Trad. .it. di M. Trinchero (1983) *Ricerche filosofiche*, Torino: Einaudi.
- Faloppa F. 2004. *Parole contro. La rappresentazione del diverso in italiano e nei dialetti*, Milano: Garzanti.

Najat SIJILMASSI

PhD Student (Universidad Jaume I - Castellon. Spain)

najatsijil@gmail.com

Strategies for Translating Lexical Repetition in Legal Texts: Insights from United Nations General Assembly Resolutions and Their Translation from English into Arabic and Spanish

Lexical repetition is a major cohesive device (Halliday & Hasan, 1976; Hoey, 1991). It is argued that each language has its own preferences for certain cohesive devices over others (Baker 1992). During the translation process, repetition may be preserved, reworked, enhanced or avoided. In this context, Toury (1991: 188) highlights that repetition avoidance is “one of the most persistent, unbending norms in translation in all languages studied so far” that takes place “irrespective of the many functions repetitions may have in particular source texts” (ibid.). This study focuses on repetition in the translation of legal texts, and analyzes the use of lexical repetition in the translation from English into Arabic and Spanish in texts produced at international institutions, namely the United Nations organization, with the aim to shed light on the translator's behavior in such settings, taking into account Toury's (1995) norms model. Resolutions at the United Nations General Assembly are drafted in English and, although equally valid, Arabic and Spanish versions are the product of translation process. The paper analyses strategies used to translate lexical repetition in specialized texts and attests to their prevalence in a parallel corpus of UN resolutions in English, Arabic and Spanish. To this aim, 9

UN General Assembly resolutions originally written in English and their translations into Arabic and Spanish have been analyzed. The distribution of the strategies identified (preservation, omission, substitution, (near) synonymy, reference, superordinate, (co)hyponymy and collocation) has been approached quantitatively and qualitatively. The study presents findings on legal translation and translators' behavior in international institutions. The results demonstrate that the strategy of preservation has been used most often for translating lexical repetition. This highlights the translators' attitudes towards the source text's norms and their adherence to the linguistic and cultural norms prevalent in the Source Language environment. In terms of Toury's (1995) norms model, it can be claimed that the general trend of translational norms seems to lean more towards the adequacy pole than the acceptability pole. The study also sheds light on the usefulness of corpus linguistics to approach different issues in both translation studies and contrastive linguistics.

References:

- Baker, M. 1992. *In Other Words*. London and Newyork: Routledge.
Ben-Ari, N. 1998. "The Ambivalent Case of Repetitions in Literary Translation. Avoiding Repetitions: a "Universal" of Translation?" *Meta*, 43(1), pp.68–78.

- Buitkuvienė, K. 2012 "Strategies for Translating Lexical Repetition in Contemporary Novels for Teenagers". *STUDIES ABOUT LANGUAGES*. NO.20, pp.109-117.
- Fernández Polo, F. J. 1999. *Traducción y Retórica Contrastiva: a propósito de la Traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Halliday, M. and Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hoey, M. 1991. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- Jawad, H. A. 2009. "Repetition in literary Arabic: Foregrounding, backgrounding, and translation strategies". *Meta*, 54(4), pp.753-769.
- Toury, G. 1991. "What are descriptive studies into translation likely to yield apart from isolated descriptions?" In K. van Leuven-Zwart and T. Naaijken (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings from the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 179-192.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamin Publishing Co.

María MAR SOLIÑO
Universidad de Salamanca
solino@usal.es

Corpus PaGes: un corpus paralelo bilingüe en el aula de alemán como lengua extranjera.

El presente trabajo tiene como objetivo analizar el potencial del corpus paralelo bilingüe *PaGes* creado por el grupo de investigación SpatiALES de la Universidad de Santiago de Compostela en clases de lengua alemana (niveles lingüísticos B2 y C1), concretamente en la enseñanza de estos niveles lingüísticos en la Universidad de Salamanca. Se trata de analizar las ventajas del uso de estos *corpora* en la didáctica de las lenguas extranjeras, y hacer entender al docente que éste no es la única fuente de conocimiento disponible junto con el manual, y que así los sujetos aprendientes lo vean como “*a facilitator of the learning process, helping the learners to interpret the data, and giving them advice on how best to search the corpus and analyse their search results*” (Chambers, 2010: 355). Este cambio supone que se adopte una actitud descriptiva frente a la lengua y no únicamente prescriptiva, dado que este tipo de corpus, como el *Corpus-PaGes*, ofrecen muestras de una lengua en contextos auténticos y hacen evidente la mayoría de las veces la distancia existente entre la norma y el uso, tan importante en el proceso de enseñanza y aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

El marco teórico de referencia es el de la lingüística de corpus aplicada a la enseñanza de lenguas desde la perspectiva del Data-Driven-Learning (DDL), y los resultados del estudio piloto llevado a cabo en la Universidad de Salamanca se han analizado de manera cualitativa el proceso de enseñanza y aprendizaje de las colocaciones y del evento del movimiento en la lengua alemana. Asimismo, el uso de la herramienta DDL fomenta el aprendizaje autónomo con un aprendizaje más personalizado y se vincula al proceso de aprendizaje informal de cursos formales de lenguas extranjeras; esta herramienta no requiere un diseño metodológico concreto, ya que lo sumamos al uso de este corpus paralelo externo. Además, de buscar los *concordancers* o líneas de concordancias y la observación de éstas, así pues nos aparecen en el supuesto de que la demanda introducida haya sido por ejemplo una colocación, la obtención de los verbos con los que se combina de forma habitual, esto es, presenta esa colocación una restricción de uso o con qué preposiciones se asocia. No obstante de esta observación autónoma del sujeto aprendiente se requiere lectura y comprensión lectora.

Con este estudio se intenta proporcionar pautas para la consolidación de la gramática en el proceso de enseñanza y aprendizaje, y además, se intenta ofrecer a los estudiantes una herramienta que les ayude a compilar y explotar en el aula este y otros corpus, con el objetivo de que el alumno aprenda a recopilar rápidamente documentación fiable que le va a ayudar a afrontar con mayor seguridad la consolidación gramatical y léxica de la lengua extranjera que está aprendiendo. Esta combinación lingüística también le proporciona un gran valor añadido, la mediación lingüística a través de la traducción, dado que podrá observar en base a los textos originales y meta, los componentes gramaticales, y establecer a través de la

práctica reflexiva el conocimiento de la gramática lingüística y didáctica de la lengua alemana como lengua extranjera, y el proceso autónomo del aprendizaje se suma de manera positiva en este proceso.

Referencias bibliográficas

- Chambers, A. 2010. "What is data-driven learning?" In: A. O'Keeffe and M. McCarthy (eds.) *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Routledge: London/New York; 345-358.
- Johns, T. 1991. "From print to handout: grammar and vocabulary teaching in the context of data-driven learning". In: *English language research journal 4 (Classroom concordancing*, T. Johns & P. King eds): 27-45.
- Kübler, N. 2014. "Mettre en oeuvre la linguistique de corpus à l'université: Vers une compétence utile pour l'enseignement/apprentissage des langues?" In: *Recherches en didactique et des cultures: Les Cahiers de l'Acedle* 11(1): 37-77.
- Lemnitzer, L. / Zinsmeister, H. 2006. *Korpuslinguistik*. Tübingen: Gunter Narr Vg.
- McEnery, T. et al. 2000. "Linguistic Corpora and Language Teaching: corpus-based help for teaching grammar". In: M.P. Battaner, and C. López, (eds.) *VI Jornada de Corpus Lingüistics. Corpus lingüistics i ensenyament de llengües*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada & Universitat Pompeu Fabra; 65 – 76.
- McEnery, T. et al. 2006. *Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Myles, F. 2005. "Interlanguage corpora and second language acquisition research". In: *Second Language Research*, 21 (4); 373-391.
- Nesselhauf, N. 2005. *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- O'Keeffe, A. et. al. 2007. *From Corpus to Classroom. Language Use and Language Teaching*. Cambridge: Cambridge U. Press.
- Pamies Bertrán, A. / Pazos Breña, J.M. 2004. "Acceso automatizado a fraseologismos y colocaciones en corpus no etiquetado." In: *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 5: 39-50.
- Parodi, G. 2008. "Lingüística de corpus: Una introducción al ámbito". In: *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (1): 93-119.
- Sinclair, J.M. 2004. *Trust in the text: Language, corpus and discourse*. London: Routledge.
- Soliño, M.M. 2018. *Corpus PaGeS: ein zweisprachiger Parallelcorpus im Bereich der Kollokationen. Eine Pilotstudie*. (work in progress)
- Steyer, K. 2013. *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr Vg.

Irene SZUMLAKOWSKI MORODO

UCM

ireneszm@ucm.es

Aplicación del Corpus PaGeS en la formación de profesores de DaF

El gran desarrollo de la lingüística de corpus y la creación de corpus de diferentes tipos (orales y escritos, de aprendices, monolingües y bilingües) no ha ido siempre en paralelo con su utilización práctica en las aulas y, menos aún, en la formación práctica de los profesores de lenguas extranjeras. Con la extensión del uso de las TIC en la enseñanza de las lenguas extranjeras se ha hecho más accesible también el trabajo con los corpus electrónicos. En esta comunicación se quiere presentar una propuesta de aplicación del Corpus paralelo alemán-español PaGeS, compuesto de textos de ficción de obras en lengua alemana y en español y sus correspondientes traducciones, en la formación de los profesores de DaF.

Se partirá de unas encuestas realizadas entre los alumnos del curso actual y los egresados de la especialidad de lengua extranjera alemana del Máster de Formación de Profesorado de la UCM de otros cursos, para comprobar el conocimiento que los profesores y futuros profesores tienen de los corpus electrónicos en general y del Corpus PaGeS en particular y qué posibilidades ven estos docentes para el trabajo con el Corpus PaGeS. También se recabará esta información de otros profesores de Lengua Alemana en el nivel universitario. De las carencias y las sugerencias que resulten de las encuestas se derivarán nuevas propuestas de uso.

La novedad más destacada que aporta el Corpus PaGeS frente a los numerosos corpus existentes para la lengua alemana es precisamente su carácter bilingüe, que permite aplicaciones específicas para los profesores de DaF con los alumnos que tienen el español como lengua materna (o eventualmente L2).

Partiendo de algunos ejemplos de buenas prácticas en el trabajo con corpus en la enseñanza de lenguas extranjeras, se propondrán ejemplos de aplicaciones concretas realizadas en el aula con los alumnos del curso actual, para valorar la utilidad de este Corpus para la formación de los profesores de DaF y superar las dificultades iniciales en el trabajo con este tipo de recursos. Parto de la hipótesis de que son fundamentalmente tres los ámbitos en los que los profesores de alemán como lengua extranjera pueden hacer uso del Corpus PaGeS: la utilización como herramienta pedagógica con los alumnos, la utilidad para la elaboración de materiales propios y su empleo en la investigación.

Referencias bibliográficas

- Bubenhof, N. 2011. "Korpuslinguistik in der linguistischen Lehre: Erfolge und Misserfolge", *Journal for Language Technology and Computer Linguistics* 26/1, Pp. 141-156.
- Chrissou, M. 2011. *Mit Textkorpora im Unterricht arbeiten und Sprachförderung initiieren*. En: https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/chrissou_korpusarbeit.pdf

- Sinclair J. (ed.) 2004. *How to use corpora in language teaching*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Stuyckens, G. / Brône, G. 2009. "Brauchbarkeit von Korpora des geschriebenen Deutsch für DaF-Lehrende. Eine Fallstudie". En: *Deutsch als Fremdsprache* 46,1. Pp. 3-9.
- Tolchinsky, L. 2014. "El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica". En *Textos de didáctica de la lengua y de la literatura*, 65. Pp. 9-17.
- Wallner, F. 2013. "Korpora im Daf-Unterricht –Potentiale und Perspektiven am Beispiel des DWDS". En: *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas*, 13. <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/korpora-im-daf-unterricht-potentiale-und-perspektiven-am-beispiel-des-dwds.html>

Ewa URBAŃCZYK
Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos
Universidad de Varsovia
urb.ewa@wp.pl

Problemas gramaticales en la traducción jurídica entre el español y el polaco

El lenguaje jurídico, entendido como una lengua de especialidad (Álcaraz Varo y Hughes 2008: 15-16) une dos disciplinas de gran relevancia: el derecho y la lingüística. Es significativo subrayar que ya dicha «especialización propia del texto plantea en el proceso de traducción una serie de obstáculos» (Macías Otón 2016:3). Estas dificultades, lógicamente, están causadas tanto por la necesidad de conocer el sistema de derecho de los países del texto origen y del texto meta (que podríamos denominar en este caso «realidad extralingüística del texto» como por los propios rasgos de la lengua. La traducción de un texto jurídico, por lo tanto, muchas veces se convierte en un complejo proceso que requiere del traductor un doble trabajo. Entre las dificultades que con mucha frecuencia encuentra un traductor que trabaja traduciendo entre los idiomas español y polaco, sin duda alguna, se pueden indicar los problemas gramaticales, dimanantes sobre todo del hecho de que los mencionados idiomas no pertenecen a la misma familia, en consecuencia, las diferencias en sus gramáticas son bien evidentes.

El presente trabajo se centra en los mencionados problemas basándose en un corpus constituido por las resoluciones judiciales españolas y polacas, más específicamente, en las sentencias españolas y sus «equivalentes» (wyroki) polacos.

Partiendo del análisis de las estructuras más frecuentes en las sentencias dictadas por los jueces y tribunales de España y Polonia, se comentarán los principales rasgos gramaticales y los posibles problemas que estos pueden provocar. Sobre la base de los elegidos textos paralelos se examinarán los ejemplos de las estructuras que, en nuestra opinión, pueden resultar las más problemáticas a la hora de su traducción al español o al polaco.

El objetivo de la comunicación será analizar el grado de la diferencia gramatical en ambos idiomas, la (im)posibilidad de equivalencia y sus diferentes formas así como proponer unas estrategias para la traducción de ciertas estructuras gramaticales.

Referencias bibliográficas

- Álcaraz Varo, E.; Hughes, B. 2008. "El español jurídico". Barcelona: Editorial Ariel.
- Andrades, A. 2016. "Propuesta de equivalencias de binomios en la traducción jurídica inglés-español". *Estudios de Traducción*, N° 6, p. 129-145.
- Cano Mora, V.; Rios Garcia, C.; Hickey, L. 1994. "¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico?", *Livius: Revista de Estudios de Traducción*, Vol. 5, p. 25-38.
- Consejo General del Poder Judicial, sentencia disponible en: <http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&databasematch=AN&reference=8372290&links=&optimize=20180507&publicinterface=true> [15.06.2018].

- de Miguel, E. 2000. "El texto jurídico-administrativo. Análisis de una orden ministerial", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, N°. 4, http://www.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm#_ftn2 [15.06.2018].
- Enciclopedia jurídica. 2014. <http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com/inicio-enciclopedia-diccionario-juridico.html> [16.05.2018].
- Gutiérrez Arcones, D. 2015. "Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial", *Miscelánea Comillas*, Universidad Pontificia Comillas VOL. 73, N°. 142, p.141-175.
- Komarnicki, M.; Komarnicka, E.; Komarnicki, I. 2010. "Słownik terminologii prawniczej. Hiszpańsko-polski/polsko-hiszpański". Warszawa: C.H. Beck.
- Lobato Patricio, J. 2012. "EL PROCESO TRADUCTOR EXPLICADO A PARTIR DE UN CASO PRÁCTICO: LA TRADUCCIÓN (ESPAÑOL-INGLÉS) DE UN DOCUMENTO JURÍDICO", *Tonos Digital*, N°23, http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-13-proceso_traductor.htm [15.06.2018].
- Lobato Patricio, J.; Ruiz García, C. 2013: "Las técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas", *Cédille revista de estudios franceses*, N°. 9, pp. 331-345.
- Macías Oton, E. 2013. "Las expresiones binomiales en el lenguaje jurídico y su traducción en el aula de terminología (español-inglés/francés)", *Paremia*, N°. 22, p. 209-225.
- Pešková, J. (2015): "Problemas de la traducción de textos de contenido jurídico: búsqueda de los equivalentes más apropiados", *Hikma: estudios de traducción = translationstudies*, N°.14, p. 127-140.
- Poder Judicial España,
<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&databasematch=AN&reference=8208951&links=&optimize=20171115&publicinterface=true>, [31.05.2018]
- Popek-Bernat, K.; Gołębiewska, M. 2016. "Wybrane problemy z zakresu tłumaczenia orzeczeń sądowych z języka hiszpańskiego na język polski", *Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego – współczesne wyzwania*, Publisher: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, p.137-154
- Ruellan, S. 2010. "La especialidad del léxico jurídico: un obstáculo para su traducción", *EPOS*, XXVI, <http://revistas.uned.es/index.php/EPOS/article/view/10652/10190> [27.05.2018], p. 427.
- Setty Alaoui M. 2002. "Décalages et interférences en traduction juridique espagnol-français", *ILCEA*, N°.3, p. 51-69.
- Thiry, B. 2000. *Équivalence bilingue en traduction et en terminologie juridiques: ¿Qu'est-ce que traduire en droit ?*, Geneva, p. 1-16.
- Vázquez y del Árbol, E. 2006. „La traducción al español de las expresiones binomiales y trinomiales (Doublet & Triplet Expressions) en inglés jurídico. El caso de los Testamentos (Wills)", *Babel A.F.I.A.L.: Aspectos de filología inglesa y alemana*, N°. 15, p. 19-26.

Isabel VAQUERO GARCÍA DE YÉBENES
Universidad de Alcalá (UAH), Madrid
ivgyebenes@gmail.com

‘Eurolect’ and Spanish legislation: A corpus-based analysis from a contrastive-linguistic approach of EU directives and national implementing measures on environmental issues

The present study aims to shed light on the multilingual lawmaking process in the EU institutions, which may have resulted in the creation of a unique variety of legal language, or ‘Eurolect’, and to reflect on the implications of this phenomenon for the enactment of EU provisions in Spanish legislation.

Beyond the traditional tenets of legal translation –the formulaicity, the interdisciplinarity (Künnecke, 2013) the system-bound (Jopek-Bosiacka, 2013) conceptually incongruent terms (Šarčević, 2010), a tendency to favour literal translation (Mason, 2004), the debate over fidelity to the letter or the spirit (Harvey, 2002) etc. —this empirical, corpus-based study posits that evidence can be gathered to confirm the emergence of this hybrid language in the multicultural EU legal-drafting context (Koskinen, 2010) and to describe how it deviates from and exerts an influence on national legal terminology and drafting conventions (Biel, 2014).

A corpus comprising three distinct sections was compiled following quality design criteria (Bowker & Pearson, 2002) to ensure representativeness (Corpas & Seghiri, 2007) and carry out an inter- and intra-linguistic inductive analysis. The EN and ES sections –a set of 10 English and Spanish versions of EU directives on environmental issues retrieved from EUR-Lex—were mined as parallel corpora using the software AntConc 3.4.3, whilst the ES and EÑ sections –the Spanish versions of the said directives and their corresponding transposition measures in Spain—were used to study the relation of textual fit (Chesterman, 2004) between these texts of a comparable genre. A holistic approach was adopted to account for the lexical, morphological, syntactical, and textual specificities observed, but whereas some conclusions could be drawn from the frequencies of occurrence and distributional patterns of each node, there remain some more complex and elusive elements which require further and more in-depth qualitative analysis.

The most promising avenues for development, as shown by the preliminary results of the Eurolect Observatory research group of the Università degli Studi Internazionali di Roma (Strandvik, 2015), lie in the promotion of a common research template and collaboration in the field to ensure the protection of language rights and transparency, as well as to improve the quality of the texts both at a European and national level. (358 words)

References

- Anthony, L. (2014). *AntConc 3.4.3* [software]. Tokyo: Waseda University. Available at: <http://www.laurenceanthony.net/>
- Biel, L. (2014). *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Bern, Switzerland: Peter Lang.
- Bowker, L., & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. London: Routledge.
- Chesterman (2004). "Hypotheses about translation universals". In Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær and Daniel Gile (eds), *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam: Benjamins, 1-13.
- Corpas, G., & Seguri, M. (2007). "Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor". In *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 39. pp. 165-172. Available at: http://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Corpas_Seghiri_2007g.pdf
- Harvey, M. (2002). "What's so special about legal translation?" In *Meta: journal des traducteurs / Meta: translators' journal*, 47 (2). pp. 177-185. Available at: <http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n2/008007ar.pdf>
- Joepk-Bosiacka, A. (2013). "Comparative law and equivalence assessment of system-bound terms in EU legal translation". In *Linguistica Antverpiensia-Themes on translation studies*, 12. pp. 110-146. Available at: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/viewFile/237/221>
- Koskinen, K. (2010). "The biggest hurdle is the language issue: Translating and the European Commission's communication policy". In Alonso, A. I., Baigorri, J. J., and Campbell, H. J. L. (eds.). *Translating justice / traducir la justicia*. Granada: Comares. pp. 61-73.
- Künnecke, M. (2013). "Translation in the EU: language and law in the EU's judicial labyrinth". In *Maastricht Journal*, 2. pp. 243-260. Available at: http://www.maastrichtjournal.eu/pdf_file/its/mj_20_02_0243.pdf
- Mason, I. (2004). "Text parameters in translation: transitivity and institutional cultures". In Venuti, L. (ed.) *The translation studies reader*. New York: Routledge. pp. 470-481.
- Šarčević, S., (2010). "Legal translation in multilingual settings". In Alonso, A. I., Baigorri, J. J., and Campbell, H. J. L. (eds.). *Translating justice / traducir la justicia*. Granada: Comares. pp. 19-47.
- Strandvik, I. (2015) "Report from the Translating Europe workshop on the Eurolect Observatory project". Translating Europe workshop, 9-10 de junio. Dirección General de Traducción, Comisión Europea. Disponible en: http://www.unint.eu/files/Eventi/TEW_Eurolect_report_external.pdf

Leonardo VILEI
Universidad Complutense de Madrid
lvilei@ucm.es

Traducir lo hispánico al español: el desafío de Esther Benítez con *El puerto de Toledo* de Anna Maria Ortese

Esther Benítez Eiroa (1937-2001) fue una traductora clave para las letras italianas y francesas en España. Tradujo, entre muchísimos otros, a Italo Calvino, Alessandro Manzoni, Guy de Maupassant o Julio Verne. En 1992 fue galardonada con el Premio Nacional a la Obra de un Traductor, después de haber recibido el Premio de Traducción Fray Luis de León. Entre los autores italianos que cruzó en su largo recorrido, tenemos un caso peculiar. Se trata de Anna Maria Ortese, de la que tradujo al español *El colorín afligido*, Anagrama, (1995), y *El puerto de Toledo: recuerdos de la vida irreal*, Alfaguara, (1991). El segundo caso es el que nos ocupa, debido a las circunstancias lingüísticas a las que tuvo que enfrentarse.

La autora cuenta en esta novela su propia iniciación, tanto a la literatura como a la vida, a través de un personaje que habla en primera persona, la adolescente Damasa, cuya morada es una ciudad visionaria llamada Toledo, disfraz onírico de Nápoles. La trasfiguración hispánica de la toponimia napolitana es casi absoluta: a través de un continuo procedimiento de *rinominatio*, Ortese transforma Nápoles en una ciudad española irreal, instituyendo vínculos alegóricos y semánticos variados. En su escritura existen algunas variables que la convierten en una variante extraña y sin embargo propia a la tradición polilingüística de la literatura italiana.

La novela está marcada, en el campo semántico, por el uso de préstamos –mayoritariamente de vocablos españoles– por la presencia de palabras en dialecto, o por la invención de términos propios; en el campo sintáctico por una enredada hipotaxis y por el uso abundante del encabalgamiento léxico (*tmesis*), a la manera de la poesía clásica; en el campo morfológico por la creación de familias semánticas a partir de raíces inventadas, como es el caso del morfema *ap-*, que califica toda pertenencia familiar –*Apo* es el padre; *Apa* la madre; *apasa* el adjetivo, sin género ni número, que califica a los hijos, la casa familiar y hasta la muralla de la ciudad–. Nos encontramos, pues, con una escritura profundamente “extraña a lo suyo”, parafraseando Berman (1985), que, en manos incautas, hubiera podido incurrir en una traducción incapaz de restituir esa extrañeza, según una escuela, ampliamente practicada por ideología, ignorancia o prisa, que “est tenue de rendre ce sens plus clair, de le nettoyer des obscurités inhérentes à l'étrangeté de la langue étranger” (Berman 1985: 37).

Delante de semejante desafío –mantener en español dicho expresionismo, sin poder recurrir al poder que en el original ofrece la propia lengua española– Esther Benítez escogió algunas invenciones semánticas, que comparten con el original unos mecanismos morfológicos y fonéticos, llegando así a un resultado que le permitió superar el obstáculo. En esta comunicación, en un encuadre teórico que sigue los pasos de Antoine Berman y de su clasificación de los problemas y las soluciones traductológicas que presenta a menudo la

literatura, analizaremos la labor de Benítez con respecto a la lengua “hispanizante” de Anna Maria Ortese.

Referencias bibliográficas

- Berman, Antoine 1984. *L'épreuve de l'étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.
- Berman, Antoine et al. 1985. *Les tours de Babel: essais sur la traduction*. Mauvezin: Tran-Europe-Repress.
- Camps, Assunta 2012. *La traducción en las relaciones italo-españolas*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Camps, Assunta 2014. *Traducción y recepción de la literatura italiana en España*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Eco, Umberto 2003: *Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.
- Ortega y Gasset, José 2016. “Miseria y esplendor de la traducción”. In *Revista Texturas*, 19, pp. 7-22.
- Ortese, Anna Maria 1975[1998]. *Il porto di Toledo : ricordi della vita irreal*. Milano: Rizzoli.
- Ortese, Anna Maria 1991. *El puerto de Toledo: recuerdos de la vida irreal*. Madrid: Alfaguara.
- Venuti, Lawrence 1995[2017]. *The translator's invisibility: a history of translation*. London: Routledge.

Mai ZAKI
American University of Sharjah
mzaki@aus.ae

The translation of *even* into Arabic: Insights from a parallel corpus

Parallel corpora are a great resource for exploring translation strategies and testing translation hypotheses. This study is an attempt to shed more light on the translation of *even* in an English-Arabic parallel corpus. *Even* is particularly interesting from a linguistic point of view because it is said to encode procedural, rather than conceptual meaning (Delgado Lavin 2002; 2004; 2007). Within the theoretical framework of relevance theory, procedural encoding is described as an instruction to the cognitive system to process an utterance in a certain way, i.e. telling it what to do with the conceptual representations in that utterance (Wilson and Sperber 1993; Blakemore 1987; Clark 2013). A wide range of linguistic markers in English have been analysed in procedural terms including pronouns, tense and aspect markers, discourse connectives and intonation. This has important implications for translation. Unger (2000) argues that a translator should be aware not only of the effects of procedural information in an utterance, but also of how such procedural information results in those effects in order to produce an appropriate translation. The lack of such awareness could lead to problems in translation, or to loss of meaning at the least.

According to Delgado Lavin (2002; 2004; 2007), *even* encodes procedural instructions which constrain the context of interpretation of the utterance in which it occurs. This leads to constraining the type of cognitive effects (changes to the mental representations of the hearer) that is obtained from them. The data for this study is extracted from the English-Arabic parallel corpus (aeparallelcorpus.net). The corpus was compiled by Al Otaibi (2017) at King Saud University. At the time of data collection, the total number of words of this corpus was 204,117 words, based on 7877 texts organised in sub-categories such as literature, non-fiction, political texts, self-help books, etc. This study analyses 368 occurrences of *even* which represent all instances of *even* tokens in the whole corpus. The examples were organised manually into sub-groups according to the translation strategy applied in the target text. The analysis of corpus data reveals that the translation of *even* is not a straightforward matter of equivalence. In fact, in 122 cases (33%), *even* is not translated at all resulting in a semantic loss. In the cases where *even* is translated into Arabic, several syntactic and semantic features affect the translation in the target language. Therefore, four different categories have been identified for analysis in the translations: (1) cases where *even* is not translated; (2) cases where *even* is translated into the adverbial *hattā* or another equivalent; (3) cases where *even* is followed by a comparative form; and (4) *even* in fixed expressions including conditionals. The study shows that procedural meanings, such as those encoded by *even*, present a challenge in translation. From a relevance-theoretic perspective, categories (1) and (3) show that the semantic and pragmatic contribution of *even* is not matched in the target language, while the other 2 categories offer some equivalence. However, it is argued that some alternative translations of *even* into Arabic encode slightly different procedural meanings.

An accurate understanding of the inferences evoked by the use of *even* in various contexts would lead to a successful translation. This is important not just for human translation, but also for computer-assisted and machine translation where processing of inferences is not an easy task (Grisot et al. 2016). The study also shows that focus plays an important role in *even*-utterances which is not always rendered successfully in the target language. With very few relevant studies on the semantic and pragmatic contribution of *even* in English, and almost a complete lack of corresponding studies on the contribution of *hattā* in Arabic, this study hopes to add some insights that would be useful to linguists and translators alike.

References

- Alotaibi, H. M. (2017). Arabic-English Parallel Corpus: A New Resource for Translation Training and Language Teaching. *Arab World English Journal*, 8(3).
- Blakemore, D. 1987. *Semantic Constraints on Relevance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clark, B. 2013. *Relevance Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Delgado Lavin, E. 2002. "Even, even if and relevance." *Interlingüística* 13, vol. I, 425-442.
- Delgado Lavín, E. 2004. "A procedural analysis of 'even'." In: *Current Trends in Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics*. Eds. P. Garcés Conejos, R. Gómez Morón, L. Fernández Amaya and M. Padilla Cruz. University of Seville (Spain): Servicio de Publicaciones, 181-197.
- Delgado Lavín, E. 2007. "Even again." In: *Language, Representation and Reasoning. Memorial volume to Isabel Gómez Txurruka*. Eds. M. Aurnague, K. Korta and J.M. Larrazabal. Bilbao: University of the Basque Country Press.
- Grisot, C., B. Cartoni and J. Moeschler. 2016. "Conceptual and procedural information for verb tense disambiguation: The English simple past". In *Relevance Theory: Recent Developments, Current Challenges and Future Directions*. M. Padilla Cruz (ed.), Amsterdam: John Benjamins.
- Unger, C. 2000. Properties of procedurally encoded information and their consequences for translation. *Transcultural Communication*, pp. 139-149.
- Wilson, D. and D. Sperber, 1993. "Linguistic form and relevance", *Lingua* 90 (1/2), pp. 1-25.

Posters

(in alphabetical order)

Sibel BORAY ELLIOT
Universidad Complutense de Madrid
sboray@ucm.es

Traducir del turco al español

Joseph Greenberg, en su libro, “Universals of Language”, explica detalladamente “The order of meaningful elements” (el orden de las palabras) y clasifica las lenguas en función del orden de las palabras. Según Greenberg existen seis categorías dependiendo del lugar del predicado, complemento y sujeto: SVO, SOV, VSO VOS y OVS. En la clasificación de Greenberg, el turco y el español pertenecen a otros “universal groups”. El orden de las frases en turco es completamente diferente al español.

Las características del turco que dificultan la traducción del turco al español:

1. **El predicado:** En turco el verbo se sitúa al final de la frase (SOV), por lo tanto el traductor para poder entender bien una frase tiene que leer la frase entera hasta llegar al verbo. Una vez recibida la información sobre el verbo y su significado el traductor tiene que volver al inicio de la frase para localizar el sujeto, a no ser que el verbo ya contenga algún sufijo de persona.
2. **El adjetivo:** El adjetivo en turco siempre se sitúa delante del nombre al cual califica. Si el adjetivo se pone detrás del nombre, el significado cambia completamente.
2. **Las preposiciones:** Algunas preposiciones españolas se expresan en turco mediante posposiciones. Son palabras independientes que, al contrario que en español, se colocan detrás de las palabras a las que acompañan. Las diferentes construcciones posposicionales exigen además que el sustantivo vaya declinado en algún caso.
4. **Expresión de la existencia e inexistencia, los verbos impersonales en turco:** Estos verbos impersonales se utilizan en turco como el verbo “haber” en español. La mayor dificultad aparece cuando se emplean como equivalente al verbo “tener” en español.
5. **La concordancia de los adjetivos, los pronombres demostrativos:** En turco los adjetivos siempre preceden al sustantivo como en inglés. Los adjetivos, los pronombres demostrativos y numerales no concuerdan en turco como en español según el sustantivo.
6. **Existencia del sufijo de pregunta:** En turco las preguntas se hacen con la partícula: “mi, mi, mu, mü”. Los turcos a menudo utilizan el negativo a la hora de formular preguntas, debido a que de esta forma se expresan de forma más educada.
7. **Frases negativas y preguntas:** Las frases negativas en turco se señalan con un identificador conocido como auxiliar de negación, que precede al verbo principal e incluye un sufijo que concuerda con el sujeto y, a veces, con el tiempo.

8. La ausencia de género: Los sustantivos no se clasifican por género, y los pronombres de tercera persona no se diferencian entre masculino y femenino. Es un trabajo imposible entender en una frase en turco de qué persona se habla, si se trata de un hombre o de una mujer.

9. Las conjunciones: Si bien en español es frecuente el uso de las conjunciones, en turco se emplean gerundios, participios o verbos infinitivos con el mismo fin.

10. Los sufijos: Los prefijos y preposiciones no existen en los idiomas uralo- altaicos y tampoco en el turco. Los sufijos de los casos y las posposiciones se utilizaban y se siguen utilizando para identificar la función de las palabras que componen una frase: los prefijos y las preposiciones no se conocían en el idioma, proto-urálico.

10. El uso del genitivo: En turco en lugar de utilizar las preposiciones como en español se utiliza el caso genitivo.

11. El pretérito indefinido (El tiempo de oídas): El pretérito indefinido se emplea en turco para describir acciones que ocurrieron en el pasado. A diferencia del pretérito definido se emplea para describir acciones de las cuales no hemos sido testigos directos.

Traducir del turco al español sigue siendo un gran reto ya que hasta el año pasado en España no había ningún traductor jurado del español al turco y viceversa.

Referencias bibliográficas

- Comrie, B.1981. “*Language Universals and Linguistic Typology*”. University of Chicago Press. ERGİN, M. 2015. “*Orhun Abideleri*”. İstanbul: Boğaziçi Yayınları.
- Eren, H.2018. “*Türklük Bilimi Sözlüğü*” 1.Yabancı Türkologlar., 2. Baskı, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Greenberg, J. H.1963. “*Universals of Language, Chapter 5: "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements"*”, London: MIT Press, pp. 110-113.
- Gündüz, E., AK, M. M.2006.“*Tek Yardımcı Kılavuz, Ortaöğretim Dil ve Anlatım 9*”. İstanbul: Akdeniz Yayıncılık A. Ş.
- Gürel, E. P.2017. “*The Limits of Westernization A Cultural History of America in Turkey*”.Columbia University Press.
- Kut, İ.2016. “*Metodo y Gramatica de la Lengua Turca (Turco para los españoles)*”. İstanbul: İnkılap Kitabevi.
- Menges, K. H., 1995.“*The Turkic Languages and People: An Introduction to Turkic Studies*”. 2nd edition, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Pollard, A.Ç.and Pollard, D. 2002.“*Turkish A Complete Course for Beginners*”. 10th ed., Great Britain: Hodder & Soughton Educational, Hodder Headline.

Revistas:

- Bowerman, M.2010. “*Linguistic Typology and First Language Acquisition*”. J. J. Song Ed., pp. 591-617, The Oxford handbook of linguistic typology. UK: Oxford University Press.

- Piñeros, G. P. de. 1988. “*La clasificación tipológica de las lenguas*”. Revista Función y Forma Número 3, pp. 17-32, Universidad Nacional de Colombia.
- Pilleux, M. 1992. “*Universales Lingüísticos*”, Revista Documentos Lingüísticos y Literarios 18: pp. 16-22, , México: Universidad Autónoma de Chihuahua.
- Espinosa G.,J.2006. “*Sintaxis y universales. La tipología sintáctica*” Revista Pragmalinguística:14,2006, pp.33-54.
- Georg, S. Michalove, P. A., Ramer, A. M., Sidwell, P. J. 1999. “*Telling General Linguists about Altaic*”. Journal of Linguistics. Vol. 35, No. 1 (Mar., 1999), pp. 65-98, UK: Cambridge University Press.
- Fallas Monge, J., Sancho Ugalde, M. (2010): “*Tipología del orden de los constituyentes en la lengua bribri*”. Revista Letras 2, pp. 115- 147. Costa Rica: Universidad Nacional.
- Arikoğlu, E. 2007. “*Geenberg’in Ayrasyatik Dil Teorisi ve Türkçe*”. Dil Araştırmaları Dergisi, Cilt: 1 Sayı: 1 Güz 2007, pp. 109- 114.

Diccionarios:

- Uriarte, C.; Cañeque, S. T.; Sunal, B. C. 2010. “*Diccionario turco- español, español- turco*”, Madrid: Ediciones Akal.
- RAE .2014. “*Diccionario de la lengua española, «posposición»*”. 23.^a edición, Madrid: Espasa.
- Türk Dil Kurumu..2011. “*Türkçe Sözlük*”, 11. Baskı, Ankara: TDK.

Llum BRACHO LAPIEDRA
Universitat Politècnica de València
llumbra@idm.upv.es

Josep MARCO BORILLO
Universitat Jaume I
jmarco@uji.es

Maria D. OLTRA RIPOLL
Universitat Jaume I
Ripoll@uji.es

Gemma PEÑA MARTÍNEZ
Universitat Politècnica de València
gpenya@idm.upv.es

The Catalan of current Valencian translations of prose fiction: A study based on the COVALT corpus

What is usually referred to in Catalan as a *model de llengua* (literally, a 'language model') is a (more or less consistent) set of choices from the extensive catalogue of expressive resources offered by the language system. Those choices may point to varying degrees of formality/informality, archaism or literariness; but they may alternatively stem from differences across geographical dialects, which, even if they are accommodated by a relatively generous norm, are not free from register connotations and can certainly show different degrees of acceptability.

The notion of language model is arguably more relevant to Catalan than to other, majority languages because the standardisation of Catalan only dates from the early twentieth century. The standardisation process was immediately followed by the emergence in Catalan letters of at least two competing models of literary prose; but what might otherwise have become a more or less normal literary system, with prevailing norms and challenges from the periphery, was all but swept away by the Spanish Civil War and the long years of Franco's military regime. The advent of democracy brought back, in the 1980s, the old stylistic debates and a new political scenario, that of the *España de las autonomías*, where the different Catalan-speaking territories could legislate on education matters. Inclusion of Catalan in the curriculum gave new life to the publishing industry in Catalonia, Valencia and the Balearic Islands, which had to cater for the needs of the new educational system and the reading public at large.

Valencian publishers in Catalan, then, had to settle on one or more models of literary prose, which could range from extreme *particularism* (i.e. enhancing the particularities of Valencian Catalan to the detriment of more general options) to extreme *convergence* with general

Catalan, several intermediate possibilities being available (see Lacreu 2002). More than one model was (and is) possible, as linguistic and stylistic decisions may vary according to such factors as literary genre, type of readership (e.g. adults as opposed to children and young adults) and type of literary product (e.g. non-translations vs. translations). It is our aim in this paper to offer a profile, as part of an ongoing project, of the model of literary prose adhered to by Valencian Catalan translations in the 1990s, as opposed to Valencian Catalan non-translations. Possible differences (i.e. different options offered by the language norm) concern all language levels: spelling (often reflecting diverging pronunciations), morphology (including, for instance, the demonstrative and possessive paradigms, as well as the extensive and very fertile area of verb paradigms), lexis (with very significant pairs of near-synonyms, one typically Valencian, the other more general) and syntax (e.g. gender and number concordance between past participles and object pronouns).

The study draws on a parallel and comparable corpus. On the one hand, it is based on COVALT (Valencian Corpus of Translated Literature) – a multilingual corpus made up of the translations into Catalan of narrative works originally written in English, French, and German published in Valencia from 1990 to 2000, together with their corresponding source texts. On the other hand, it also works with a comparable corpus made up of the translated component in the parallel corpus just mentioned (i.e. Catalan translations from English, French and German) and a non-translated component, that is, a set of narrative works originally written in Catalan intended to be comparable to the translated component in all relevant respects: place of publication (Valencia), date of publication (1990-2000), language (Catalan) and genre (narrative fiction). These corpora were compiled at the Translation and Communication Department, Universitat Jaume I (Castelló, Spain) and can be accessed for research purposes upon request (<http://www.covalt.uji.es>). Corpus analysis is carried out by means of the Corpus Query Processor (CQPweb), the central component of the Open Corpus Workbench (CWB) package (see, for instance, Evert and Hardie 2011). The focus of our research will be on the comparable corpus, as the main goal of the study is to characterise the model of literary prose used by Valencian translations and to determine whether it differs significantly from that of non-translations. However, the parallel corpus will come into play when differences between sub-corpora of translations are perceived which might be attributed to source language influence.

Even though our study is not yet complete, preliminary results show that both translations and non-translations tend to favour Valencian Catalan (i.e. *particular*) options, even though this tendency is considerably more marked in the former than in the latter. Moreover, it admits a host of subtle nuances, stemming from the policies of individual publishers and the degree of acceptability of certain options.

References

- Evert, S. and Hardie, A. 2011. Twenty-first century Corpus Workbench: Updating a query architecture for the new millennium. In Proceedings of the Corpus Linguistics 2011 conference. University of Birmingham. Retrieved from

<http://www.birmingham.ac.uk/documents/college-artslaw/corpus/conference-archives/2011/Paper-153.pdf>

- Lacreu Cuesta, J. 2002. Els models de llengua del valencià. In E. Casanova, J. Martí Mestre and A. Saragossà Alba (coord.) *Estudis del valencià d'ara. Actes del IV Congrés de Filologia Valenciana del 20 al 22 de maig de 2000: en homenatge al doctor Joan Veny*. Valencia: Denes, 241-251.

Darja FIŠER, Jakob LENARDIČ
Faculty of Arts, University of Ljubljana
darja.fiser@ff.uni-lj.si

Jakob LENARDIČ
Jožef Stefan Institute, Ljubljana, Slovenia
jakob.lenardic@ff.uni-lj.si

Parallel corpora in the CLARIN infrastructure

CLARIN is a European Research Infrastructure whose primary aim is to provide a uniform platform for the findability, accessibility, interoperability and re-usability of language resources and tools through certified data repositories (de Jong et al., 2018). In order to provide user-friendly overviews of the most valuable resources throughout the network, we have recently launched a new initiative called *CLARIN Resource Families* (Fišer, Lenardič and Erjavec, 2018). *CLARIN Resource Families* provide curated overviews of resources from many CLARIN member countries that have been identified through the central metadata-based portal called Virtual Language Observatory (Van Uytvanck, Stehouwer and Lampen, 2012) and the national repositories, and organized around specific data types, such as newspapers, parliamentary proceedings, social media, etc. One of our aims in this initiative is also to provide a consistent presentation of the key features of the corpora, mainly in terms of the manner of their accessibility (i.e., whether they can be downloaded or queried online or both) and their most important metadata (i.e., size, annotation, and licence). This paper presents the largest resource family, namely parallel corpora, which are useful for translation studies, contrastive linguistics, language teaching purposes as well as datasets for machine translation and terminology extraction. Table 1 summarizes the main features of the parallel corpora accessible through this initiative.

Table 1: The characteristics of the CLARIN parallel corpora

Characteristics	Bilingual	Multilingual	Total
For download and querying online	3	1	4 (5%)
For querying online	5	3	8 (10%)
For download	30	27	57 (72%)
Include information on size	39	25	64 (81%)
Include information on annotation	40	29	69 (87%)
Include information on licence	41	30	71 (90%)
Total number of parallel corpora	45	34	79

The parallel corpora in the CLARIN infrastructure are thematically very heterogeneous, covering a wide range of domains and genres that among others include parliamentary proceedings, legal texts (e.g., EU Acquis), religious scripture, research papers, newspaper articles, computer-mediated forms of writing such as forum discussions and blog posts, and

web-crawled texts. In terms of language, there is an almost equal distribution of bilingual and multilingual corpora. In the bilingual corpora, English is the most common language, both as the source language (18 out of 45) and the target language (12 out of 45). Among other frequent languages are Greek, Czech and Spanish. Spanish is included in 4 bilingual corpora in the following combinations: *Catalan Spanish-Castilian Spanish*, *English-Spanish*, *Spanish-English* and *Norwegian-Spanish*. Roughly half of the multilingual corpora include texts in more than 20 languages and many non-European languages, such as Persian and Vietnamese, are also represented.

In terms of availability, the majority of the parallel corpora (i.e., 57 out of 79) can be downloaded, mostly through the repository of the Greek consortium *clarin:el* and the repository of the Czech consortium *LINDAT*. Overall, the most important corpus metadata are well-presented. Out of the 64 corpora that include information on size, 2 corpora comprise over 1 billion tokens and 6 over 100 million tokens. This means that the majority of the corpora is fairly small, with 29 corpora containing less than 10 million tokens. In relation to annotation, most parallel corpora are sentence-aligned (37 out of the 69 corpora with information on annotation), while 3 are only paragraph-aligned and 4 also word-aligned. Finally, information on the licence is the most frequently documented form of metadata. Out of the 71 corpora that include such information, most are available under public licences, with the CC-BY licence being the most common (30 corpora in total).

References

- De Jong, F., Maegaard, B., De Smedt, K., Fišer, D., and Van Uytvanck, D. 2018. "CLARIN: Towards FAIR and Responsible Data Science Using Language Resources." In N. Calzolari et al. (eds.), *Proceedings of LREC 2018*, May 7–12, Miyazaki, Japan. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/summaries/575.html>. Last accessed 28 May 2018.
- Fišer, D., Lenardič, J., and Erjavec, T. 2018. "CLARIN's Key Resource Families." In N. Calzolari et al. (eds.), *Proceedings of LREC 2018*, May 7–12, Miyazaki, Japan. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/summaries/829.html>. Last accessed 28 May 2018.
- Van Uytvanck, D., Stehouwer, H., Lampen, L. 2012. "Semantic metadata mapping in practice: the Virtual Language Observatory." In N. Calzolari (eds.), *Proceedings of LREC 2012*, May 21–27, Istanbul, Turkey. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/summaries/437.html>. Last accessed 28 May 2018.

Sílvia GABARRÓ-LÓPEZ

Stockholm University

silvia.gabarro.lopez@ling.su.se

**Studying different language modalities using parallel and comparable corpora:
from data collection to possible applications**

For years, the study of spoken languages (SpLs) was the only way to investigate the human language capacity. In the mid-20th century, sign languages (SLs) came on the scene with the work of Stokoe (1960), who was the first to provide evidence about their linguistic status. Many publications followed supporting the idea that SLs were fully-fledged communication systems. More recently, co-speech gesture studies have shown that speech in combination with gesture convey meaning (McNeil 1992). Hence, a comprehensive understanding of the human language capacity should include SL and SpL in combination with gesture.

Beyond the interest of discovering how human language works, the contrastive study of SLs and SpLs has very practical implications for deaf and hearing individuals with deaf families or professionals (such as teachers and interpreters) as they need to be able to constantly switch from one communication system to the other. However, no one to date has an accurate empirical description of the differences and similarities between SL structures and their equivalent SpL structures.

This poster reports on a current research project that aims to study how deaf signers and hearing speakers communicate by analysing the manual activity of the first and the manual activity in combination with speech of the latter in two pairs of languages, namely French and French Belgian Sign Language (LSFB), and Swedish and Swedish Sign Language (SSL). The translations of SL interpreters for the two pairs of languages will also be included.

Data are extracted from four comparable corpora and two parallel corpora. On the one hand, comparable data include SL spontaneous dialogues from the LSFB Corpus (Meurant 2015) and the SSL Corpus (Mesch et al. 2012) and multimodal spontaneous dialogues from the FRAPé (French multimodal) Corpus (Lepeut et al. forth) and the Spontal (Swedish multimodal) Corpus (Edlund et al. 2010). On the other hand, parallel data from SL interpreters is collected from scratch.

This poster describes how these parallel corpora are being built. Interpreters are given dialogues from a SL corpus to translate into SpL (+ gesture) and dialogues from a multimodal corpus to translate into SL. The setting and the technical equipment, the recordings, the instructions given, the SL interpreters' profiles, the annotations and some preliminary results will be presented.

The cross-linguistic and cross-modal study of these four languages, which are historically unrelated, will provide us with new insights about linguistic typology. Their analysis will also cast light on Kendon's continuum, which goes from co-speech gesture to sign (McNeill

1992). From a more practical perspective, the study of SL interpreters will allow us to see whether the use of certain manual elements is transferred from one language to the other because of the translation task or if this transfer does not exist and the manual activity is not influenced by the cognitive effort made by interpreters. These findings will contribute to the elaboration of materials that will be used in university interpreting courses in order to improve the quality of SL interpreting and the access of deaf people to information.

References

- Edlund, J., Beskow, J., Elenius, K., Hellmer, K., Strömbergsson, S. & House, D. (2010). Spontal: a Swedish spontaneous dialogue corpus of audio, video and motion capture. In *Proceedings of LREC 2010, Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation*. Valetta. 2992 – 2995.
- Lepeut, A., Meurant, L. & Sinte, A. (forth.). The Multimodal FRAPé Corpus: Towards building a comparable LSFb and Belgian French Corpus. LSFb-Lab, University of Namur, Belgium.
- McNeill, D. (1992). *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Meurant, L. (2015). “Corpus LSFb. First digital open access corpus of movies and annotations of French Belgian Sign Language (LSFB)”. LSFb-Lab, University of Namur, <<http://www.corpus-lsfb.be>>.
- Mesch, J., Wallin, L., Nilsson, A.-L., and Bergman, B. (2012). Dataset. Swedish Sign Language Corpus project 2009–2011. Version 1. <<http://www.ling.su.se/teckensprakskorpus>>.
- Stokoe, W. C. (1960). *Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf*. Number 8 in *Studies in linguistics: Occasional papers*. New York: University of Buffalo.

Ahmed KISSAMI MBARKI

Profesor sustituto interino

Kissami@ugr.es

La didáctica del español a través de la traducción

El objetivo de este estudio consiste en dar unas pinceladas teóricas sobre la didáctica de la traducción a través de un breve recorrido histórico que nos sirva de sustrato para el tema que nos ocupa. Para ello auguramos una metodología basada sobre el análisis de algunos métodos precedentes (gramática-traducción, escolástico y natural)

Estos métodos suponen una estructura fundamental en la enseñanza de la traducción y la adquisición de una lengua extranjera. A la par nos sirven de pedestal para exponer un nuevo enfoque basado sobre la experiencia profesional (acercamiento textual, función pedagógica, modelos prácticos, glosarios, campo semántico, encargos de traducción)

Tratamos de utilizar la traducción como herramienta didáctica en la enseñanza de otras lenguas. El uso de la lengua en traducción se rige por el correcto uso gramatical y la transmisión íntegra del sentido.

Desde hace décadas, la traducción se tildaba por su valor didáctico. Varios autores, entre los cuales citamos a Alan Duffi, Kirsten Malmkjaer y recientemente Ángeles Carreres, entre otros tantos, han defendido el valor pedagógico de la traducción en el sentido de la enseñanza de una lengua extranjera.

Analizaremos la aplicación de algunos métodos de relevancia en la enseñanza de una lengua extranjera. El método gramática-traducción se centra en el análisis morfosintáctico de las unidades léxicas de un texto determinado independientemente de su extensión y luego se pasa a la traducción palabra por palabra. Los alumnos conocen el uso concreto de la lengua meta y con el mero hecho de someterse al proceso de aprendizaje este método se considera de utilidad. El método escolástico, sin embargo, se basaba sobre lo intelectual. La enseñanza se basaba sobre la repetición de los textos antiguos sobre todo relacionada con la memorización de la Biblia como fuente primordial para el conocimiento. A pesar de todo, la escuela escolástica –fuente de inspiración para las universidades medievales europeas– fomentó el razonamiento y la lógica. El método natural, por su parte, plantea que el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es parecido a la adquisición de la primera lengua. Está basado esencialmente sobre los supuestos naturalistas del aprendizaje. Estos métodos son sencillamente inadecuados. Citamos argumentos en contra del uso didáctico en traducción.

A partir de estas premisas intentaremos desvelar, en esta aportación, que estas críticas están basadas en mitos generalizados sobre el proceso traductológico y solo pueden tener validez y consistencia cuando se aplican al método de gramática y traducción y generalmente a la enseñanza de la traducción.

Mediante las técnicas y estrategias de traducción, se intenta fomentar el aprendizaje y el correcto uso. Partimos de que la traducción cobra una finalidad pedagógica una vez que el estudiante haya tenido un conocimiento básico lingüísticamente hablando, que conozca el vocabulario, las estructuras gramaticales de la lengua extranjera, por lo menos que tenga un nivel A2 o B2. En los ejercicios de traducción prácticos, conforme vamos avanzando, los textos se van complicando con la finalidad de asegurar un aprendizaje paulatino y un avance en la adquisición de las competencias lingüísticas.

Quisiéramos desvelar que en la práctica traductora, la enseñanza de la lengua extranjera está integrada dentro de las destrezas enmarcadas en los objetivos diseñados por el docente, cuyo objetivo fundamental, evocar la reflexión del estudiante sobre los errores frecuentes, avivar el debate, el intercambio de ideas y abrir horizontes hacia el futuro profesional.

Referencias bibliográficas

- Benjamin, W. (1971), "La tarea del traductor", Angelus Novas, título original, Shriften, traducción de H.A. Murena, Edhasa, Barcelona.
- Caballero Rodríguez, B (2009), "el papel de la traducción en la enseñanza del español, visto el 03/08/20017 http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/22_aplicaciones_09.pdf"
- Carbonell Cortés, O. (1997), Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.
- Carreres, A. (2006). Strange Bedfellows: Translation and Language Teaching. The Teaching of Translation into L2 in Modern Languages Degrees: Uses and Limitations. En Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council. Obtenida el 12 de noviembre de 2009, de http://www.cttic.org/publications_06Symposium.asp
- Cary, E. (1985), Comment faut-il traduire? Presses Universitaires de Lille, Lille
- Dolet, E. (1540), De la manière de bien traduire d'une langue en autre, Genève, Slatkine.
- Duff, A. (1989). Translation. Oxford: Oxford University Press.
- García Izquierdo, I. (2000), Análisis textual aplicado a la traducción, Tirant lo Blanch, Valencia.
- García Yebra, V. (1989), Teoría y Práctica de la Traducción, Gredos, Madrid.
- (1990), "La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre oriente y occidente", La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe, Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, págs: 23-37.
- Hermans, T. (1991), "translational Norms and Correct Translations", en K.M. Van Leuven-Zwart y T. Naaijken (eds.), Translation Studies: The State of the Art, Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies, Rodopi, Amsterdam/Atlanta.
- Hurtado Albir, A. (2001), Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología, Cátedra, Madrid.
- (1990), La notion de fidélité en traduction, Col. Traductologie, 5, Didier Érudition, Paris.

- Malmkjaer, K. (Ed.). (1998). *Translation and Language Teaching*. Manchester: St. Jerome.
- Newmark, P. (1992), *Manual de traducción*, Madrid, traducido por Virgilio Moya, Cátedra.
- Nida, Eugene A. (1964), *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Brill, Leiden.
- y Charles R. Taber (1969), *The Theory and Practice of Translation*, Brill, Leiden 1982, Ediciones Cristiandad, Madrid, traducido por A. De la Fuente.
- Van Dijk, T. (1997), *La ciencia del texto, Un enfoque interdisciplinario*, Paidó, Barcelona, (traducción de Sibila)

Ekaterina LAPSHINOVA-KOLTUNSKI

Saarland University

e.lapshinova@mx.uni-saarland.de

Sharid LOÁICIGA

CLASP-University of Gothenburg

sharid.loaiciga@gu.se

Christian HARDMEIER

Uppsala University

christian.hardmeier@lingfil.uu.se

Marie-Pauline KRIELKE

mariepauline.krielke@uni-saarland.de

Dealing with Inconsistencies in Parallel Annotations

We describe the problem of inconsistencies in annotations that appear when working with parallel corpora. In a broader scope, we are interested in automated methods of discovering any kind of inconsistencies that exist in the annotation of parallel data. In a more focused context, we deal with the automatic detection of inconsistencies in the manual annotation of coreference chains in the parallel corpus ParCorFull (Lapshinova-Koltunski et al. 2018). This corpus contains English-to-German translations that were annotated for full coreference chains. However, the annotation process itself was not performed in parallel - the English source and the German target texts were annotated independently. As a consequence, the texts in both languages were in some cases interpreted differently, resulting in variation of the category tags assigned to the annotated structures. For instance, the source text in example (1) contains one chain with the antecedent moments of our life and them referring to this antecedent. The annotation of the target text reveals some variation. First, the scope of the antecedent in both languages is marked differently (moments of our life in English vs. die meisten Augenblicke unseres Lebens-'most moments of our life' in German). Besides, the pronominal adverb davon in the target refers not to the antecedent die meisten Augenblicke unseres Lebens (like its equivalent of them in the source), but to another antecedent (die psychologische Gegenwart-'the psychological present'), building in this way a second chain.

1. EN: I mean, most of [the moments of our life] - and I calculated - you know, the psychological present is said to be about three seconds long. Which means that, you know, in a life there, are about 600 million of [them]. In a month, there are about 600,000. Most of [them] don't leave a trace.

DE: Ich meine, [die meisten Augenblicke unseres Lebens] - und ich habe das ausgerechnet - Sie wissen, <die psychologische Gegenwart> gilt als ungefähr drei Sekunden lang. Was bedeutet, wissen Sie, dass es in einem Leben ungefähr 600 Millionen <davon> gibt. In einem Monat gibt es ungefähr <600.000>. Die meisten von [ihnen] hinterlassen keine Spur.

On the one hand, such inconsistencies may emerge when each side of the parallel data is annotated independently as explained and illustrated in (1). On the other hand, they can also be motivated by the following factors: a) Different interpretation of coreference chains by the translator, b) Language typological transformation processes, c) Translation errors. To our knowledge, none of the existing projects dealing with parallel annotation of discourse-related structures (Dipper and Zinsmeister, 2010; Zikánová et al., 2015; Grishina and Stede, 2017) address this issue. An automatic solution for detecting such inconsistencies applicable to all kinds of parallel annotations would be useful not only for corpus linguistics, but also for natural language processing. In this paper, we propose such a method. Applying automatic alignment tools on the annotated structures on the source and target sides, we detect possible inconsistencies in the annotations. Automatic identification of inconsistencies in annotated parallel data could be helpful for detecting translation and linguistic phenomena such as translation errors, translationese, language contrasts, which are of great interest for translation studies, translator training and contrastive linguists. In this way, this can be seen as a bottom-up way to discover such phenomena. In our presentation, we will provide details on our methodology, and quantitative and qualitative analysis of the inconsistencies in the annotation of the English-German coreference chains in ParCorFull.

References

- Yulia Grishina and Manfred Stede. 2017. "Multi-source annotation projection of coreference chains: assessing strategies and testing opportunities". In *Proceedings of the 2nd Workshop on Coreference Resolution Beyond OntoNotes (CORBON 2017)*, pages 41-50. Valencia, Spain: Association for Computational Linguistics.
- Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Christian Hardmeier, and Pauline Krielke. 2018. ParCorFull: a parallel corpus annotated with full coreference. In *Proceedings of the 11th Language Resources and Evaluation Conference*, pages 423-428, Miyazaki, Japan. European Language Resources Association (ELRA).
- Stefanie Dipper and Heike Zinsmeister. 2010. Towards a standard for annotating abstract anaphora. In *Proceedings of the LREC Workshop on Language Resource and Language Technology Standards state of the art, emerging needs, and future developments*, LREC10-W4, pages 54–59, Valletta, Malta. European Language Resources Association (ELRA).
- Zikánová Šárka, Hajičová Eva, Hladká Barbora, Jínová Pavlína, Mírovský Jiří, Nedoluzhko Anna, Poláková Lucie, Rysová Kateřina, Rysová Magdaléna, Václ Jan. 2015. *Discourse and Coherence. From the Sentence Structure to Relations in Text*. Copyright © ÚFAL, Praha, Czechia, ISBN 978-80-904571-8-8, 274 pages.

Patricia MARTÍN CHOZAS
Ontology Engineering Group,
Universidad Politécnica de Madrid
pmartin@delicias.dia.fi.upm

Elena MONTIEL-PONSODA
Ontology Engineering Group,
Universidad Politécnica de Madrid
emontiel@fi.upm

Artificial Intelligence solutions for Legal Terminology Management

Legal translation has always been a tough branch of the translation field, since a deep understanding of terminology referring legal concepts and the different subdomains of law is required. Legal terminological resources are heterogeneous in terms of language, jurisdiction and format, which hinders the documentation step.

Artificial Intelligence and, specifically, Natural Language Processing and Semantic Web technologies mean a great help in softening the difficulties that may arise from such work through the automation of terminology extraction and the representation of terminological resources as knowledge systems for its reuse and sharing. This is the goal of the Linked Data paradigm, a method to publish and link resources that contain overlapping terms, generating a cloud of linked resources¹ of different domains in RDF, the W3C standard to represent these resources.

Several works have already contributed to the representation of legal resources: Copyright Term bank [1], that connects WIPO² and Creative Commons³ definitions with IATE⁴ terms; Eunomos [2], a system that represents legal information in open formats, helped by ontologies; and EuroVoc in RDF [3], a project that has published this multilingual thesaurus of the European Union in RDF and linked it with other substantial resources such as UNESCO⁵ and GEMET⁶ thesauri.

The European project Lynx⁷, an H2020 Innovation Action, is aimed at building a platform that offers access to multilingual legal documentation from the European Union by the generation of a Knowledge Graph that interlinks and exposes resources as Open Data.

The first step to this Legal Knowledge Graph is the creation of a specific cloud that gathers legal linguistic information to annotate legal documents. Consequently, a sound methodology has been followed: identification of existing legal linguistic resources, creation of new resources, conversion of both types of assets into RDF and linking with other knowledge bases.

In this contribution we will describe the steps followed in the creation of new terminological resources for the legal domain in RDF and its linkage in the Linguistic Linked Open Data cloud, giving birth to a Linguistic Legal Linked Open Data cloud.

In future stages, translations will also be represented, and linguistic professionals will be able to access an open, structured and extensive multilingual cloud on European legal knowledge.

References

- [1] V. Rodríguez-Doncel, C. Santos, P. Casanovas y A. Gómez-Perez, «A Linked term bank of copyright-related terms,» *Legal knowledge and information systems*, 2015.
- [2] G. Boella, L. Di Caro, L. Humphreys, L. Robaldo, P. Rossi y L. van der Torre, «Eunomos, a legal document and knowledge management system for the Web to provide relevant, reliable and up-to-date information on the law,» *Artificial Intelligence and Law*, 2016.
- [3] M. L. A. Díez, B. Pérez-León, M. M. Martínez-González y V. Dámaso-Javier, «Propuesta de representación del tesoro eurovoc en skos para su integración en sistemas de información jurídica,» *Scire: representación y organización del conocimiento*, 2010.

Mikhail MIKHAILOV
University of Tampere, Finland
mikhail.mikhailov@uta.fi

Julia SOUMA
University of Tampere, Finland
julia.souma@uta.fi

Automated classification of texts in a parallel corpus of legal documents

The texts included into corpora are usually classified according to rather ad hoc predetermined external features: year of publication, background of the author (sex, age, etc.), channel of publication (book, newspaper, web page, etc.), topic, genre, etc. The main drawback with this approach is that the classification is imposed on the data and may influence the results of research performed on it. Also, this approach is difficult to use with corpora comprising large numbers of specialist texts. Such texts are often collected from the internet and have minimal metadata. Often only the issuing organizations and dates of adoption are known; while the writer of the text, the source language, the translator (if the document has been translated from another language) are not reported. For these reasons, the internal features of documents become more important.

Different approaches are used for automated classification of texts (see e.g. Lagutin et al 2015, Lomakina et al 2014, Piperski 2018). For our research we use method suggested in Piperski 2018. We performed an automated classification of the texts of a corpus of bilateral treaties between Russia and Finland (1918-2018).

The corpus consists of 228 Russian-Finnish text pairs. The classification of the texts was performed by measuring the distances between their lexical vectors (i.e. frequency lists). A hierarchical cluster analysis was then performed on the resulting distance matrix. This method is not new and has been used in other research on samples corpora and on collections of texts of the same size (see Piperski 2018, Lagutin et al 2015). The challenge for our research was that the texts were of different sizes and many of them were quite short.

Testing the method in different modes showed that clustering works better on lemmatized rather than unlemmatized word lists. Using absolute frequencies did not work well, because the texts were of different sizes, and so we had to use relative frequencies instead. Another finding was that words of low and very high frequency biased the data, the best results being achieved on words of medium frequency. The main factor influencing the grouping of the texts was the topic. The only genre that was visible was “exchange of diplomatic notes”. The time factor had practically no influence on the classification. Interestingly, clustering of the Russian and Finnish documents produced different results.

The main use of the method is not only in obtaining a classification of the texts, but rather in grouping texts, which helps to reveal the structure of the corpus and to evaluate its proportionality.

References

- Lagutin, M. B.; Katinskaya, A. Y.; Selegey, V. P.; Sharoff S.; Sorokin A. A. 2015. “Automatic Classification of Web Texts Using Functional Text Dimensions”. In *Dialogue, Russian International Conference on Computational Linguistics*, Bekasovo.
- Lomakina, L.S.; Rodionov, V.B. & Surkova A.S. 2014. “Hierarchical Clustering of Text Documents”. In *Automation and Remote Control*, 2014, Vol. 75, No. 7.
- Piperski, A. Ch. 2018. “Corpus size and the robustness of measures of corpus distance”. In *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference “Dialogue 2018”*. Moscow, May 30—June 2, 2018.

Natalia MORA-LÓPEZ
Complutense University of Madrid
nataliamora@ucm.es

The use of Google Play Store reviews in the ESL and ELE classroom

New technologies are changing the way people use language online. For example, texts tend to be shorter, written quickly and sent instantly. This can be seen in the genre of reviews: reviews used to be long and detailed, posted online on specialised websites, but they have now found new platforms that have triggered a change in their style, like application stores, where the reviews are short and concise (Mora-López, 2017).

Since mobile devices and applications are becoming part of our daily lives, learning about the vocabulary and structures used to review them and write a comment following similar patterns is useful for language students. In addition, students can be encouraged to participate in this activity by several factors: (1) they are learning and using actual and ordinary language, (2) they are working with a device that they use every day (i.e. their mobile phone) and an app that is probably very familiar to them (i.e. an application store), and (3) they can post their reviews about an application they like (or hate) on the app itself and thus interact with the real world in the language they are learning.

For these reasons, the present poster aims to present a possible use of reviews posted on application stores in the ESL (English as Second Language) or ELE ('Español como Lengua Extranjera' or Spanish as Foreign Language) classroom. The activity makes use of a comparable corpus of Google Play reviews in English (2500 reviews) and Spanish (2500 reviews) commenting applications (such as WhatsApp or Instagram) and games (such as Candy Crush or Angry Birds), so that students can work on English or Spanish patterns, vocabulary and useful expressions and structures, on the one hand, and also compare them to Spanish or English to find idiomatic differences and similarities between the two languages, either in the content of the review or the linguistic expression of that content, on the other hand. In order to do so, reviews can be addressed in two ways: either quantitatively, using software to obtain lists of frequent words, structures and combination of words; or qualitatively, to examine the content that should be included in detail and create a review that really fits into the genre.

Depending on the teacher's purposes, many different activities can be done using this corpus. In this case, two examples are presented: a vocabulary list maker and a simple analysis of the structure of the reviews. First, with the help of free online resources, like VocabGrabber (<https://www.visualthesaurus.com/vocabgrabber/>), raw text can be uploaded and a list of the most relevant content words (e.g. nouns and adjectives like awesome, amaze, usability, helpful, etc.) is produced. Secondly, specific reviews that the teacher finds appropriate can be used as guidelines or models for students to comment on an app, including some content like the evaluation itself (if it is addictive, easy-to-use, entertaining, etc.) or if the app or game has some bugs or, on the contrary, it works appropriately on their devices.

References

- Mora-López, N. (2017). Annotating Appraisal in English and Spanish Product Reviews from Mobile Application Stores: a Contrastive Study for Linguistic and Computational Purposes (unpublished PhD Thesis). Madrid: Complutense University of Madrid.

Ana Elvira OJANGUREN LÓPEZ
Universidad de La Rioja
ana-elvira.ojanguren@unirioja.es

The automatisisation of dictionary-based annotation in a parallel corpus of Old English

This poster presents the automatisisation procedure adopted in the implementation of a parallel corpus of Old English as well as an assessment on the progress of automatisisation with respect to tagging, annotation and lemmatisation. The parallel corpus consists of an aligned parallel text with word-for-word comparison Old English-English that provides the Old English segment with inflectional form tagging (gloss, lemma, category and inflection) and lemma annotation (spelling, meaning, inflectional class, paradigm, word-formation and secondary sources). The corpus aims at compiling and annotating 1.5 million words. This type of corpus is intended to fill a gap in the field of Old English, in which no parallel and/or lemmatised corpora are available, while the average amount of corpus annotation is low. Indeed, the *Dictionary of Old English Corpus* (Healey et al. 2004), and the Old English segment of the *Helsinki Corpus* (Rissanen et al. 1991) are annotated at text level only; and the *York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose* (Taylor et al. 2003), as well as the *York-Helsinki Parsed Corpus of Old English Poetry* (Pintzuk and Plug 2001) are provided with syntactic analysis but textual forms are unlemmatised.

This poster shows the layouts and fields of lexical databases that are relevant for these tasks. Most information used for the annotation of the corpus can be retrieved from the lexical and morphological database *Nerthus* and the database of secondary sources *Freya*, both implemented in Filemaker 14 software. Although substantially adapted and re-interpreted, the lemmatised part of these databases draws on the standard dictionaries of Old English, including *The student's Dictionary of Anglo-Saxon*, *An Anglo-Saxon Dictionary*, and *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. The information from these sources can be fed automatically into the database by means of relations between layouts and fields.

The conclusions insist on the limits of the automatisisation of dictionary-based annotation in a parallel corpus. While the tagging and annotation are largely automatic even at the present stage, the automatisisation of alignment is pending for future research.

References

Dictionaries

- Bosworth, J. and T. N. Toller. 1973 (1898). *An Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Clark Hall, J. R. 1996 (1896). *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. Toronto: University of Toronto Press.
- Sweet, H. 1976 (1896). *The student's Dictionary of Anglo-Saxon*. Cambridge: Cambridge University Press.

Corpora

Healey, A. diPaolo (ed.), J. Price Wilkin and X. Xiang. 2004. *The Dictionary of Old English Web Corpus*. Toronto: Dictionary of Old English Project, Centre for Medieval Studies, University of Toronto.

Rissanen M., M. Kytö, L. Kahlas-Tarkka, M. Kilpiö, S. Nevanlinna, I. Taavitsainen, T. Nevalainen and H. Raumolin-Brunberg (eds.) 1991. *The Helsinki Corpus of English Texts*. Department of Modern Languages, University of Helsinki.

Pintzuk, S. and L. Plug (ed.) 2001. *The York-Helsinki Parsed Corpus of Old English Poetry*. Department of Language and Linguistic Science, University of York.

Taylor, A., A. Warner, S. Pintzuk and F. Beths (eds.) 2003. *The York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose*. Department of Language and Linguistic Science, University of York.

Databases

Nerthus: Lexical Database of Old English [<http://www.nerthusproject.com>].

Themed sessions

(in alphabetical order)

Patrizia BOTTA

patrizia.botta@uniroma1.it

Manuela Aviva GARRIBBA

LUMSA, Universidad de Roma

avivag@tiscali.it

Chiara SINATRA

Università di Roma Tor Vergata

chiarasinatra@uniroma2.it

Traducción al italiano de la narrativa española moderna y contemporánea Proyecto del Máster en Traducción

En esta sesión temática se presentarán el proyecto del Máster en Traducción (Roma "La Sapienza") que anuncia el conjunto de traducciones al italiano ya hechas o que estamos llevando a cabo de textos de narrativa española moderna y contemporánea (José María Merino y Fanny Rubio). Intervendrán la Dra. Patrizia Botta, la Dra. Aviva Garribba, y la Dra. Chiara Sinatra. Se resumen sus presentaciones abajo:

Chiara SINATRA

Università di Roma Tor Vergata

chiarasinatra@uniroma2.it

La narrativa breve en las revistas de los años 40: un corpus para la traducción

La prensa periódica de la época del franco-falangismo puede estudiarse, entre otras perspectivas, también como un testimonio valioso del intento de orientar la recepción de las obras literarias debido a su "discurso" alineado con el poder. A este respecto, la autora emprendió en el 2015 una trayectoria de investigación que considera el papel de la traducción y de las traducciones en el proceso de construcción de la identidad del lector en la llamada "etapa azul" del régimen (1938-1945). Los resultados de esta reflexión han llevado a la publicación de una serie de estudios (Sinatra 2015, 2016a, 2016b, 2017) que hoy constituyen la base para seguir teorizando sobre la actitud de los autores y de las editoriales frente a los distintos escenarios de la vida pública que se manifestaron en los primeros años del franquismo. En concreto, en su comunicación en ocasión de los *XVI Encuentros complutenses sobre la Traducción* la autora destaca cómo la prensa periódica del franco falangismo cumplía su papel de instrumento de propaganda y de caja de resonancia de la imagen social del grupo mismo que la editaba también a través de la inserción de narrativa breve en sus secciones literarias. Estas obras pueden considerarse un verdadero corpus que merecería la pena estudiar y traducir. Con este fin se ha intentado armonizar algunas de las reflexiones que

surgen de una trayectoria puramente lingüística con una línea de investigación que se centra en la traducción. Gracias a la recopilación de los cuentos breves que aparecen en las secciones fijas de tres revistas de información general y política que abarcan el periodo 1938-1945: *Destino*, *Y. Revista para la mujer*, *Legiones y Falanges* edición española y utilizando las herramientas de análisis de que dispone la lingüística actual (Lingüística de corpus y Análisis Crítico del Discurso) se ha realizado un sub corpus sincrónico del texto narrativo breve para investigar cuál es la ideología dominante en estas narraciones, centrándose en el caso de un autor del calibre de Tomás Borrás que destaca por la frecuencia de sus contribuciones. El análisis lingüístico ha orientado la autora tanto en el estudio de los textos que fueron traducidos al italiano en su momento, como en la elección de los textos a traducir, con el fin de acercarse cuanto más a las posturas ideológicas del endogrupo de los lectores y de las lectoras de la época.

Referencias bibliográficas

- Baker, M. 2006, *Translation and conflict: A narrative account: A Narrative Account*. London & New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Biber, D. 1993, «Representativeness in Corpus Design», in *Literary and Linguistic Computing* 8-4, 243-257.
- Billiani, F. 2007, *Culture nazionali e narrazioni straniere. Italia, 1903-1943*. Madison, NJ: Fairleigh Dickinson University Press.
- Camps, A. (ed.) 2014, *Italia en la prensa periódica durante el franquismo*, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Fuentes Rodríguez, C. 2015, «La construcción de la identidad grupal en el discurso ideológico», en Sinatra, C. (a cura di) 2015, *Stampa e Regimi. Studi su Legioni e Falangi/ Legiones y Falanges, Una Rivista d'Italia e di Spagna*, Bern: Peter Lang AG. pp. 225-252.
- Lefèvre, M. 2017, «Stelle distanti. Una nota sulle traduzioni italiane di Pío Baroja» in Fiordaliso, G.; Selvaggini, L 2017, *Sguardi sul Novecento. Intorno a Pío Baroja*, Pisa: ETS pp.331-355.
- Muñoz-Calvo, M.; Buesa-Gómez, C.; Ruiz-Moneva, M.A.(eds.) 2008, *New Trends in Translation and Cultural Identity*, Cambridge: Scholars Publishing.
- Navas, A., Sinatra, C. 2017, «Juan Ramón Masoliver, un mediatore culturale tra Italia e Spagna» *DIACRITICA*, A.III, fasc. 16, 25 agosto 2017 ISSN: 2421-115X. <http://diacritica.it/wp-content/uploads/Diacritica-III-16-25agosto2017.pdf>
- Prestigiacomo, C. 2018, «La forja de la postverdad en el discurso nacional-sindicalista: Y (1938-1945)» en Floriana Di Gesù, Alexandra Pinto, Assunta Polizzi (eds.) *Media, Power And Identity: Discursive Strategies In Ideologically-Oriented Discourses*, Palermo: Unipa Press, pp.147-159.
- Ripoll Sintes, B. 2015, «La revista Destino (1939-1980) y la reconstrucción de la cultura burguesa en la España de Franco» en *Amnis. Revue de civilisation contemporaine Europe/Amériques*, 4, <https://amnis.revues.org/2558>
- Sinatra, C. (a cura di) 2015, *Stampa e Regimi. Studi su Legioni e Falangi/ Legiones y Falanges, Una Rivista d'Italia e di Spagna*, Bern: Peter Lang AG.
- Sinatra, C. 2016, «Procedimenti traduttivi e processi identitari», Dionisi, G. Fiordaliso, G. Lefèvre, M. (a cura di) *Classicità e compromiso nella traduzione tra Italia e mondo iberico*, monografico di «Diacritica», II, fasc. 6 (12), 25 dicembre 2016, pp. 45-57. <http://diacritica.it>

Sinatra, C. (2016) «Hacia una identidad común: la traducción en la prensa falangista de los ‘años azules’» in C. Prestigiacomo (a cura di), *Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime*, Palermo: UniPa Press, pp. 135-151.

Tognini-Bonelli, E. 1996, *Corpus Theory and Practice*. Birmingham: TWC.

Vian, C. 1956, *Carosello di Narratori spagnoli*, Milano: Aldo Martello Editore.

Venuti, L. 1998, *The scandals of Translation*, London-New York: Routledge.

Manuela AVIVA GARRIBBA
LUMSA, Universidad de Roma
avivag@tiscali.it

Panorama de las traducciones al italiano del microrrelato hispánico

Italia ha quedado apartada de la gran boga del género del microrrelato que ha caracterizado en las últimas décadas las literaturas hispánicas junto a las de otros países europeos y americanos. No solo apenas hay autores italianos que practican el relato brevísimo, sino que también son escasas las traducciones de los que se escriben en otras lenguas (con pocas excepciones representadas sobre todos por los microrrelatos de autores muy afamados como Borges, Cortázar y Monterroso). Esta falta se debe sin duda al escaso interés del mercado editorial hacia este género, pero quizás también a las dificultades que entraña la traducción de la extrema concisión del microrrelato, con sus alusiones y juegos lingüísticos. Sin embargo, algo parece estar cambiando, pues en los últimos años han empezado a aparecer traducciones de microrrelatos de autores como José María Merino, Andrés Neuman, Juan José Arreola, aunque siguen faltando muchos de los nombres más importantes como A.M. Shua, Luisa Valenzuela, Juan Pedro Aparicio, En esta comunicación se dará cuenta de este cambio y se trazará un panorama de dichas traducciones.

Deniz ZEYREK

**Middle East Technical University,
Ankara University of Lisbon, Lisbon**

dezeyrek@metu.edu.tr

Amália MENDES

**Middle East Technical University,
Ankara University of Lisbon, Lisbon**

amaliamentes@letras.ulisboa.pt

Towards the improvement of a parallel corpus of discourse: TED-Multilingual Discourse Bank (TED-MDB)

TED Multilingual Discourse Bank, or TED-MDB is a recently launched effort by an international team of researchers brought together by Textlink, ISCH COST Action IS1312 (<http://textlink.ii.metu.edu.tr/>). TED-MDB is a corpus of TED talks in their original language, English and their transcripts in various other languages involving both European languages (Portuguese, German, Polish, Russian, etc.) and a non-European language, Turkish. The corpus is compiled and manually annotated at the discourse level in the PDTB style (Zeyrek, et al. 2018).

TED-MDB has chosen to adopt PDTB-style annotation, because PDTB (Prasad et al., 2007) has been reliably used to annotate not only English texts but also the discourse of several languages such as Turkish, Arabic, Chinese and Hindi and it has been used in a wide number of tasks in the field of computational linguistics. The main difference between PDTB and TEDMDB is the nature of the data. While PDTB is based on Wall Street Journal texts, TED-MDB compiles TED talks in their original language and the translations to other languages.

So far, PDTB has been used to annotate spoken discourse (Tonelli et al., 2010), but to the best of our knowledge, it has not been used to annotate TED talks transcripts. Since TED talks involve a mix of spoken and written language, they present several challenges for discourselevel annotation. To overcome such challenges, TED-MDB aims to examine and annotate the transcripts in various languages and hence aims to capture the characteristics of a unique genre in a comparative manner, i.e. by paying attention to the way transcripts are rendered in different languages. On the other hand, since the task is to annotate the translated transcripts of various languages, issues surrounding translation also emerge. For example, it is observed that translators might resort to explicitation (Baker, 1996), or render English discourse connectives verbatim in the target language. Nevertheless, given that parallel discourse corpora are rare, TED-MDB promises to provide the research community with a richly annotated discourse corpus.

In this session, the contributors of the TED-MDB will bring to light various issues in discourselevel annotation and discuss the issues revolving around the creation of a parallel corpus of different languages. They will also consider how the corpus could be improved to better address discourse phenomena and hence better serve the needs of the research community.

References

- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. *Benjamins Translation Library*, 18, 175-186.
- Prasad, R., Miltsakaki, E., Dinesh, N., Lee, A., Joshi, A., Robaldo, L., & Webber, B. L. (2007). The Penn Discourse Treebank 2.0 Annotation Manual. (<https://www.seas.upenn.edu/~pdtb/PDTBAPI/pdtb-annotation-manual.pdf>).
- Tonelli, S., Riccardi, G., Prasad, R., & Joshi, A. K. (2010). Annotation of Discourse Relations for Conversational Spoken Dialogs. In LREC.
- Zeyrek, Deniz, Mendes, Amália & Kurfalı, Murathan (2018). Multilingual extension of PDTBstyle annotation: The case of TED-Multilingual Discourse Bank. LREC 2018, Miyazaki, Japan. May 7-12, 2018.

Voula GIOULI

Institute for Language and Speech Processing, Athena RIC

voula@ilsp.athena-innovation.gr

Towards developing the Greek extension of the Multiingual TED-DB

Over the past years, there has been a substantial interest in the annotation of discourserelevant phenomena. At the same time, within the Natural Language Processing (NLP) community, a number of initiatives have resulted in the construction of harmonised annotated corpora and dedicated tools for many languages; these ultimately serve as a workbench for training and evaluating relevant tools. We will present work towards developing the Greek extension of TED-Multilingual Discourse Bank (Zeyrek et al, 2018), which is based on the annotation principles and approach proposed by PDTB (Prasad et al, 2007). In an attempt to get familiar with the annotation guidelines, we adopted a two-step procedure: at the first stage, annotation was aimed at the identification of explicit discourse markers and their arguments Arg1 and Arg2, as well as the assignment of a sense to the discourse relation signaled. At the next stage, annotation of discourse relations which are introduced by implicit connectives or alternative lexicalisations as well as cases of absence of relations are identified and marked. At the current stage, annotation was performed manually by one annotator on the Greek transcripts of three TED-talks as indicated by the organizers of the multilingual TED-DB initiative. Our goal is to check how well the cross-lingual guidelines -already applied to other languages- fit the Greek data and to set up a team of annotators for developing the corpus. We will present the work carried out so far towards training the annotators and developing the annotated corpus; we will focus especially on the problems we encountered and the results obtained so far.

References

- Prasad, R., Miltsakaki, E., Dinesh, N., Lee, A., Joshi, A., Robaldo, L., & Webber, B. L. (2007). The Penn Discourse Treebank 2.0 Annotation Manual. <https://www.seas.upenn.edu/~pdtb/PDTBAPI/pdtb-annotation-manual.pdf>.
- Zeyrek, Deniz, Mendes, Amália & Kurfalı, Murathan (2018). Multilingual extension of PDTB-style annotation: The case of TED-Multilingual Discourse Bank. LREC 2018, Miyazaki, Japan. May 7-12, 2018.

Amália MENDES

**School of Arts and Humanities,
University of Lisbon
Lisbon & Informatics Institute
amaliamentes@letras.ulisboa.pt**

Deniz ZEYREK

**Middle East Technical University, Ankara
dezeyrek@metu.edu.tr**

Issues in applying the PDTB-style of annotation to prepared speeches: the case of the TED-MDB corpus

The PDTB style of annotation, which was originally established for the annotation of the Wall Street Journal in English (PDTB Group, 2008; Prasad et al., 2014), has been subsequently applied to several languages, such as Arabic (Al-saif et al, 2011), Chinese (Xhou and Xue, 2015), Hindi (Oza et al., 2009) and Turkish (Zeyrek et al., 2013). Recently, this style of annotation was applied to a new genre, TED Talks, in the multilingual corpus TED-MDB that includes for now 6 languages: English, German, Polish, Portuguese, Russian and Turkish (Zeyrek et al., 2018). We will discuss here the issues that arise when transferring the PDTB style of annotation, initially designed for written texts, to the transcripts of prepared, formal monologues, presented to a live audience.

TED Talks are delivered in English and are transcribed according to the norms of written language with punctuation and paragraph marks, and later translated to other languages. The transcripts eliminate some speech dysfluencies, such as extra-linguistic filled pauses and interrupted words, but keep discourse markers that have a pragmatic function, i.e. pragmatic markers, such as well (Cuenca and Marín, 2009).

Another frequent property of TED talks are question-response pairs, where the speaker asks

a question and immediately answers it. This is motivated by the need to make the presentation livelier and less expository, and as a device to capture the attention of the audience, so it falls into a rhetorical function of language. This is by no means exclusive of speech, and it is also found in argumentative and opinion texts. It is nevertheless frequent in TED Talks and had to be addressed in our annotation.

These two issues are not addressed in the PDTB guidelines and we will discuss the options that were taken in the process of annotating the TED-MDB corpus.

References

- Al-saif, A. and Markert, F. (2011). Modelling discourse relations for Arabic. Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, EMNLP '11, pp 736–747, Stroudsburg, PA, USA. Association for Computational Linguistics.
- Cuenca, M. J. and Marín, M. J. (2009). Co-occurrence of discourse markers in Catalan and Spanish oral narrative. *Journal of Pragmatics*, 41:899–914.
- Oza, U., Prasad, R., Kolachina, S., Sharma, D. M., and Joshi, A. (2009). The Hindi discourse relation bank. Proceedings of the third linguistic annotation workshop, pp. 158–161. Association for Computational Linguistics.
- PDTB Group (2008). The Penn Discourse Treebank 2.0 annotation manual. Technical report, Institute for Research in Cognitive Science, University of Philadelphia. [1]
- Prasad, R., Webber, B., & Joshi, A. (2014). Reflections on the Penn Discourse Treebank, comparable corpora, and complementary annotation. *Computational Linguistics*.
- Zeyrek, D., Demirsahin, I., Sevdik-Callı, A., & Çakıcı, R. (2013). Turkish Discourse Bank: Porting a discourse annotation style to a morphologically rich language. *Dialogue and Discourse*, 4(2), 174-184.
- Zeyrek, Deniz, Amália Mendes, Murathan Kurfalı (2018) Multilingual Extension of PDTBStyle Annotation: The Case of TED Multilingual Discourse Bank. In Proceedings of the 11th Language Resources and Evaluation Conference - LREC'2018, 7-12 May 2018, Miyazaki, Japan, pp. 1913-1919.
- Zhou, Y. and Xue, Y. (2015). The Chinese Discourse Treebank: a Chinese corpus annotated with discourse relations. *Language Resources and Evaluation*, 49(2):397–431.

Giedrė VALUNAITĖ OLEŠKEVICIENĖ

Institute of Humanities, Mykolas Romeris University,

Vilnius Informatics Institute

gvalunaite@mruni.eu

Deniz ZEYREK

Middle East Technical University, Ankara

dezeyrek@metu.edu.tr

Annotation of Discourse Relations in TED Talk Transcripts in Lithuanian

Lithuanian researchers are working on enriching the existing corpora and also are looking for ways to make the corpora inter-operable and co-searchable through the annotation of discourse-relational devices.

The aim of the research is extending the available resources and lexicons of discourse-relational devices in Lithuanian by cooperating with the international team of the researchers. The aim is partially achieved by adding Lithuanian annotated texts to the existing TED-MBD corpus, a parallel corpus annotated at the discourse level following the goals and principles of Penn Discourse Treebank, which is a large-scale annotated corpus of discourse relations (Webber, 2016). TEDMDB is created on the basis of PDTB 3.0 relation hierarchy (Webber, 2016) and already includes 6 languages: Turkish, English, Polish, German, Russian and Portuguese. One of the goals of the present research is working on the annotation of TED talks transcripts in Lithuanian and expanding the set of available resources in Lithuanian language, which would lead researchers to make the resource co-searchable in terms of discourse connectives and other discourse-level issues that include the Lithuanian language. A second goal is to compare cross-linguistically the annotated texts with the view of looking for translation peculiarities while translating the TED Talks scripts into the Lithuanian language.

To achieve the research aim certain objectives have been set up, which include the following: first, getting acquainted with the newest version of PDTB annotation scheme, then, collecting the parallel TED talk texts in Lithuanian for annotation, finally, annotating the chosen texts and then comparing cross-linguistically with the view of looking for regularities and striking features.

The research findings represent our initial observations and reveal certain tendencies in rendering English TED transcripts into Lithuanian.

Ahmet ÜSTÜN

Informatics Institute

Ustun.ahmet@metu.edu.tr

Deniz ZEYREK

Middle East Technical University, Ankara

dezeyrek@metu.edu.tr

An Experiment on Sentence Alignments in TED- MDB

Multilingual parallel corpora are valuable for linguistic research and language technology, e.g. develop statistical machine translation systems and cross-lingual transfer learning models for various linguistic features. The most well-known parallel corpora are Europarl (Koehn, 2005) and WIT3 (Cettolo, et al. 2012). Europarl consists of parallel text in 11 languages from the proceedings of the European Parliament and are publicly available on the web¹. But the texts in Europarl are limited to only European languages. On the other

hand, WIT3 offers access to a collection of TED talks transcripts in some 100 languages including non-European languages².

An important task in a multilingual parallel corpus is the alignment of linguistic components with each other in translated texts. Alignment can be performed at the word level, sentence level or at the level of larger blocks, such as paragraphs. Considering further processing on the texts and alignment operations, sentence alignment is essential.

In this work, we describe an alignment experiment on TED-MBD German-English section, where we used the Textlink Web Portal (Kurfalı, et al., 2018). In order to align sentences as parallel texts (bitext), first we divided the texts into sentences by using an automatic sentence tokenizer, then aligned the discourse-annotated sentences (or sentence blocks). Our aim is two-fold: (a) to improve the multilingual corpus of TED talks transcripts, so it has parallel text pairs (bitexts) aligned by sentences, (b) to improve the annotation performance of both human annotators and the automation systems for the task of annotation at the discourse level.

The preliminary evaluation resulted with 90% success rate, showing that sentences aligned in the multilingual corpus and discourse relations in text are highly parallel. Therefore, with alignments in sentence level, the corpus can be used to improve discourse annotation performance.

References

- Koehn, P. (2005). Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation. *MT summit*. (Vol. 5, pp. 79–86).
- Kurfalı, M., Üstün, A., & Webber, B. (2017). Textlink web portal. *Textlink2018–Final Action Conference* (p.68).
http://textlink.ii.metu.edu.tr/sites/default/files/textlink_proceedings.pdf
(retrieved on June 1, 2018).
- Cettolo, M., Girardi, and Federico, M. WIT3: Web inventory of transcribed and translated talks. Conference of European Association for Machine Translation. 2012.

Workshops

(in alphabetical order)

Fernando CONTRERAS

Celia RICO

Universidad Europea

Traducción automática y terminología en el ámbito de las migraciones

Objetivo formativo: mostrar cómo pueden incorporarse de manera conjunta la traducción automática y la terminología para la traducción de textos en el ámbito de las migraciones.

Resultado de aprendizaje: al finalizar el taller los asistentes sabrán utilizar un programa de traducción automática para realizar la posesición de un texto sobre migraciones y manejar una plataforma de gestión terminológica creada específicamente para esta área de especialidad.

Descripción del taller

Este taller se realiza en el marco de IN.MIGRA2-CM (H2015/HUM3404), un proyecto multidisciplinar para el estudio de la población migrante instalada en la Comunidad Autónoma de Madrid desde la perspectiva de la lingüística, la sociolingüística, el análisis del discurso, la traducción y la lingüística aplicada. En este contexto, el taller recoge algunos de los elementos más prácticos desarrollados en el proyecto, concretamente la traducción automática y la terminología, y muestra cómo se pueden aplicar al día a día de la labor de traducción. Así, aunque todos los ejemplos presentados estarán relacionados con el citado campo de especialidad, los conocimientos instrumentales que se adquieren son perfectamente extrapolables a cualquier otra área de la traducción.

La estructura del taller es la siguiente:

- Presentación de IN.MIGRA2-CM: traducción y migraciones
- Traducción de un texto del ámbito migratorio con un programa de traducción automática
- Posedición del texto e identificación de problemas terminológicos
- Resolución de problemas terminológicos con la plataforma *Humanterm* <http://www.humantermuem.es/>

Carlos FORTEA

Juegos malabares: ¿Hasta dónde alcanza la sintaxis española?

El taller propuesto pretende demostrar a los talleristas que el mito de los límites de la lengua española a la hora de reflejar la sintaxis de otras lenguas es falso, y que es un problema de técnica convertir en un español aceptable lo que inicialmente puede parecer imposible. El taller está abierto a estudiantes procedentes de cualquier lengua de trabajo, puesto que se trabajará con textos en español, traducciones ya hechas que los talleristas tratarán de mejorar.

Patrick GOETHALS
Ghent University, Belgium
patrick.goethals@ugent.be

Customizing vocabulary learning for advanced L2 learners: an application of the SCAP tool

In this talk I will present an application of the SCAP project (www.scap.ugent.be). The overall goals of SCAP are (a) to make basic corpus annotation (part-of-speech tagging and lemmatization) easily accessible for Spanish as Foreign Language learners and language professionals, and (b) to design research and didactic applications based on these annotated data. I will specifically focus on the application that promotes customized and even autonomous vocabulary learning for advanced learners of Spanish (for example future translators and interpreters), allowing them to become rapidly familiar with specialized vocabulary items from a text or corpus of their own choice. The tool may also help L2 professional with further developing their vocabulary knowledge.

SCAP takes a text or corpus as input, and activates a pipeline that (a) renders a tagged and lemmatized version of the Spanish text/corpus, (b) automatically selects the most relevant vocabulary items for learning activities for a certain type of learner, and (c) automatically generates learning activities for the selected vocabulary items.

The first step in the pipeline calls a newly trained TreeTagger part-of-speech tagger and lemmatizer. Besides the fact that this procedure is entirely automatized and does not require any technological skills from the user, the advantage of SCAP is that it combines different tagging modalities in one output, which considerably lowers the error rate. Secondly, SCAP generates lemmatized wordlists per part-of-speech category (e.g. all nouns) and it compares the lexicon of the input text/corpus with graded vocabulary lists in order to distinguish between vocabulary items that are relevant for learners of a basic, intermediate or advanced proficiency level. In the third place, SCAP defines the vocabulary that is most typical for this text/corpus, combining two measures, namely one measure to define keyness (“%Diff”) and one to measure diffusion throughout the corpus. In the fourth place, SCAP calculates the degree of cognateness of the items with respect to L1 words. This allows for example to exclude easily understandable words from comprehension activities.

Based on this vocabulary selection, SCAP will generate several types of learning materials:

- a reading order suggestion of the texts that are included in the corpus, so that the learner may encounter the maximum number of target items in a minimum of texts/sentences;
- a translation glossary;
- cloze exercises with contexts from the corpus;
- reading contexts from the corpus.

Since the entire pipeline is automatized, an advanced L2 learner can work autonomously.

References

- Gabrielatos, C. & Marchi, A. (2011). Keyness. Matching metrics to definitions. *Corpus Linguistics in the South*, University of Portsmouth, 5 November 2011.
- Goethals, P., Lefever, E. & Macken, L. (2017). SCAP-TT: Tagging and lemmatising Spanish tourism discourse, and beyond. *Ibérica*, 33, 279-288.
- Gries, S. T. (2008). Dispersions and adjusted frequencies in corpora. *International Journal of corpus linguistics*, 13, 403-437.
- Groot, P. (2000). Computer assisted second language vocabulary acquisition. *Language Learning & Technology*, 4, 56-76.
- Laufer, B. & Rozovski-Roitblat, B. (2011). Incidental vocabulary acquisition: The effects of task type, word occurrence and their combination. *Language Teaching Research*, 15, 391-411.
- Nation, P. (2016). *Making and Using Word Lists for Language Learning and Testing*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nation, P. (2018). Reading a whole book to learn vocabulary. *ITL-International Journal of Applied Linguistics*, 169: 30-43.

Salud M JARILLA BRAVO
Universidad Complutense de Madrid
smjarilla@ucm.es

Uso de Memorias de Traducción Software libre: OmegaT y Google Translator Toolkit

La informática aplicada a la traducción es un mercado que, actualmente, está en continua evolución. Hoy en día tenemos acceso a gran cantidad de innovaciones tecnológicas, herramientas, aplicaciones, etc., que tratan de asistir en los distintos procesos del ejercicio de la traducción. El software libre, con unas aplicaciones sencillas, ha ido aumentando sus funciones para intentar acortar distancias con el software bajo licencia y las prestaciones de este que lo hacían imbatible. Dentro de las distintas soluciones, las herramientas (TAO) se han convertido en una serie de programas imprescindibles para muchos traductores. Estos sistemas de traducción asistida por ordenador presentaban una serie de funciones de las cuales se beneficiaban ciertas tipologías textuales, (textos técnicos, informáticos, administrativos, manuales de instrucciones, etc.). A pesar de las restricciones tipológicas, cada vez son más los traductores de textos literarios o divulgativos que utilizan estos programas para lograr un acceso más rápido y eficaz a sus traducciones, además de garantizar uniformidad en la terminología empleada y servirse de ellos como método de creación de un corpus lingüístico. En esta breve sesión de trabajo hemos querido presentar algunas de las implementaciones más significativas que se encuentran en la versión de OmegaT 4.1.5 (todavía en pruebas) y que ha incorporado, entre otras funciones, un alineador para crear bases de datos bilingües y ciertas funciones de revisión. Este programa de software libre, con el paso del tiempo, ha ido mejorando y ampliando cada una de sus versiones hasta llegar a la última que encontramos en su web: omegat.org.

Haremos también una breve introducción a otro programa TAO, que cada vez va ganando más usuarios. Se trata de la aplicación on-line de Google, Translator Toolkit. Esta aplicación web muestra una interfaz de trabajo muy visual y sencilla, que permite realizar trabajos de traducción en grupo, entre otras funciones.

Referencias bibliográficas

- Austermühl, F. 2001. *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishig.
Boweke, L. 2002. *Computer aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: Universit Press.

María PORRAS SÁNCHEZ
Universidad Complutense de Madrid
m.porras@ucm.es

Del análisis literario a la traducción literaria

¿Es posible o recomendable enseñar literatura en el aula de traducción literaria? ¿O debemos centrarnos en las herramientas del traductor mediante prácticas dirigidas por el profesor? Como profesora de literatura del Departamento de Estudios Ingleses de la UCM y traductora literaria profesional, he apostado por ofrecer esta doble vertiente en la clase de Textos Literarios en Lengua Inglesa y su Estudio para la Traducción (4º curso) del Grado de Traducción e Interpretación. En el aula, los estudiantes han llevado a cabo una aproximación a la práctica de la traducción literaria desde una perspectiva mixta que aborda ambos aspectos y que combina una metodología donde conviven la lectura crítica de textos fundamentales de la narrativa en lengua inglesa, el análisis textual y ejercicios prácticos de traducción, tanto de obras clásicas como de obras contemporáneas influenciadas por las mismas. De esta manera, los estudiantes adquieren destrezas múltiples y abordan la traducción literaria con una mirada crítica que solo les otorga la lectura y el análisis de los textos. Asimismo, no solo tienen la posibilidad de entender la literatura como un proceso vivo donde continuamente se revisan y se reescriben obras anteriores, sino que también son capaces de entender la traducción como un ejercicio de transmisión de conocimiento.

El tutorial «Del análisis literario a la traducción literaria» pretende replicar la exitosa experiencia en esta asignatura en el curso 2017/2018 y propone una sesión tutorial o taller de hora y media o dos horas de duración, donde se abordará la lectura y análisis de un breve texto narrativo y se llevará a cabo una pequeña traducción relacionada con el mismo. El tutorial contará, en la medida de lo posible, con la presencia y colaboración de los alumnos egresados del Grado de Traducción e Interpretación, que compartirán su experiencia y expondrán cuáles son, a su juicio, los mayores retos de la traducción literaria para los estudiantes de Tel. Se trata, por tanto, de una sesión eminentemente práctica orientada a estudiantes de Grado o Máster, con o sin conocimientos de traducción literaria o de literatura, así como a profesores interesados en acercarse a esta metodología.

Rosa RABADÁN

ULE

rosa.rabadan@unileon.es

Irene DOVAL REIXA

USC

i.doval@usc.es

Josep MARCO BORILLO

UJI

jmarco@uji.es

Camino GUTIÉRREZ LANZA

ULE

camino.gutierrez.lanza@unileon.es

Juana MARÍN ARRESE

UCM

juana@filol.ucm.es

Zuriñe SANZ VILLAR

UPV/EHU

zurine.sanz@ehu.eus

CorpusNet: A Resource Hub

CorpusNet is a hub of corpora and corpus-related bilingual and multilingual materials. It has been conceived as a platform for resources that include one of the languages of Spain and, at least, another language. It contains i) ready-to-use corpora, ii) corpus building tools such as taggers, aligners, etc., iii) conceptual tools (tagsets), iv) applications, including text generators, terminological aids, v) databases, such as cross-linguistic text catalogues, vi) information about the research groups that have produced these resources and vii) links to relevant sites.

ECETT – PaCor 2018



XVI Encuentros Complutenses en torno a la traducción / International Symposium on Parallel Corpora



Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

Facultad de Filología

5, 6 y 7 de noviembre de 2018

Universidad Complutense de Madrid